叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兄弟之家(brotherly House) 000001

2. 兄弟之家(brotherly House) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兄弟之家(Brotherly House)
第1/2页

['brʌðəli]	[haʊs]
BROTHERLY	**HOUSE**
兄弟般的	房子

兄弟之家

['kʌvə(r)] [ɑːt]

Cover	**art**
覆盖	艺术

封面图

"	[ðeɪ]	[meɪd]	['meri]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['benɪfɪt]	[ɒv; əv]	['ʌŋk(ə)l]	['stiːvn]
"	**They**	**made**	**merry**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**Uncle**	**Stephen**
"	他们	制成	欢乐	为了	这	益处	的	叔叔	史蒂芬

他们为了斯蒂芬叔叔的缘故尽情玩乐。

" ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ]

"	**Title**	**page**
"	标题	页

"封面

['brʌðəli]

Brotherly
兄弟般的

兄弟般的

[haʊs]

House
房子

房子

[baɪ]

by
经过

经过

[greɪs] [es] . ['rɪtʃmənd]

Grace	**S**	**.**	**Richmond**
优雅	S	.	里士满

格蕾丝·S·里士满

['frʌntɪspiːs] [baɪ]

Frontispiece	**by**
卷首插图	经过

扉页

['tɒməs] [dʒeɪ] . ['fɑːgərti]

Thomas	**J**	**.**	**Fogarty**
托马斯	J	.	福格蒂

托马斯·J·福格蒂

[ə; eɪ] . [el] . [bɜːt] ['kʌmpəni]

A	**.**	**L**	**.**	**Burt**	**Company**
一个	.	L	.	伯特	公司

AL Burt 公司

['pʌblɪʃəz]	[njuː]	[jɔːk]
Publishers	**New**	**York**
出版商	新的	约克

纽约出版社

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːvd]	,	[ɪn'kluːdɪŋ]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[trænz'leɪʃ(ə)n]
ALL	**RIGHTS**	**RESERVED**	**,**	**INCLUDING**	**THAT**	**OF**	**TRANSLATION**
全部	权利	预订的	,	包括	那	的	翻译

保留所有权利，包括翻译权。

['ɪntuː]	['fɒrən]	['læŋgwɪdʒ]	,	[ɪn'kluːdɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌskændɪ'neɪvɪən]
INTO	**FOREIGN**	**LANGUAGES**	**,**	**INCLUDING**	**THE**	**SCANDINAVIAN**
进入	外国的	语言	,	包括	这	斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

Copyright1912
Copyright1912
Copyright1912

版权所有1912年

['dʌbəldeɪ]
Doubleday
双日

双日

[peɪdʒ] & [ˌsiː 'əʊ] .
Page & Co .
页 & 合作 .

佩奇公司

['kɒpiraɪt]	['nəʊtɪs]
Copyright	**notice**
版权	注意

版权声明

['hedpiːs]
Headpiece
头巾

头巾

[peɪdʒ][θriː]
Page 3
页 3

第3页

['brʌðəli]	[haʊs]
Brotherly	**House**
兄弟般的	房子

兄弟之家

[ə; eɪ]	['krɪsməs]	['stɔːri]
A	**Christmas**	**Story**
一个	圣诞节	故事

圣诞故事

" [ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	[tuː; tə][ˌem 'iː] ,	"	[sed]	['mɪstə(r)] .	['stiːvn]	['kɪŋzli]	['θɔːtfəli]	[tuː; tə]	[hɪm'self] ,
"	**It**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Stephen**	**Kingsley**	**thoughtfully**	**to**	**himself**	**,**
"	它	似乎	到	我	,	"	说	先生	.	史蒂芬	金斯利	深思熟虑	到	他自己	,

“在我看来，”斯蒂芬·金斯利先生若有所思地自言自语道，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[leɪd]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	['jʌŋgə]	['brʌðə(r)]	['sæmjuəlz]	['letə(r)] ,
as	**he**	**laid**	**down**	**his**	**younger**	**brother**	**Samuel's**	**letter**	**,**
作为	他	铺设	向下	他的	年轻	兄弟	塞缪尔的	信	,

他放下弟弟塞缪尔的信时，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [get] [sæm] [ænd; ənd] [sɪl'vestər] [tə'geðə(r)] .

"	that	it	would	be	a	very	good	thing	to	get	Sam	and	Sylvester	together	.
"	那	它	会	是	一个	非常	好的	事物	到	得到	山姆	和	西尔维斯特	一起	.

“让萨姆和西尔维斯特在一起会是一件非常好的事。”

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [ðɪs] ['letə(r)] — [ænd; ənd] [wʌn] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [frɒm; frəm] [sɪl] — [ˌaɪ 'tiː]

Judging	by	this	letter	—	and	one	I	had	not	long	ago	from	Syl	—	it
评判	经过	这	信	—	和	一	我	有	不是	长的	前	从	西尔	—	它

[mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] [sɪns] [ðev] [met] — ['vɒləntrəli] .

must	be	some	three	or	four	years	since	they've	met	—	voluntarily	.
必须	是	一些	三	或者	四	年	自从	他们有	遇见	—	自愿	.

从这封信——以及不久前我收到的 Syl 的一封信——来看，他们上次见面（自愿见面）应该已经是三四年前的事了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tuː] [lɒŋ] — [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [lɒŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ['brʌðəz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]

And	that	is	too	long	—	altogether	too	long	—	for	brothers	to	remain	in
和	那	是	也	长的	—	共	也	长的	—	为了	兄弟	到	保持	在

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] — [ɜː(r)] — ['lækɪŋ] ['hɑːməni] .

relations	—	er	—	lacking	harmony	.
关系	—	呃	—	缺乏	和谐	.

对于兄弟来说，这种缺乏和谐的关系持续的时间太长了——真的太长了。

" [hiː; hi] [pə'ruːz] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'gen] .

"	He	perused	the	letter	again	.
"	他	仔细阅读	这	信	再次	.

他又仔细阅读了一遍信。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] ,

As	he	had	observed	,
作为	他	有	观察到	,

正如他所观察到的，

[ɪts] ['dʒen(ə)rəl] ['tenə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] ['sæmjʊəl] [ænd; ənd]

its	general	tenor	certainly	did	suggest	that	the	relations	between	Samuel	and
它是	一般的	男高音	当然	做过	建议	那	这	关系	之间	塞缪尔	和

[sɪl'vestər] [lækt] ['hɑːməni] ,

Sylvester	lacked	harmony	,
西尔维斯特	缺乏	和谐	,

其总体基调确实表明，塞缪尔和西尔维斯特之间的关系缺乏和谐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [maɪld] ['pʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

and	that	that	was	a	very	mild	putting	of	the	case	.
和	那	那	曾是	一个	非常	温和的	推杆	的	这	案件	.

而且那还算是非常温和的陈述。

['sæmjuəlz] [tɜːs] ['freɪzɪz] [left] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] .

Samuel's	terse	phrases	left	the	situation	in	no	doubt	whatever	.
塞缪尔的	简洁	短语	左边	这	情况	在	不	怀疑	任何	.

塞缪尔简洁明了的措辞让情况变得毫无疑问。

" [ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['stiːvn] , " [ðə; ði] ['letə(r)] [ræn] [ɪn] [wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] ,

"	I	don't	like	to	say	it	to	you	,	Stephen	,	"	the	letter	ran	in	one	portion	,
"	我	不	喜欢	到	说	它	到	你	,	史蒂芬	,	"	这	信	跑	在	一	部分	,

信中有一处写道：“斯蒂芬，我不太想对你说这句话。”

" [bʌt; bət] [sɪl'vestər] [hæz; həz] ['æktɪd] [nɒt] ['əʊnli] [ˌʌn'feəli] , [bʌt; bət] [kən'temptəbli] .

"	but	Sylvester	has	acted	not	only	unfairly	,	but	contemptibly	.
"	但	西尔维斯特	有	行动	不是	仅有的	不公平	,	但	卑鄙地	.

“但西尔维斯特的行为不仅不公平，而且令人鄙夷。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm][ðə; ði][ækt][ɪt'self] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ækt] —

I	could	have	forgiven	him	the	act	itself	,	but	the	manner	of	the	act	—
我	可以	有	已原谅	他	这	行为	本身	,	但	这	方式	的	这	行为	—

['nevə(r)] .

never	.
绝不	.

我或许可以原谅他的行为本身，但绝不可能原谅他行事的方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [tuː] [dɪ'lɪbərətli] , [tuː] [dɪ'zaɪnɪdli] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .

It	was	done	too	deliberately	,	too	designedly	,	to	be	overlooked	.
它	曾是	完毕	也	故意地	,	也	故意	,	到	是	被忽视的	.

这件事做得太过刻意，太过精心策划，不容忽视。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	not	overlook	it	.
我	将	不是	俯瞰	它	.

我绝不会对此视而不见。

[ai][ʃæl; ʃəl] — — " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

I	shall	—	—	"	etc	.
我	将	—	—	"	ETC	.

我将——"等等。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] .

In	short	,	the	letter	had	not	been	pleasant	reading	.
在	短的	,	这	信	有	不是	到过	令人愉快的	阅读	.

总之，这封信读起来并不愉快。

[ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['brʌðə(r)] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [-] ['piləuz] ,

The	white	-	haired	brother	who	read	it	,	lying	back	among	his	invalid's	pillows	,
这	白色的	-	头发	兄弟	WHO	读	它	,	说谎	后退	之中	他的	无效的	枕头	,

那位白发苍苍的哥哥躺在病号用的枕头上读着这本书。

[wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] ['lɪt(ə)l] [twɪst] [ɒv; əv][peɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][lɪps][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [lə'bɔːriəsli]

with	a	wry	little	twist	of	pain	about	his	gentle	lips	as	his	eyes	laboriously
和	一个	讽刺	小的	捻	的	疼痛	关于	他的	温和的	嘴唇	作为	他的	眼睛	费力地

['fɒləʊd] ['sæmjuəlz] ['vɪgərəs] [skrɔːl] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['vɪgərəs] ['læŋgwɪdʒ] ,

followed	Samuel's	vigorous	scrawls	and	equally	vigorous	language	,
随后	塞缪尔的	蓬勃	潦草的字迹	和	同样地	蓬勃	语言	,

他温柔的嘴唇上带着一丝苦涩的微笑，目光艰难地追随着塞缪尔铿锵有力的字迹和同样铿锵有力的语言。

[felt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] .

felt	it	to	be	a	matter	in	which	it	was	time	to	interfere	.
毛毡	它	到	是	一个	事情	在	哪个	它	曾是	时间	到	干扰	.

我觉得这件事是时候介入了。

[men][ænd; ənd] ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sæmjʊəl][ænd; ənd] [sɪl'vestər] — ['naɪðə(r)] [wʊd] [siː]

Men	and	brothers	of	the	age	of	Samuel	and	Sylvester	—	neither	would	see
男人	和	兄弟	的	这	年龄	的	塞缪尔	和	西尔维斯特	—	两者都不	会	看

['fɔːti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gen] — [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

forty	-	five	years	again	—	should	not	be	allowed	to	feel	in	this	way	toward	each	other
四十	-	五	年	再次	—	应该	不是	是	允许	到	感觉	在	这	方式	朝向	每个	其他

[ɪf] [ðeə(r)]['eldə(r)]['brʌðə(r)][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .

if	their	elder	brother	could	help	it	.
如果	他们的	长老	兄弟	可以	帮助	它	.

像塞缪尔和西尔维斯特这样年纪的男人和兄弟——他们都活不到四十五年——如果哥哥能够阻止，就不应该让他们彼此产生这种感情。

" [hiː; hi] - ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , - " [k'ɒmɛntɪd] ['stiːvn] ['kɪŋzli] [wɪð] [maɪld]['aɪrəni] ,

"	He	'	doesn't	like	to	say	it	,	'	"	commented	Stephen	Kingsley	with	mild	irony	,
"	他	-	不	喜欢	到	说	它	,	-	"	评论	史蒂芬	金斯利	和	温和的	讽刺	,

"他'不喜欢说'，"斯蒂芬·金斯利略带讽刺地评论道。

" [jet] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['relɪʃ] , [ˌnevəðə'les] .

"	yet	he	seems	to	say	it	with	considerable	relish	,	nevertheless	.
"	然而	他	似乎	到	说	它	和	大量	尽情享用	,	尽管如此	.

然而，他似乎仍然津津有味地说着这些话。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] — [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] ?

The	question	is	—	what	can	I	do	?
这	问题	是	—	什么	能	我	做	?

问题是——我能做什么?

" [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] .

"	He	closed	his	eyes	and	lay	thinking	.
"	他	关闭	他的	眼睛	和	躺	思维	.

他闭上眼睛，躺着思考。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] .

After	a	little	he	put	out	his	hand	and	touched	an	electric	bell	.
后	一个	小的	他	放	出去	他的	手	和	感动	一个	电的	钟	.

过了一会儿，他伸出手去摸了一个电铃。

[ɪts] ['dɪstənt] ['sʌmənz] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ]

Its	distant	summons	presently	brought	into	the	room	the	tall	and	commanding
它是	遥远	传票	目前	带来	进入	这	房间	这	高的	和	指挥

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] ['aɪən] - [greɪ] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] [feɪs] .

figure	of	a	woman	with	iron	-	gray	hair	and	a	capable	face	.
数字	的	一个	女士	和	铁	-	灰色的	头发	和	一个	有能力的	脸	.

远处传来召唤声，一位身材高挑、气宇轩昂的女子走进了房间，她有着铁灰色的头发和干练的面容。

['mɪsɪz] . ['grɪgz] [hæd; həd] [biːn] ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] ['kɪŋzliːz] ['haʊskiːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ;

Mrs	.	Griggs	had	been	Mr	.	Stephen	Kingsley's	housekeeper	for	thirty	years	;
太太	.	格里格斯	有	到过	先生	.	史蒂芬	金斯利的	管家	为了	三十	年	;

格里格斯太太曾担任斯蒂芬·金斯利先生的管家三十年;

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['eldəli] ['bætʃələ(r)] [tuː; tə] [kən'sʌlt] .

there	could	be	no	person	more	fitting	for	an	elderly	bachelor	to	consult	.
那里	可以	是	不	人	更多的	配件	为了	一个	老年	学士	到	咨询	.

对于一位年长的单身汉来说，没有比他更合适的咨询对象了。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋzli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] ['mɪsɪz] . ['grɪgz] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv]

Mr	.	Kingsley	opened	his	eyes	and	regarded	Mrs	.	Griggs	with	an	air	of
先生	.	金斯利	打开	他的	眼睛	和	认为	太太	.	格里格斯	和	一个	空气	的

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

deliberation	.
审议	.

金斯利先生睁开眼睛，若有所思地打量着格里格斯太太。

[hɪz; ɪz] [plænz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

His	plans	were	made	.
他的	计划	是	制成	.

他的计划已经制定好了。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðem; ðəm] .

He	announced	them	.
他	宣布	他们	.

他宣布了这些消息。

[æz; əz] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['grɪgz] [wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [ɪm'plɔɪə(r)]

As	one	looked	at	Mrs	.	Griggs	one	would	hardly	have	expected	an	employer
作为	一	看起来	在	太太	.	格里格斯	一	会	几乎	有	预期的	一个	雇主

[səʊ] ['helpləs] [æz; əz] [hiː; hi] [tuː; tə] ['ɪʃuː] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,

so	helpless	as	he	to	issue	orders	to	a	subject	so	powerful	as	she	,
所以	无助	作为	他	到	问题	订单	到	一个	主题	所以	强大的	作为	她	,

看着格里格斯太太，人们很难想象像他这样无助的雇主会向像她这样强大的臣民发号施令。

[ɪn][səʊ][fɜːm][ə; eɪ]['mænə(r)] .

in	so	firm	a	manner	.
在	所以	公司	一个	方式	.

以如此坚定的态度。

[jet] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Yet	he	gave	the	impression	of	consulting	her	,	after	all	.
然而	他	给予	这	印象	的	咨询	她	,	后	全部	.

但他最终还是给人一种征求她意见的印象。

" ['mɪsɪz] . ['grɪgz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [haʊs] - ['pɑːti]

"	Mrs	.	Griggs	,	"	said	he	,	"	I	am	thinking	of	having	a	Christmas	house	-	party
"	太太	.	格里格斯	,	"	说	他	,	"	我	是	思维	的	拥有	一个	圣诞节	房子	-	派对

.

:

.

“格里格斯太太，”他说，“我正在考虑举办一个圣诞节家庭聚会。”

['mɪəli] [ðə; ði]['fæməli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Merely	the	family	,	you	know	.
仅仅	这	家庭	,	你	知道	.

只是家人而已，你知道的。

[jet] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] — [ɜː(r)] — [ɔːl][ðə; ði] ['beɪbiz] .

Yet	that	means	a	considerable	number	,	including	—	er	—	all	the	babies	.
然而	那	方法	一个	大量	数字	,	包括	—	呃	—	全部	这	婴儿	.

但这意味着数量相当可观，包括——呃——所有的婴儿。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'kɒmədeɪt] [ðem; ðəm] ?

Should	you	think	we	could	accommodate	them	?
应该	你	思考	我们	可以	容纳	他们	?

您认为我们能接待他们吗?

" ['mɪsɪz] . - ['sʌmwɒt] [stɜːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] [gruː] [ɪn'kredjələs] .

"	Mrs	.	Griggs's	somewhat	stern	expression	of	face	grew	incredulous	.
"	太太	.	-	有些	船尾	表达	的	脸	生长	难以置信	.

格里格斯太太原本略显严肃的表情变得难以置信。

['hævɪŋ] [sɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋzli] [səʊ] [lɒŋ] , ['ʌndə(r)][kən'dɪʃ(ə)nz][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)] ,

Having	served	Mr	.	Kingsley	so	long	,	under	conditions	so	peculiar	,
拥有	服务	先生	.	金斯利	所以	长的	,	在下面	状况	所以	奇特	,

在如此特殊的情况下为金斯利先生服务了这么长时间，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'laʊd] — ['libətiz] [ɒv; əv] [spiːtʃ]

she	was	accustomed	to	take	—	and	was	allowed	—	liberties	of	speech
她	曾是	习惯	到	拿	—	和	曾是	允许	—	自由	的	演讲

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['stɜːnli] [fə'bɪd(ə)n] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

which	would	have	been	sternly	forbidden	any	other	person	outside	the	circle	of
哪个	会	有	到过	严厉地	禁止	任何	其他	人	外部	这	圆圈	的

['kɪnʃɪp] .

kinship	.
亲属关系	.

她习惯于发表——并且被允许发表——言论自由，而这种言论自由对于亲属圈外的任何人来说都是被严格禁止的。

" [ðə; ði]['fæməli] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	The	family	!	"	said	she	.
"	这	家庭	!	"	说	她	.

“是家人！”她说道。

" [juː; jʊ] — [ðeɪ] — [waɪ] , [ðeə(r)][woʊnt] [mə'rɛn] [hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] .

"	You	—	they	—	why	,	there	won't	more'n	half	of	them	come	.
"	你	—	他们	—	为什么	,	那里	惯于	更多	一半	的	他们	来	.

“你们——他们——为什么，来的人不会超过一半。”

[jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [sɪl'vestər] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)]['sæmjʊəl] — — "

Your	brother	Sylvester	and	your	brother	Samuel	—	—	"
你的	兄弟	西尔维斯特	和	你的	兄弟	塞缪尔	—	—	"

你的兄弟西尔维斯特和你的兄弟塞缪尔——"

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [sɪl'vestər] [ænd; ənd]['sæmjʊəl] .

"	I	understand	about	Sylvester	and	Samuel	.
"	我	理解	关于	西尔维斯特	和	塞缪尔	.

"我了解西尔维斯特和塞缪尔的事。"

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [haʊs] - ['pɑːti] . "

That	is	why	I	want	a	Christmas	house	-	party	.	"
那	是	为什么	我	想	一个	圣诞节	房子	-	派对	.	"

这就是我想要举办圣诞家庭派对的原因。

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]['klara][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]['ɪzəbel] — — "

"	Your	sister	Clara	and	your	sister	Isabel	—	—	"
"	你的	姐姐	克拉拉	和	你的	姐姐	伊莎贝尔	—	—	"

"你的妹妹克拉拉和你的妹妹伊莎贝尔——"

" [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['sɪəriəs] .

"	That	was	not	serious	.
"	那	曾是	不是	严肃的	.

"那并不严重。"

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naʊ] . "

They	must	be	quite	over	it	by	now	.	"
他们	必须	是	相当	超过	它	经过	现在	.	"

他们现在应该已经释怀了吧。

" [nɒt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	over	it	at	all	.
"	不是	超过	它	在	全部	.

"我还没释怀。"

[ɪts] [wɜːs] .

It's	worse	.
它是	更糟	.

情况更糟。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ðiː][lɑːst][taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

I	happen	to	know	what	they	said	to	each	other	the	last	time	they	were	here	.
我	发生	到	知道	什么	他们	说	到	每个	其他	这	最后的	时间	他们	是	这里	.

我碰巧知道他们上次来这里时说了些什么。

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]['klara] [sed] — — "

Your	sister	Clara	said	—	—	"
你的	姐姐	克拉拉	说	—	—	"

你姐姐克拉拉说——"

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['mɪsɪz] . ['grɪgz] .

"	Never	mind	,	Mrs	.	Griggs	.
"	绝不	头脑	,	太太	.	格里格斯	.

"没关系，格里格斯太太。"

[wiː; wi][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][get][ðem; ðəm][hɪə(r)] .

We	must	surely	get	them	here	.
我们	必须	一定	得到	他们	这里	.

我们一定要把他们带到这里。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɒn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [tɜːmz] .

The	others	are	certainly	on	the	best	of	terms	.
这	其他的	是	当然	在	这	最好的	的	条款	.

其他人之间的关系当然也非常好。

" ['mɪsɪz] . ['grɪgz] [pɜːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	Mrs	.	Griggs	pursed	her	lips	.
"	太太	.	格里格斯	攥紧	她	嘴唇	.

格里格斯太太抿了抿嘴唇。

" [aɪ] [ges] [juːv] [fə'gɒtn] , ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld] [fʌs] [bɪ'twiːn] ['dʒɔːrdʒɪz] ['fæməli][ænd; ənd] ['wɪljəmz] .

"	I	guess	you've	forgotten	,	Mr	.	Stephen	about	that	old	fuss	between	George's	family	and	William's	.
"	我	猜测	你已经	被遗忘的	,	先生	.	史蒂芬	关于	那	老的	大惊小怪	之间	乔治的	家庭	和	威廉的	.

"我想你已经忘记了乔治家和威廉家之间那场旧怨，斯蒂芬先生。"

[ðev] ['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] .

They've	never	been	the	same	since	.
他们有	绝不	到过	这	相同的	自从	.

从那以后，他们就再也回不到从前了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kuːlnəs] — — "

There's	a	coolness	—	—	"
有	一个	凉爽	—	—	"

这里有种凉爽的感觉——"

" [wiː; wi] [wɪl] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	We	will	warm	it	up	.
"	我们	将要	温暖的	它	向上	.

我们会让它升温。

['kuːlnəs] [kænt][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [wɔːmθ] .

Coolness	can't	exist	in	the	Christmas	warmth	.
凉爽	不能	存在	在	这	圣诞节	温暖	.

圣诞节的温暖氛围中容不下冷漠。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʌk] ['evrɪbɒdi] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] — — "

If	you	feel	that	you	can	tuck	everybody	away	somewhere	—	—	"
如果	你	感觉	那	你	能	塞进	大家	离开	某处	—	—	"

如果你觉得你可以把所有人都藏起来——"

" ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] " — ['mɪsɪz] .

"	Mr	.	Stephen	"	—	Mrs	.
"	先生	.	史蒂芬	"	—	太太	.

"斯蒂芬先生"——夫人

- [təʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] — " [ðeəz; ðəz][ɪ'lev(ə)n] ['sliːpɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "

Griggs's	tone	was	a	trifle	indignant	—	"	there's	eleven	sleeping	-	rooms	in	this	house	.	"
-	语气	曾是	一个	琐事	愤怒	—	"	有	十一	睡眠	-	房间	在	这	房子	.	"

格里格斯的语气略带愤慨——"这栋房子里有十一间卧室。"

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ?

"	Are	there	?
"	是	那里	?

有吗?

[aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] .

I	had	forgotten	.
我	有	被遗忘的	.

我忘了。

[ai] ['hævnt] [biːn] [ˌʌp'steəz] [ɪn] — ['twenti] [j'iəz] .

I	haven't	been	upstairs	in	—	twenty	years	.
我	还没有	到过	楼上	在	一	二十	年	.

我已经二十年没上过楼了。

[ai] [kænt] [kwaɪt] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['faiəpleisiz] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɔːl] . "

I	can't	quite	remember	whether	there	are	fireplaces	in	them	all	.	"
我	不能	相当	记住	无论	那里	是	壁炉	在	他们	全部	.	"

我不太记得它们里面是不是都有壁炉了。

" [ɔːl] [bʌt; bət] [tuː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fræŋklɪn] [stəʊvz] . "

"	All	but	two	—	and	they	have	Franklin	stoves	.	"
"	全部	但	二	—	和	他们	有	富兰克林	炉灶	.	"

“除了两台——而且它们都用的是富兰克林牌炉灶。”

" [hæv; həv] ['ɪzreɪl] [fɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊd] - ['bɒksɪz] , ['mɪsɪz] . ['grɪgz] .

"	Have	Israel	fill	all	the	wood	-	boxes	,	Mrs	.	Griggs	.
"	有	以色列	充满	全部	这	木头	-	盒子	,	太太	.	格里格斯	.

“让以色列把所有的木箱都装满，格里格斯太太。”

[send] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [graʊnd] - [paɪn] .

Send	him	to	the	woods	for	ground	-	pine	.
发送	他	到	这	树林	为了	地面	-	松树	.

把他送到树林里去拔地松。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːdə(r)] ['hɒli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] .

I	will	order	holly	from	the	city	.
我	将要	命令	冬青	从	这	城市	.

我将从城里订购冬青。

[tel] ['meəri] [ænd; ənd] ['hænə] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] .

Tell	Mary	and	Hannah	to	begin	cooking	and	baking	.
告诉	玛丽	和	汉娜	到	开始	烹饪	和	烘烤	.

告诉玛丽和汉娜开始做饭和烘焙。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [maɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

But	I	must	write	my	invitations	.
但	我	必须	写	我的	邀请函	.

但我必须亲笔撰写邀请函。

[ɪts] [θriː] [wiːks] [jet] [tuː; tə] ['krɪsməs] .

It's	three	weeks	yet	to	Christmas	.
它是	三	周	然而	到	圣诞节	.

距离圣诞节还有三周。

['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [plæn] .

Plenty	of	time	to	plan	.
很多	的	时间	到	计划	.

有充足的时间进行计划。

[pliːz] [hænd] [ˌem 'iː] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] , ['mɪsɪz] . ['grɪgz] . "

Please	hand	me	my	writing	materials	,	Mrs	.	Griggs	.	"
请	手	我	我的	写作	材料	,	太太	.	格里格斯	.	"

格里格斯夫人，请把我的书写工具递给我。

" ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] " — [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [hænd] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] ['tæblət] [wɪ'ðaʊt]

"	Mr	.	Stephen	"	—	the	housekeeper's	hand	lingered	on	the	leather	tablet	without
"	先生	.	史蒂芬	"	—	这	管家的	手	徘徊不去	在	这	皮革	药片	没有

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][desk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] — " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][traɪ]

taking	it	from	the	desk	across	the	room	—	"	do	you	think	you'd	better	try
采取	它	从	这	桌子	穿过	这	房间	—	"	做	你	思考	你会	更好的	尝试

[tuː; tə] [raɪt] [ɔːl] [ðəʊz] ['lɛtəz] [tuː; tə] - [deɪ] ?

to	write	all	those	letters	to	-	day	?
到	写	全部	那些	信件	到	-	天	?

"斯蒂芬先生，"管家的手在皮质平板电脑上停留了一会儿，没有把它从房间另一头的桌子上拿下来，"您觉得您最好今天就把那些信都写完吗？"

[ðeəz; ðəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] — [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [sliːp] [mʌtʃ] [lɑːst]

There's	considerable	many	of	the	family	and	—	you	didn't	sleep	much	last
有	大量	许多	的	这	家庭	和	—	你	没有	睡觉	很多	最后的

[naɪt] . "

night	.	"
夜晚	.	"

家里人很多，而且——你昨晚没怎么睡。"

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?

"	Didn't	I	?
"	没有	我	?

难道不是吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] ['betə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['grɪgz] , [ɪf] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)]['pəʊstɪd] .

I	shall	sleep	better	to	-	night	,	Mrs	.	Griggs	,	if	the	letters	are	posted	.
我	将	睡觉	更好的	到	-	夜晚	,	太太	.	格里格斯	,	如果	这	信件	是	发布	.

格里格斯太太，如果信件能寄出去，我今晚就能睡个好觉了。

[let] [ˌem 'iː][get][ðem; ðəm] [ɒf] [maɪ][maɪnd] .

Let	me	get	them	off	my	mind	.
让	我	得到	他们	离开	我的	头脑	.

让我把它们从脑海中驱散吧。

" [rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['tæblət][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen] .

"	Reluctantly	she	gave	him	the	tablet	and	his	fountain	-	pen	.
"	勉强	她	给予	他	这	药片	和	他的	喷泉	-	笔	.

她很不情愿地把平板电脑和钢笔递给了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prɒpt] [hɪm][ʌp] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [læmp][æt; ət]

Then	she	propped	him	up	among	his	pillows	and	lighted	a	reading	-	lamp	at
然后	她	支撑	他	向上	之中	他的	枕头	和	照明	一个	阅读	-	灯	在

[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ;

his	elbow	;
他的	弯头	;

然后她把他扶到枕头上，在他手肘处点亮了一盏阅读灯；

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːnɪst] — [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l]

the	day	was	dull	and	his	eyesight	not	of	the	keenest	—	his	physical
这	天	曾是	乏味的	和	他的	视力	不是	的	这	最热衷	—	他的	身体的

['aɪsaɪt] .

eyesight	.
视力	.

这天天气阴沉，他的视力也不太好——指的是他的肉眼视力。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['vɪʒn] [riːtʃt] [fɑː(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] , [kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

The	spiritual	vision	reached	far	and	away	,	quite	out	of	the	world	altogether	.
这	精神	想象	达到	远的	和	离开	,	相当	出去	的	这	世界	共	.

这种精神视野非常广阔，完全超脱于尘世之外。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [went] [aʊt] .
The letters went out .
这 信件 去 出去 .

信件已寄出。

[wɪð] [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [went] [faɪv] ['ʌðə(r)z] , [ə'pendɪsi:z] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['grɪgz] .
With five of them went five others , appendices in the hand of Mrs . Griggs .
和 五 的 他们 去 五 其他的 , 附录 在 这 手 的 太太 . 格里格斯 .

他们五人同行，另有五人带着附件，由格里格斯太太拿着。

[æt; ət] ['sæmjʊəl] ['kɪŋzli:z] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] , ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , ['letə(r)] [ænd; ənd]
At Samuel Kingsley's breakfast - table , twenty - four hours later , letter and
在 塞缪尔 金斯利的 早餐 - 桌子 , 二十 - 四 小时 之后 , 信 和
[ə'pendɪks] [prə'dju:st] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] .
appendix produced their effect .
附录 生产 他们的 影响 .

二十四小时后，在塞缪尔·金斯利的早餐桌上，信件和附录产生了作用。

[bʌt; bət] [dju:] ['kredɪt] [mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pendɪks] .
But due credit must certainly be given to the appendix .
但 到期的 信用 必须 当然 是 给定 到 这 附录 .

但附录的作用当然不容忽视。

['mɪstə(r)] . ['sti:vn] ['kɪŋzli:z] ['letə(r)] [ri:d] [ðʌs] :
Mr . Stephen Kingsley's letter read thus :
先生 . 史蒂芬 金斯利的 信 读 因此 :

斯蒂芬·金斯利先生的信内容如下：

" [dɪə(r)] ['sæmjʊəl] :
" Dear Samuel :
" 亲爱的 塞缪尔 :

亲爱的塞缪尔：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [haʊs] - ['pɑ:ti] .
" I am thinking of having a Christmas house - party .
" 我 是 思维 的 拥有 一个 圣诞节 房子 - 派对 .

“我正在考虑举办一个圣诞节家庭派对。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['fæməli] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] .
It seems a long time since I have seen the family all together .
它 似乎 一个 长的 时间 自从 我 有 已见 这 家庭 全部 一起 .

感觉很久没见到全家人聚在一起了。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [li:st] [θri:] [nju:] ['beɪbiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
There are at least three new babies among the children .
那里 是 在 至少 三 新的 婴儿 之中 这 孩子们 .

孩子们当中至少有三个新生儿。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɑ:skɪŋ] ['evrɪbɒdi] [tu:; tə] [kʌm] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['krɪsməs] — ['wenzdeɪ] —
I am asking everybody to come on the day before Christmas — Wednesday —
我 是 问 大家 到 来 在 这 天 前 圣诞节 — 周三 —
[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] ['fraɪdeɪ] .
and remain over at least until Friday .
和 保持 超过 在 至少 直到 星期五 .

我邀请大家在圣诞节前一天——星期三——过来，至少待到星期五。

[doʊnt] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] .
Don't refuse me .
不 拒绝 我 .

不要拒绝我。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][mʌst; məst][send] [wɜːd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

I	should	write	much	more	,	but	must	send	word	to	all	the	others	,
我	应该	写	很多	更多的	,	但	必须	发送	单词	到	全部	这	其他的	,

我应该多写一些，但我必须先通知其他人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [aɪz] .

and	you	know	my	eyes	.
和	你	知道	我的	眼睛	.

你知道我的眼睛。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz]

"	Believe	me	always
"	相信	我	总是

“请永远相信我。”

" ['lʌvɪŋli] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ,

"	Lovingly	your	brother	,
"	深情地	你的	兄弟	,

“爱你的哥哥，

['stiːvn] . "

STEPHEN	.	"
斯蒂芬	.	"

斯蒂芬。

" [sɪl'vestər] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] , " [wɒz; wəz]['sæmjuəlz] ['kɒment] .

"	Sylvester	will	be	there	,	"	was	Samuel's	comment	.
"	西尔维斯特	将要	是	那里	,	"	曾是	塞缪尔的	评论	.

“西尔维斯特会去的，”塞缪尔说道。

[hiː; hi][kləʊzd][hɪz; ɪz][lɪps] [taɪt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

He	closed	his	lips	tight	as	he	said	it	.
他	关闭	他的	嘴唇	紧的	作为	他	说	它	.

他说这话时紧紧抿着嘴唇。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːm] - [set] [lɪps] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][kləʊz] - [trɪmd] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

They	were	firm	-	set	lips	beneath	a	close	-	trimmed	gray	moustache	.
他们	是	公司	-	放	嘴唇	下面	一个	关闭	-	修剪过的	灰色的	胡子	.

紧实的嘴唇下，是修剪整齐的灰色胡须。

[hiː; hi] [skweəd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .

He	squared	his	broad	shoulders	.
他	平方	他的	广阔	肩膀	.

他挺直了宽阔的肩膀。

" [sɪl'vestər] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][woʊnt] !

"	Sylvester	will	be	there	—	and	I	won't	!
"	西尔维斯特	将要	是	那里	—	和	我	惯于	!

“西尔维斯特会去——而我不会！”

" [hɪz; ɪz] [kiːn] , [braʊn] [aɪz] ['ædɪd] .

"	his	keen	,	brown	eyes	added	.
"	他的	敏锐的	,	棕色的	眼睛	额外	.

“他那双锐利的棕色眼睛补充道。”

[ðen] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][ə'pendɪks] .

Then	he	opened	the	appendix	.
然后	他	打开	这	附录	.

然后他打开了阑尾。

" [rɪ'spektɪd] [sɜː(r)][ænd; ənd] [frend] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['grɪgz] [wɪð] ['dɪgnəti] ,

"	Respected	Sir	and	Friend	,	"	began	Mrs	.	Griggs	with	dignity	,
"	受人尊敬	先生	和	朋友	,	"	开始	太太	.	格里格斯	和	尊严	,

“尊敬的先生和朋友，”格里格斯夫人端庄地说道。

" [aɪ] [teɪk] [maɪ][pen][ɪn][hænd][tuː; tə][send][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪn][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['stiːvənz]

"	I	take	my	pen	in	hand	to	send	you	a	line	in	regard	to	Mr	.	Stephen's
"	我	拿	我的	笔	在	手	到	发送	你	一个	线	在	看待	到	先生	.	斯蒂芬的

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

"我拿起笔来，就斯蒂芬先生的来信给您写几句话。"

['həʊpɪŋ] [ðɪs] [faindz][juː; jʊ] [wel] [ænd; ənd] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [meɪl] .

hoping	this	finds	you	well	and	will	reach	you	by	the	same	mail	.
希望	这	发现	你	出色地	和	将要	抵达	你	经过	这	相同的	邮件	.

希望您一切安好，这封信也能通过同样的邮件寄到您手中。

[aɪ][həʊp][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sæmjʊəl][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [wɪl] [kʌm] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['stiːvn]

I	hope	you	and	Mrs	.	Samuel	and	the	family	will	come	as	Mr	.	Stephen
我	希望	你	和	太太	.	塞缪尔	和	这	家庭	将要	来	作为	先生	.	史蒂芬

['wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

我希望您、塞缪尔夫人和家人能按照斯蒂芬先生的意愿前来。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][set][hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['pɑːti] ,

as	he	has	set	his	mind	on	having	this	party	,
作为	他	有	放	他的	头脑	在	拥有	这	派对	,

因为他已经下定决心要举办这场派对，

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

which	I	think	is	too	much	for	him	,	but	he	will	do	it	.
哪个	我	思考	是	也	很多	为了	他	,	但	他	将要	做	它	.

我觉得这对他来说太难了，但他会做到的。

['mɪstə(r)] . ['stiːvn] [ɪz][nɒt][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

Mr	.	Stephen	is	not	as	strong	as	he	was	.
先生	.	史蒂芬	是	不是	作为	强的	作为	他	曾是	.

斯蒂芬先生的身体不如以前强壮了。

['həʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] .

Hoping	you	will	come	.
希望	你	将要	来	.

希望你能来。

[rɪ'spektfəli] [jɔːz] ,

Respectfully	yours	,
尊敬	你的	,

肃然，

" ['seərə] [ə; eɪ] . ['grɪgz] .

"	SARAH	A	.	GRIGGS	.
"	莎拉	一个	.	格里格斯	.

"莎拉·A·格里格斯。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['læŋgwɪdʒ] [pə'zest] [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)]

"	It	could	hardly	be	said	that	Mrs	.	Griggs's	language	possessed	to	a	greater
"	它	可以	几乎	是	说	那	太太	.	-	语言	拥有	到	一个	更大的

[dɪ'griː] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['kɪŋzliːz] [ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][pə'sweɪʒ(ə)n] .

degree	than	Mr	.	Kingsley's	the	quality	of	persuasion	.
程度	比	先生	.	金斯利的	这	质量	的	劝说	.

"很难说格里格斯太太的语言比金斯利先生的语言更有说服力。"

[bʌt; bət][wʌn] ['sentəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ,

But	one	sentence	in	her	letter	,
但	一	句子	在	她	信	,

但她信中有一句话，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [ə'pɒn]

together	with	the	fact	that	she	had	considered	it	a	matter	which	called	upon
一起	和	这	事实	那	她	有	经过考虑的	它	一个	事情	哪个	称为	之上

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] [pen][ɪn][hænd][æt; ət][ɔ:l] ,

her	to	take	her	unaccustomed	pen	in	hand	at	all	,
她	到	拿	她	不习惯	笔	在	手	在	全部	,

再加上她认为这件事需要她拿起那支不常用的笔来写，

[geɪv] [weɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

gave	weight	to	the	invitation	.
给予	重量	到	这	邀请	.

重视了邀请函。

['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['kɪŋzli] ['hændɪd][bəuθ] ['lɛtəz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Mr	.	Samuel	Kingsley	handed	both	letters	across	the	table	to	his	wife	,
先生	.	塞缪尔	金斯利	递交	两个都	信件	穿过	这	桌子	到	他的	妻子	,

塞缪尔·金斯利先生把这两封信递过桌子交给他的妻子。

[wɪð] [ðə; ði] [kɜ:t] ['kɒment] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['nju:sns] ,

with	the	curt	comment	that	it	was	a	confounded	nuisance	,
和	这	简短	评论	那	它	曾是	一个	令人困惑	滋扰	,

他简短地评论说，这真是个令人恼火的麻烦事。

[ænd; ənd][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [si:] [wɒt] [hæd; həd][gɒt]['ɪntu:] ['sti:vənz] [hed] ,

and	he	didn't	see	what	had	got	into	Stephen's	head	,
和	他	没有	看	什么	有	得到	进入	斯蒂芬的	头	,

他没看出斯蒂芬脑子里在想什么。

[bʌt; bət][hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeid] [hæv; həv][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

but	he	supposed	they'd	have	to	consider	it	.
但	他	据称	他们会	有	到	考虑	它	.

但他认为他们应该会考虑这个问题。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɛtəz] [met] [wɪð] ['veərid] [rɪ'sepʃənz] .

The	other	letters	met	with	varied	receptions	.
这	其他	信件	遇见	和	多种多样	接待	.

其他信件则收到了不同的反响。

[tu:; tə][ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] ,

To	all	they	were	a	surprise	,
到	全部	他们	是	一个	惊喜	,

这让所有人都感到意外。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sti:vn] [lɪvd; 'laɪvd] [wel] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [rɪ'klu:s] [fɔ:(r); fə(r)]

for	Stephen	lived	well	out	of	town	and	had	been	a	recluse	for
为了	史蒂芬	居住地	出色地	出去	的	镇	和	有	到过	一个	隐士	为了

[səʊ] [lɒŋ] [ðæt] ['nəʊbədi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [mʌtʃ] ['ɪntu:][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

so	long	that	nobody	was	in	the	habit	of	taking	him	much	into	consideration
所以	长的	那	无人	曾是	在	这	习惯	的	采取	他	很多	进入	考虑

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ə'feəz] ['səʊʃ(ə)l] .

when	it	came	to	affairs	social	.
什么时候	它	来了	到	事务	社会的	.

因为斯蒂芬住在城外很远的地方，而且长期隐居，所以在社交事务方面，没有人习惯于过多地考虑他。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv]

There	could	be	no	question	that	he	was	well	beloved	by	every	member	of
那里	可以	是	不	问题	那	他	曾是	出色地	心爱	经过	每一个	成员	的

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

毫无疑问，他深受所有家庭成员的爱戴。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] ['piti] — [wen] [ðeɪ] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt]
and **sincerely** **pitied** **—** **when** **they** **took** **time** **to** **think** **about** **it** **,** **which** **was** **not**
和 真挚地 可怜的 — 什么时候 他们 采取 时间 到 思考 关于 它 , 哪个 曾是 不是
['ɒf(ə)n] .
often **.**
经常 .

并且真心同情——当他们有时间思考这件事的时候，而这种情况并不多见。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [bri:f] , [ɪn'fri:kwənt] ['vɪzɪts] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [həʊm] , [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ə; eɪ]
But **,** **except** **for** **brief** **,** **infrequent** **visits** **at** **his** **quiet** **home** **,** **inspired** **by** **a**
但 , 除了 为了 简短的 , 不频繁 访问 在 他的 安静的 家 , 灵感 经过 一个
[sens] [ɒv; əv] ['dju:ti] ,
sense **of** **duty** **,**
感觉 的 责任 ,

但是，除了出于责任感偶尔短暂地造访他那宁静的家之外，

[fju:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [felt] [hɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [ɔ:l] .
few **of** **them** **felt** **him** **in** **their** **lives** **at** **all** **.**
很少 的 他们 毛毡 他 在 他们的 生活 在 全部 .

他们当中很少有人真正感受到他的存在。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌɪntə'fiəd] [dɪ'saɪdɪdli] [wɪð] ['pri:viəs] [plænz] ,
It **interfered** **decidedly** **with** **previous** **plans** **,**
它 干扰 绝对地 和 以前的 计划 ,

它严重干扰了之前的计划，

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ðəʊz] [tu:; tə]
but **nobody** **was** **quite** **willing** **to** **refuse** **the** **invitation** **—** **certainly** **not** **those** **to**
但 无人 曾是 相当 愿意的 到 拒绝 这 邀请 — 当然 不是 那些 到
[hu:m] ['mɪsɪz] . ['grɪgz] ,
whom **Mrs** **.** **Griggs** **,**
谁 太太 . 格里格斯 ,

但没有人愿意拒绝邀请——当然，格里格斯夫人邀请的那些人肯定不会拒绝。

[wɪð] [ʃru:d] [grɑ:sp] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ɪn'daɪt] [hɜ:(r); hə(r)]
with **shrewd** **grasp** **of** **various** **situations** **,** **had** **ventured** **to** **indite** **her**
和 精明 抓牢 的 各种各样的 情况 , 有 冒险 到 书写 她
[ˌsʌplɪ'mentri] [laɪnz] .
supplementary **lines** **.**
补充 线条 .

她凭借对各种情况的敏锐把握，大胆地写下了她的补充诗句。

[tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pi:l] [ɒn] [ðə; ði] [skɔ:(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['sti:vənz] ['feɪlɪŋ]
To **each** **of** **these** **her** **appeal** **on** **the** **score** **of** **Mr** **.** **Stephen's** **failing**
到 每个 的 这些 她 上诉 在 这 分数 的 先生 . 斯蒂芬的 失败
[helθ] [keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɪŋ] [tu:; tə] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [skeɪl] .
health **came** **as** **a** **sting** **to** **action** **and** **turned** **the** **scale** **.**
健康 来了 作为 一个 蜇 到 行动 和 转向 这 规模 .

她以斯蒂芬先生健康状况恶化为由提出的请求，对每个人来说都起到了推动作用，扭转了局势。

[mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] ['grʌdʒɪŋli] , [ðeɪ] [ɔ:l] [rəʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] .
More **or** **less** **grudgingly** **,** **they** **all** **wrote** **that** **they** **would** **come** **.**
更多的 或者 较少的 勉强 , 他们 全部 写道 那 他们 会 来 .

他们都或多或少有些不情愿地回复说他们会来。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ment(ə)l] [rezə'veɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [tu:; tə] ['kɔ:sɪz] [ɒv; əv] [prə'si:dʒə(r)] [wen] [ɒn] [ðə; ði]
But **not** **without** **mental** **reservations** **as** **to** **courses** **of** **procedure** **when** **on** **the**
但 不是 没有 精神的 预订 作为 到 课程 的 程序 什么时候 在 这
[spɒt] .
spot **.**
点 .

但当现场发生意外时，对于处理程序，他并非毫无顾虑。

['dʒɔːrdʒɪz]['fæməli] [niːd] [nɒt][biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['wɪljəmz] .

George's	family	need	not	be	familiar	with	William's	.
乔治的	家庭	需要	不是	是	熟悉的	和	威廉的	.

乔治的家人不必认识威廉的家人。

['klara][ænd; ənd]['ɪzəbel] [wʊd] [ə'vɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də]

Clara	and	Isabel	would	avoid	each	other	all	that	it	was	possible	to	do
克拉拉	和	伊莎贝尔	会	避免	每个	其他	全部	那	它	曾是	可能的	到	做

[wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][peə(r)][ɒv; əv][maɪld] [bluː] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

without	attracting	the	notice	of	a	certain	pair	of	mild	blue	eyes	beneath	a
没有	吸引	这	注意	的	一个	肯定	一对	的	温和的	蓝色的	眼睛	下面	一个

[kraʊn] [ɒv; əv] [θɪk] [waɪt] [heə(r)] .

crown	of	thick	white	hair	.
王冠	的	厚的	白色的	头发	.

克拉拉和伊莎贝尔会尽可能地避免见面，以免引起一双浓密白发下温柔的蓝眼睛的注意。

[ænd; ənd]['sæmjʊəl][ænd; ənd] [sɪl'vestər] — [wʊd] ['sæmjʊəl][ænd; ənd] [sɪl'vestər] ['iːv(ə)n][səʊ] [mʌtʃ]

And	Samuel	and	Sylvester	—	would	Samuel	and	Sylvester	even	so	much
和	塞缪尔	和	西尔维斯特	—	会	塞缪尔	和	西尔维斯特	甚至	所以	很多

[æz; əz] [ʃeɪk] [hændz] ?

as	shake	hands	?
作为	摇	双手	?

塞缪尔和西尔维斯特——他们会握手吗?

[ðəʊz] [huː] [njuː] [ðem; ðəm][best] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Those	who	knew	them	best	doubted	it	.
那些	WHO	知道	他们	最好的	怀疑	它	.

最了解他们的人对此表示怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][glæd][tuː; tə][gəʊ] .

But	the	children	were	all	glad	to	go	.
但	这	孩子们	是	全部	高兴的	到	去	.

但孩子们都很高兴能去。

['fæməli] ['kwɔrəlz] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðen] .

Family	quarrels	mattered	nothing	to	then	.
家庭	争吵	重要	没有什么	到	然后	.

当时，家庭争吵对他们来说无关紧要。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [leɪ] ['stiːvənz] [həʊp] .

And	in	the	children	lay	Stephen's	hope	.
和	在	这	孩子们	躺	斯蒂芬的	希望	.

斯蒂芬的希望寄托在孩子们身上。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['redi] .

The	house	was	ready	.
这	房子	曾是	准备好	.

房子已经准备好了。

['dɪgnɪfaɪd] , ['iːv(ə)n] ['steɪtli] , [wɪð] [ɪts][tɔːl] ['pɪlər] [ænd; ənd][laɪnz][ɒv; əv][faɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,

Dignified	,	even	stately	,	with	its	tall	pillars	and	lines	of	fine	proportion	,
凝重	,	甚至	庄严	,	和	它是	高的	柱子	和	线条	的	美好的	部分	,

它庄严而雄伟，拥有高耸的柱子和优美的线条比例。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləndz] ['ɜːli] [deɪz] ,

representing	the	best	of	the	architecture	of	New	England's	early	days	,
代表	这	最好的	的	这	建筑学	的	新的	英格兰的	早期的	天	,

代表了新英格兰早期建筑的精华，

['stiːvn] ['kɪŋzliːz] ['kʌntri] [həʊm] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ɪts] [gests] .

Stephen	Kingsley's	country	home	stood	awaiting	its	guests	.
史蒂芬	金斯利的	国家	家	站立	等待中	它是	客人	.

斯蒂芬·金斯利的乡间别墅静候着宾客的到来。

[fɑː(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , [ɪts][waɪd] [frʌnt] ['entrəns] [wɒz; wəz] [fes'tuːn] [wɪð] ['hemlɒk]

Far	back	from	the	road	,	its	wide	front	entrance	was	festooned	with	hemlock
远的	后退	从	这	路	,	它是	宽的	正面	入口	曾是	装饰	和	铁杉

[ænd; ənd][paɪn] ,

and	pine	,
和	松树	,

远离公路，它宽敞的正门上装饰着铁杉和松树。

[ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [triː] ['fɑːsənd] [ə'pɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

a	stout	young	tree	fastened	upon	either	side	.
一个	肥硕	年轻的	树	系紧	之上	任何一个	边	.

两侧各固定一棵粗壮的小树苗。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [kləʊzd] [blaɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['stɔːri][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θrəʊn] [waɪd] ;

The	long	-	closed	blinds	of	the	upper	story	were	all	thrown	wide	;
这	长的	-	关闭	百叶窗	的	这	上	故事	是	全部	抛掷	宽的	;

楼上长期关闭的百叶窗全部敞开着；

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [skweə(r)] ['tʃɪmni] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] ['bænə(r)][ɒv; əv] [sməʊk] .

from	each	square	chimney	floated	a	welcoming	banner	of	smoke	.
从	每个	正方形	烟囱	漂浮	一个	欢迎	横幅	的	抽烟	.

每个方形烟囱都飘出一道迎宾的烟雾旗帜。

['pɑːsə(r)] - [baɪ][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə]['fæməli][ˌriː'juːniənz][ɒv; əv][ðeə(r)]

Passers	-	by	upon	the	road	that	morning	,	on	their	way	to	family	reunions	of	their
过路人	-	经过	之上	这	路	那	早晨	,	在	他们的	方式	到	家庭	重聚	的	他们的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

那天早晨，路过的行人，都是去参加各自家庭聚会的。

[geɪzd] [ænd; ənd] [wˈʌndəd] .

gazed	and	wondered	.
凝视	和	想知道	.

凝视着，心中充满疑惑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [sɪns] " [ðə; ði][əʊld] ['kɪŋzli] [pleɪs] " [hæd; həd] [wɔːn] [ðæt]

It	was	many	a	long	day	since	"	the	old	Kingsley	place	"	had	worn	that
它	曾是	许多	一个	长的	天	自从	"	这	老的	金斯利	地方	"	有	磨损	那

[hɒ'spɪtəb(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

hospitable	air	of	habitation	.
好客	空气	的	居住地	.

"老金斯利宅邸"已经很久很久没有散发出那种热情好客的居住气息了。

[ˌɪn'saɪd] ,

Inside	,
里面	,

里面，

[æk'tɪvəti] [rein] [frɒm; frəm]['selə(r)][tuː; tə] [ruːf] - [triː] — [ðə; ði][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [faɪn] ['flaʊə(r)]

activity	reigned	from	cellar	to	roof	-	tree	—	the	activity	which	is	the	fine	flower
活动	统治	从	地窖	到	屋顶	-	树	—	这	活动	哪个	是	这	美好的	花

[ɒv; əv] ['meni] ['priːviəs] [deɪz] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

of	many	previous	days	of	preparation	.
的	许多	以前的	天	的	准备	.

从地窖到屋顶，到处都洋溢着忙碌的气氛——这是前几天精心准备的成果。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] .

Speaking	of	flowers	,	they	were	everywhere	.
请讲	的	花朵	,	他们	是	到处	.

说到花，到处都是。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋzliːz] ['ɔːdərs] [mʌst; məst][hæv; həv] [strɪpt] [ðə; ði]

It	would	seem	as	if	Mr	.	Kingsley's	orders	must	have	stripped	the
它	会	似乎	作为	如果	先生	.	金斯利的	订单	必须	有	脱衣舞	这

['nɪərɪst] ['sɪti][ɒv; əv]['skɑːlət] [kɑː'neɪʃənz] ,

nearest	city	of	scarlet	carnations	,
最近的	城市	的	猩红	康乃馨	,

金斯利先生的命令似乎让附近城市里的鲜红色康乃馨全部凋零了。

[səʊ] ['lævɪʃli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒli] [ænd; ənd] [graʊnd] - [paɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

so	lavishly	were	they	combined	with	the	holly	and	ground	-	pine	of	the
所以	慷慨地	是	他们	合并	和	这	冬青	和	地面	-	松树	的	这

[ˌdekə'reɪʃnz] .

decorations	.
装饰	.

它们与冬青和地松的装饰搭配得如此华丽。

['evri] [gest] - [ruːm] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Every	guest	-	room	smiled	with	a	big	bunch	of	them	,
每一个	客人	-	房间	微笑	和	一个	大的	束	的	他们	,

每个客房里都摆放着一大群笑容灿烂的小动物，

[rɪ'flektɪd] ['tʃɪərəli] [frɒm; frəm] [kweɪnt] [əʊld] ['mɪrər] [ə'bʌv] [ləʊ] ['dresɪŋ] - ['teɪblz] .

reflected	cheerily	from	quaint	old	mirrors	above	low	dressing	-	tables	.
反映	兴高采烈地	从	古雅	老的	镜子	多于	低的	敷料	-	表格	.

从低矮梳妆台上古朴的镜子中，映照出明媚的景象。

[ˌdaʊn'steəz] [ðeɪ] [gləu] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][əb'skjʊə(r)] ['kɔːnəs] ,

Downstairs	they	glowed	even	from	obscure	corners	,
楼下	他们	发光	甚至	从	朦胧	角落	,

楼下，即使是从昏暗的角落里，它们也散发着光芒。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sɪ'vɪəli] ['dekərəs] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz]['ɪntuː][ə; eɪ]['vɪvɪd] [sə'dʒestʃən]

lighting	up	the	severely	decorous	order	of	the	rooms	into	a	vivid	suggestion
灯光	向上	这	严重	得体	命令	的	这	房间	进入	一个	生动	建议

[ɒv; əv] [fes'tiviti] [tuː; tə] [kʌm] .

of	festivities	to	come	.
的	庆祝活动	到	来	.

灯光将原本庄严肃穆的房间装点得生动活泼，预示着即将到来的节日庆典。

[wʌn] [bɪg] [bluːm] , ['brəʊkən][frɒm; frəm][ɪts] [stem] , [hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [ʌp][baɪ] ['hænə] ,

One	big	bloom	,	broken	from	its	stem	,	had	been	picked	up	by	Hannah	,
一	大的	盛开	,	破碎的	从	它是	干	,	有	到过	挑选	向上	经过	汉娜	,

汉娜捡起了一朵从茎上折断的大花。

[ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] [naʊ] , [tʌkt] [sɪ'kjʊəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] ['breɪdɪd] [blæk] [heə(r)] ,

the	cook	,	and	now	,	tucked	securely	into	her	tightly	braided	black	hair	,
这	厨师	,	和	现在	,	塞进去	安全地	进入	她	紧紧	编织	黑色的	头发	,

厨师，现在，牢牢地藏在她紧紧编成辫子的黑色头发里，

[bɜːnd] ['hɑːdli] [mɔː(r)] ['braɪtli] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [flʌʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð]

burned	hardly	more	brightly	than	her	cheeks	,	flushed	as	they	were	with
烧伤	几乎	更多的	明亮地	比	她	脸颊	,	酡	作为	他们	是	和

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [heɪst] .

excitement	and	haste	.
激动	和	匆忙	.

她的脸颊因兴奋和匆忙而泛红，火焰的亮度几乎与她的脸颊一样明亮。

" [ɪts] [ðə; ði] ['kʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [ðæt] [ʌp'sets; 'ʌpsets][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'vɜːd] , ['stændɪŋ]

"	It's	the	cookin	'	for	so	many	that	upsets	me	,	"	she	averred	,	standing
"	它是	这	烹饪	-	为了	所以	许多	那	爆冷	我	,	"	她	断言	,	常设

[wɪð] ['meəri] , [ðə; ði] ['weɪtrəs] ,

with	Mary	,	the	waitress	,
和	玛丽	,	这	女服务员	,

"让我感到烦躁的是要为这么多人做饭，"她和女服务员玛丽站在一起，断言道。

[bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [haʊ] ['meni] [wʊd] [biː; bi]

before	a	pile	of	plates	and	trying	to	estimate	how	many	would	be
前	一个	桩	的	盘子	和	尝试	到	估计	如何	许多	会	是

['niːdɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)][saɪz] .

needed	of	that	particular	size	.
需要	的	那	特别的	尺寸	.

面对一堆盘子，试图估算需要多少个这种特定尺寸的盘子。

" [aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [fæmli] [maɪ'self] ,

"	I	was	brought	up	in	a	big	fam'ly	myself	,
"	我	曾是	带来	向上	在	一个	大的	家庭	我	,

"我自己也是在一个大家庭里长大的，"

[bʌt; bət]['lɪvɪn] - [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [haʊs] [ænd; ənd] ['kʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] ['dʌznt] [iːt]

but	livin	'	so	long	in	this	quiet	house	and	cookin	'	for	one	who	doesn't	eat
但	生活	-	所以	长的	在	这	安静的	房子	和	烹饪	-	为了	一	WHO	不	吃

[wɒt] [ə; eɪ]['beɪbi] [wʊd] ,

what	a	baby	would	,
什么	一个	婴儿	会	,

但是，在这间安静的房子里生活这么久，还要为一个连婴儿的饭量都不如的人做饭，

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] . "

has	made	me	forget	.	"
有	制成	我	忘记	.	"

让我忘记了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðə; ði][help][hiː; hi] [sed] [id] [get][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ['meəri][rɪ'maɪndid]

"	But	you	wouldn't	take	the	help	he	said	he'd	get	for	you	,	"	Mary	reminded
"	但	你	不会	拿	这	帮助	他	说	他会	得到	为了	你	,	"	玛丽	提醒

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

"但你不会接受他所说的会为你提供的帮助，"玛丽提醒她。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ] [ˌwʊdnt] , " ['hænə] [kraɪd] , ['hɒtli] .

"	To	be	sure	I	wouldn't	,	"	Hannah	cried	,	hotly	.
"	到	是	当然	我	不会	,	"	汉娜	哭	,	热	.

"我当然不会！"汉娜激动地喊道。

" ['ɑːftə(r)] ['wɜːkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ænd; ənd] ['gɛtɪn] - [sʌtʃ] ['weɪdʒɪz][æz; əz][hiː; hi] [peɪz]

"	After	workin	'	for	him	all	these	years	and	gettin	'	such	wages	as	he	pays
"	后	工作	-	为了	他	全部	这些	年	和	获得	-	这样的	工资	作为	他	支付

,

,

,

"为他工作这么多年，拿着他给的那种工资，

[wʊd] [aɪ] [siː] [ə'nʌðə(r)] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] - —

would	I	see	another	come	in	and	do	for	him	when	he	has	comp'ny	—
会	我	看	其他	来	在	和	做	为了	他	什么时候	他	有	-	—

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ?

for	once	in	his	life	?
为了	一次	在	他的	生活	?

当他有客人陪伴时——这辈子难得有一次——我会不会看到另一个人来为他服务？

[nɒt] ['i:v(ə)n][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['grɪgz] [wʊd] [aɪ] [teɪk] [help] [wɪð] [ðə; ði] ['kʊkɪn] - [ænd; ənd]['beɪkɪn] - —

Not	even	from	Mrs	.	Griggs	would	I	take	help	with	the	cookin	'	and	bakin	'	—
不是	甚至	从	太太	.	格里格斯	会	我	拿	帮助	和	这	烹饪	-	和	烘焙	-	—

[nɒt] [ðæt] [ʃɪd] ['ɒfə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

not	that	she'd	offer	it	.
不是	那	棚	提供	它	.

即使是格里格斯太太，我也不会接受她帮忙做饭烘焙——当然，她也不会主动帮忙。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [wɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] - , [kʌm] [ðeə(r)]['nevə(r)][səʊ] ['meni] - . "

And	I	guess	we've	enough	in	the	butt'ry	,	come	there	never	so	many	extrys	.	"
和	我	猜测	我们已经	足够的	在	这	-	,	来	那里	绝不	所以	许多	-	.	"

我想我们杂物间里的东西足够多了，来这里从来不会遇到这么多额外的餐具。

" [aɪ] [ges] [wi:; wi][hæv; həv] , " ['meəri] [ə'gri:d] ['praʊdli] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] ['ɪntu:][ðə; ði] [stəʊn] -

"	I	guess	we	have	,	"	Mary	agreed	proudly	,	with	a	glance	into	the	stone	-
"	我	猜测	我们	有	,	"	玛丽	同意	自豪地	,	和	一个	瞥一眼	进入	这	石头	-

[flɔ:d] ['bʌtəri] ,

floored	buttery	,
倒地	黄油味	,

"我想我们有，"玛丽骄傲地同意道，同时瞥了一眼铺着石板地面的食品储藏室。

[weə(r)] [ðə; ði] ['æmpl] [ʃelvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [fu:d] [ʌn'tɪl] [wʌn] [maɪt] [wel] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ]

where	the	ample	shelves	were	laden	with	food	until	one	might	well	wonder	if	they
在哪里	这	充足	货架	是	满载	和	食物	直到	一	可能	出色地	想知道	如果	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['staʊtli] [ɪ'nʌf] [bɪlt] [tu:; tə] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ləʊd] .

were	stoutly	enough	built	to	carry	such	a	load	.
是	坚定地	足够的	建造	到	携带	这样的	一个	加载	.

宽敞的货架上摆满了食物，以至于人们不禁会怀疑它们是否足够坚固，能够承受如此重的重量。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - ['stɪndʒi][ə'baʊt][hɪm] .

"	There's	nothin	'	stingy	about	him	.
"	有	什么也没有	-	小气	关于	他	.

“他一点也不吝啬。”

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] , ['hænə] .

You	should	see	the	chambers	,	Hannah	.
你	应该	看	这	房间	,	汉娜	.

汉娜，你应该看看那些房间。

[ðeəz; ðəz] [bi:n] ['faɪərz]['bɜ:rnɪn] - [ɪn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faiəpleisiz] [sɪns] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] - ,

There's	been	fires	burnin	'	in	every	one	of	the	fireplaces	since	day	before	yesterd'y	,
有	到过	火灾	燃烧	-	在	每一个	一	的	这	壁炉	自从	天	前	-	,

从前天起，每个壁炉里就一直烧着火。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] [wʊd] [bi:; bi][dæmp] , [ʃʌt] [ʌp][səʊ] [lɒŋ] .

because	he	was	afraid	the	rooms	would	be	damp	,	shut	up	so	long	.
因为	他	曾是	害怕的	这	房间	会	是	潮湿	,	关闭	向上	所以	长的	.

因为他担心房间长时间封闭会受潮。

- [wɒtʃt] - [ɪm] [laɪk] ['beɪbiz] , [tu:] , ['θɪŋkɪn] - [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃɪmli] [kætʃ] ['faɪə(r)] .

Isr'el's	watched	'	em	like	babies	,	too	,	thinkin	'	they	might	be	a	chimley	catch	fire	.
-	观看	-	呃	喜欢	婴儿	,	也	,	思考	-	他们	可能	是	一个	烟囱	抓住	火	.

. . .

: : :

. . .

以色列人也像看着婴儿一样看着他们，担心他们会像烟囱一样着火……

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:ts] , ['hænə] ,

And	the	sheets	,	Hannah	,
和	这	纸张	,	汉娜	,

还有床单，汉娜。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['grɪgz] [hæz; həz] [brɔ:t] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪnɪn] - ['klɒzɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ki:ps] [lɒkt] [səʊ] ['keəf(ə)l] !

that	Mrs	.	Griggs	has	brought	out	from	the	linen	-	closet	that	she	always	keeps	locked	so	careful	!
那	太太	.	格里格斯	有	带来	出去	从	这	亚麻布	-	壁橱	那	她	总是	保持	已锁定	所以	小心	!

那是格里格斯太太从她一直小心翼翼锁着的亚麻布柜里拿出来的!

[wɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əʊld] ['bætʃələ(r)] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [ʃi:ts] — — "

What	such	an	old	bachelor	ever	wanted	of	so	many	sheets	—	—	"
什么	这样的	一个	老的	学士	曾经	通缉	的	所以	许多	纸张	—	—	"

这样一个老单身汉，究竟想要多少床单呢?

" [ðeɪ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , " ['hænə] [ɪk'spleɪnd] .

"	They	was	his	mother's	before	him	,	"	Hannah	explained	.
"	他们	曾是	他的	母亲的	前	他	,	"	汉娜	解释	.

"那是他母亲的遗物，"汉娜解释说。

[ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [paɪl] [ɒv; əv] [gəʊld] - ['bændɪd] [pleɪts] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [hændz] .

She	hurried	away	as	she	spoke	,	a	towering	pile	of	gold	-	banded	plates	in	her	capable	hands	.
她	慌忙	离开	作为	她	辐	,	一个	参天	桩	的	金子	-	带状	盘子	在	她	有能力的	双手	.

她一边说着话，一边匆匆离去，她灵巧的双手捧着一大堆镶着金边的盘子。

" [wɪð] [ðə; ði] [fæmli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [nɒt] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['lɪvɪn] - [naʊ] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ni:d] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plenti] [ɒv; əv] [ʃi:ts] ,

"	With	the	fam'ly	she	had	—	and	not	all	of	them	livin	'	now	to	come	here	to	-	day	—	she	had	need	of	a	plenty	of	sheets	,
"	和	这	家庭	她	有	—	和	不是	全部	的	他们	生活	-	现在	到	来	这里	到	-	天	—	她	有	需要	的	一个	很多	的	纸张	,

"她家里人很多——而且现在也不是所有人都活着能来这里——所以她需要很多床单。"

[ænd; ənd] [faɪn] [wʌnz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] .

and	fine	ones	they	was	,	at	that	.
和	美好的	一个	他们	曾是	,	在	那	.

而且它们确实很漂亮。

['mɪsɪz] . ['grɪgz] [nəʊz] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] - [ɪm] , [tu:] , [ai] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

Mrs	.	Griggs	knows	just	how	many	there	is	of	'	em	,	too	,	I	can	tell	you	.
太太	.	格里格斯	知道	只是	如何	许多	那里	是	的	-	呃	,	也	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，格里格斯太太也知道到底有多少个。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ʃi:z] [ðæt] — —

One	would	think	they	was	her	own	,	she's	that	—	—
一	会	思考	他们	曾是	她	自己的	,	她是	那	—	—

人们会以为那些东西是她自己的，她就是这样——

" [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [hʌʃt] [ðə; ði] [tɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	The	appearance	of	the	housekeeper's	face	in	the	doorway	hushed	the	talk	in	the	kitchen	.
"	这	外貌	的	这	管家的	脸	在	这	门口	静静地	这	讲话	在	这	厨房	.

"管家的脸出现在门口，厨房里的谈话声顿时安静了下来。"

['mɪsɪz] . ['grɪgz] [bɔː(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['stiːvn] , [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

Mrs	.	Griggs	bore	a	message	from	Mr	.	Stephen	,	and	to	Mr	.
太太	.	格里格斯	钻孔	一个	信息	从	先生	.	史蒂芬	,	和	到	先生	.

['stiːvn] [ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] .

Stephen	she	presently	returned	.
史蒂芬	她	目前	返回	.

格里格斯太太带来了斯蒂芬先生的消息，随后她又回到了斯蒂芬先生那里。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [k'eəz] [ɒn] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . - ['greɪtɪst]

With	all	her	cares	on	this	supreme	morning	,	Mrs	.	Griggs's	greatest
和	全部	她	关心	在	这	最高	早晨	,	太太	.	-	最

[sə'lɪsɪtjuːd] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] .

solicitude	was	for	her	master	.
关怀	曾是	为了	她	掌握	.

在这个美好的清晨，尽管格里格斯太太忧心忡忡，但她最牵挂的还是她的主人。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Not	that	she	ever	thought	of	him	by	that	title	.
不是	那	她	曾经	想法	的	他	经过	那	标题	.

当然，她从来没这样称呼过他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)]['brʌðə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][felt] [hɜː'self] [mɔː(r)]

If	he	had	been	her	elder	brother	she	could	not	have	felt	herself	more
如果	他	有	到过	她	长老	兄弟	她	可以	不是	有	毛毡	她自己	更多的

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

of	a	sister	to	him	,
的	一个	姐姐	到	他	,

即使他是她的哥哥，她也不会觉得自己比他更像她的姐姐。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [lest][hɪz; ɪz] ['wɪlflnəs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]

nor	could	she	have	been	more	anxious	lest	his	wilfulness	in	the	matter	of
也不	可以	她	有	到过	更多的	焦虑的	免得	他的	任性	在	这	事情	的

[ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][freɪl] [streŋθ] .

the	house	-	party	prove	too	much	for	his	frail	strength	.
这	房子	-	派对	证明	也	很多	为了	他的	脆弱	力量	.

她也无比担心，他在家庭聚会这件事上的任性行为，会超出他虚弱的身体承受能力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm][hænd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] [ɪn][bed] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['leɪtɪst]['pɒsəb(ə)l]

She	had	insisted	with	a	firm	hand	that	he	remain	in	bed	until	the	latest	possible
她	有	坚持	和	一个	公司	手	那	他	保持	在	床	直到	这	最新的	可能的

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她坚决要求他卧床不起，直到最后一刻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] , [æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] [treɪn] - [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə][get][ʌp] ,

and	now	that	,	an	hour	before	train	-	time	,	she	allowed	him	to	get	up	,
和	现在	那	,	一个	小时	前	火车	-	时间	,	她	允许	他	到	得到	向上	,

现在，距离火车发车时间还有一个小时，她允许他起床了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm][ðə; ði][trɪp][hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd][tʃeə(r)] ,

it	was	still	to	refuse	him	the	trip	he	wanted	,	in	his	invalid	chair	,
它	曾是	仍然	到	拒绝	他	这	旅行	他	通缉	,	在	他的	无效的	椅子	,

即便他坐在轮椅上，也依然无法实现他想要的旅行愿望。

[ə'baʊt][ðə; ði]['ləʊə(r)][rʊmz; ruːmz] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

about	the	lower	rooms	,	to	see	that	all	was	as	he	could	wish	.
关于	这	降低	房间	,	到	看	那	全部	曾是	作为	他	可以	希望	.

他查看了楼下的房间，确认一切都如他所愿。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [aɪv] [nɒt] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] ['getɪŋ]
" You know very well , " said she , " that I've not worked for three weeks getting
" 你 知道 非常 出色地 , " 说 她 , " 那 我已经 不是 工作 为了 三 周 获得
['redi] ,
ready ,
准备好 ,

"你很清楚，"她说，"我已经三个星期没工作了，一直在做准备工作。"

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

毫无意义。

['ɛvriˌθɪŋz] ['pɜːfɪkt] , [ɪf] [ai][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
Everything's perfect , if I do say it .
一切都是 完美的 , 如果 我 做 说 它 .

如果非要我说的话，那就是一切都很完美。

[juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .
You can trust me .
你 能 相信 我 .

你可以相信我。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz]['juːzɪŋ][ʌp] [wɒt] ['lɪt(ə)l][gɪmp] [juːv] [gɒt] .
And there's no use using up what little gimp you've got .
和 有 不 使用 使用 向上 什么 小的 GIMP 你已经 得到 .

而且你仅有的那点残废也用不上了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .
" This was indisputable .
" 这 曾是 无可争议的 .

这是无可争议的。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] ['hævnt] [mʌtʃ] - [gɪmp] , - " ['mɪstə(r)] . ['kɪŋzli] [əd'mɪtɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt]
" I suppose I haven't much ' gimp , ' " Mr . Kingsley admitted , with his patient
" 我 认为 我 还没有 很多 - GIMP , - " 先生 . 金斯利 承认 , 和 他的 病人
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

"我想我应该没什么'残疾'吧，"金斯利先生带着他特有的耐心微笑承认道。

" [ðəʊ] [ai] ['riːəli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən]
" though I really feel as if I were possessed of a trifle more than
" 尽管 我 真的 感觉 作为 如果 我 是 拥有 的 一个 琐事 更多的 比
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

"虽然我感觉自己好像比平时多了几分迷惑性，

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['grɪgz] . "
this morning , Mrs . Griggs . "
这 早晨 , 太太 . 格里格斯 . "

今天早上，格里格斯夫人。

" - ['tɪzənt][rɪ'laɪəb(ə)l] , " [hɪz; ɪz] [haʊs] - ['kiːpə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .
" ' Tisn't reliable , " his house - keeper responded with conviction .
" - 不是 可靠的 , " 他的 房子 - 守门员 回应 和 定罪 .

"这不可靠，"他的管家斩钉截铁地回答道。

" [ɪts] ['mɪəli] [ɪk'saɪtmənt] , ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] ,
" It's merely excitement , Mr . Stephen ,
" 它是 仅仅 激动 , 先生 . 史蒂芬 ,

"这只是兴奋而已，斯蒂芬先生。"

[ænd; ənd] [ɪts] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]['flætə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['kaʊntɪŋ] [ɒn]

and	it's	likely	to	leave	you	flatter	than	ever	if	you	go	to	counting	on
和	它是	可能	到	离开	你	奉承	比	曾经	如果	你	去	到	计数	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果你指望它，结果很可能会让你比以往任何时候都更加沮丧。

" [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] ['biːɪŋ] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['kɪŋzli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒmənt] ,

"	This	also	being	highly	probable	,	Mr	.	Kingsley	submitted	to	her	judgment	,
"	这	还	存在	高度	可能	,	先生	.	金斯利	提交	到	她	判断	,

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

and	in	his	own	sitting	-	room	,
和	在	他的	自己的	坐着	-	房间	,

"鉴于这种情况极有可能发生，金斯利先生接受了她的判断，并在他自己的客厅里，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'pɑːtmənt] , [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][waɪd] [hɔːl][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][mɔː(r)]

a	large	and	comfortable	apartment	,	across	the	wide	hall	from	the	more
一个	大的	和	舒服的	公寓	,	穿过	这	宽的	大厅	从	这	更多的

['fɔːm(ə)l] ['pɑːlə(r)] ,

formal	parlour	,
正式的	客厅	,

一间宽敞舒适的公寓，穿过宽阔的走廊，与较为正式的客厅隔街相望。

[ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [gests] , [hɪm'self][ɪn][æz; əz]['fest(ə)l] [ə'reɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] .

awaited	his	guests	,	himself	in	as	festal	array	as	he	could	compass	.
等待中	他的	客人	,	他自己	在	作为	节日	大批	作为	他	可以	罗盘	.

他盛装打扮，尽显节日盛装，静候宾客的到来。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt] , [ɒv; əv] ['sʌmwɒt]

Instead	of	his	usual	dressing	-	gown	he	wore	a	frock	-	coat	,	of	somewhat
反而	的	他的	通常	敷料	-	袍	他	穿着	一个	连衣裙	-	外套	,	的	有些

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kʌt][bʌt; bət][ɒv; əv] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ['freʃnəs] .

old	-	fashioned	cut	but	of	irreproachable	freshness	.
老的	-	造型	切	但	的	无可指摘的	新鲜	.

他没有穿平日的睡袍，而是穿了一件礼服外套，款式虽然有些老式，但却无可挑剔地时尚。

(['mɪsɪz] . ['grɪgz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [in'ʃuərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪn'tegrəti]

(	Mrs	.	Griggs	had	a	method	of	her	own	for	insuring	the	integrity
(	太太	.	格里格斯	有	一个	方法	的	她	自己的	为了	保险	这	正直

[ɒv; əv] ['gɑːmənts] [leɪd] [ə'weɪ] ,

of	garments	laid	away	,
的	服装	铺设	离开	,

格里格斯夫人有自己一套确保存放衣物完好无损的方法，

[ə; eɪ] ['meθəd] [wɪtʃ] [ɪn'djuː] [ðem; ðəm] [wɪð] [nəʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [prɪ'zɜːvətɪv] ['əʊdəz] .)

a	method	which	endued	them	with	no	unpleasant	preservative	odours	.	)
一个	方法	哪个	赋予	他们	和	不	令人不快的	防腐剂	气味	.	)

这种方法使它们不带有令人不快的防腐剂气味。)

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] [gliːm] [ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv] ['glɒsi] ['hɒli] ,

In	his	buttonhole	gleamed	a	sprig	of	glossy	holly	,
在	他的	纽扣孔	闪闪发光	一个	枝	的	光滑	冬青	,

他的纽扣孔里别着一小枝闪闪发光的冬青枝，

[rɪtʃ] [wɪð] ['beriz] — [hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

rich	with	berries	—	his	hands	trembled	a	little	as	he	adjusted	it	.
富有的	和	浆果	—	他的	双手	颤抖	一个	小的	作为	他	调整	它	.

上面满是浆果——他调整的时候，双手微微颤抖。

[ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['stiːvn] ['kɪŋzli] ;

Unquestionably	**it**	**was**	**an**	**exciting**	**morning**	**for**	**Mr**	**.**	**Stephen**	**Kingsley**	**;**
毫无疑问	它	曾是	一个	激动人心	早晨	为了	先生	.	史蒂芬	金斯利	;

[hiː; hi][hæd; həd] [niːd] ,

he	**had**	**need**	**,**
他	有	需要	,

毫无疑问，对于斯蒂芬·金斯利先生来说，这是一个激动人心的早晨；他需要，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['grɪgz] [hæd; həd]['seɪdʒli] [ɜːrdʒd] ,

as	**Mrs**	**.**	**Griggs**	**had**	**sagely**	**urged**	**,**
作为	太太	.	格里格斯	有	睿智地	敦促	,

正如格里格斯夫人睿智地敦促的那样，

[tuː; tə] [kən'sɜːv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][drɑːfts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'pɒn]

to	**conserve**	**all**	**his**	**energies**	**for**	**the**	**drafts**	**that**	**were**	**to**	**be**	**made**	**upon**
到	养护	全部	他的	能量	为了	这	草稿	那	是	到	是	制成	之上

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

为了保存所有精力，以便进行后续的草稿工作。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [wɒtʃt] ['ɪzreɪl] , [hɪz; ɪz][rɪ'laɪəb(ə)l][mæn] - [ɒv; əv] - [ɔːl] [wɜːk] ,

From	**his**	**window**	**he**	**watched**	**Israel**	**,**	**his**	**reliable**	**man**	**-**	**of**	**-**	**all**	**work**	**,**
从	他的	窗户	他	观看	以色列	,	他的	可靠的	男人	-	的	-	全部	工作	,

他从窗户望出去，看到以色列，他那可靠的万事通。

[draɪv] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['fæməli] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] ,

drive	**off**	**with**	**the**	**old**	**family**	**carriage**	**and**	**horses**	**to**	**the**	**village**	**station**	**,**
驾驶	离开	和	这	老的	家庭	运输	和	马匹	到	这	村庄	车站	,

驾着家里的老式马车，带着马匹，前往村里的车站。

[tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [treɪn] , [ɒn] [wɪtʃ] [pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests]

two	**miles**	**away**	**,**	**to**	**meet**	**the**	**morning**	**train**	**,**	**on**	**which**	**part**	**of**	**his**	**guests**
二	英里	离开	,	到	见面	这	早晨	火车	,	在	哪个	部分	的	他的	客人

[wɜː(r); wə(r)] [djuː] .

were	**due**	**.**
是	到期的	.

两英里外，他要去赶早班火车，他的部分客人将乘坐这趟火车抵达。

['ʌðə(r)z] [wʊd] [kʌm] [baɪ] ['trɒli] , [stɪl] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði][məʊst] ['prɒspərəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Others	**would**	**come**	**by**	**trolley**	**,**	**still**	**others**	**,**	**the**	**most**	**prosperous**	**of**	**the**	**family**	**,**
其他的	会	来	经过	手推车	,	仍然	其他的	,	这	最多	繁荣	的	这	家庭	,

其他人会乘电车来，还有一些人，是家中最为富裕的人。

[baɪ] ['praɪvət] ['məʊtə(r)] [kən'veɪəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , ['θɜːti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

by	**private**	**motor**	**conveyance**	**of**	**their**	**own**	**,**	**from**	**the**	**city**	**,**	**thirty**	**miles**	**away**	**.**
经过	私人的	发动机	输送	的	他们的	自己的	,	从	这	城市	,	三十	英里	离开	.

他们乘坐自己的私家车，从三十英里外的城市前往。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [djuː] [taɪm] , [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [gests] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]

And	**now**	**,**	**in**	**due**	**time**	**,**	**the**	**first**	**of**	**his**	**Christmas**	**guests**	**were**	**at**	**his**
和	现在	,	在	到期的	时间	,	这	第一的	的	他的	圣诞节	客人	是	在	他的

[dɔː(r)] ,

door	**,**
门	,

终于，圣诞节的第一批客人到了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['grɪgz] , ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][best] [blæk] - [ˌhenri'etə] [gaʊn] ,

and	**Mrs**	**.**	**Griggs**	**,**	**wearing**	**her**	**best**	**black**	**-**	**henrietta**	**gown**	**,**
和	太太	.	格里格斯	,	穿着	她	最好的	黑色的	-	亨丽埃塔	袍	,

还有格里格斯夫人，她穿着她最好的黑色亨丽埃塔礼服，

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wel] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['dɪgnəti] [ə'pɒn]

her	shoulders	well	thrown	back	and	an	expression	of	great	dignity	upon
她	肩膀	出色地	抛掷	后退	和	一个	表达	的	伟大的	尊严	之上

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她双肩向后舒展，脸上带着庄严的神情。

[wɒz; wəz] ['ʌʃərɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] .

was	ushering	them	in	.
曾是	引座	他们	在	.

正把他们迎进来。

['klara] — ['mɪsɪz] . [pɪəs] ['wendəl] — [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] — ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] [dent] — [bɪ'fɔː(r)]

Clara	—	Mrs	.	Pierce	Wendell	—	caught	sight	of	Isabel	—	Mrs	.	James	Dent	—	before
克拉拉	—	太太	.	刺穿	温德尔	—	捕捉	视线	的	伊莎贝尔	—	太太	.	詹姆斯	凹痕	—	前

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['feəli] [ˌɪn'saɪd] ['brʌðə(r)] ['stiːvənz] [dɔːz] .

she	was	fairly	inside	brother	Stephen's	doors	.
她	曾是	相当	里面	兄弟	斯蒂芬的	门	.

克拉拉（皮尔斯·温德尔夫人）还没进到哥哥斯蒂芬的家门内，就看到了伊莎贝尔（詹姆斯·登特夫人）。

['klara] [wɒz; wəz] [feə(r)] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ɪn] [ɪ'læbərət] ['wɪdoʊz] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

Clara	was	fair	and	fine	and	impressive	in	elaborate	widow's	mourning	and
克拉拉	曾是	公平的	和	美好的	和	感人的	在	精心制作的	寡妇的	丧	和

[æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['hɔːtinəs] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔː(r)] [prə'naʊnst] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]

an	air	of	haughtiness	which	became	decidedly	more	pronounced	at	sight	of
一个	空气	的	傲气	哪个	成为	绝对地	更多的	发音	在	视线	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['ɪzəbel] .

her	sister	Isabel	.
她	姐姐	伊莎贝尔	.

克拉拉容貌姣好，身着华丽的寡妇丧服，气度不凡，但一向傲慢，尤其是在见到妹妹伊莎贝尔时，这种傲慢就更加明显了。

['mɪsɪz] . [dent] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪətli] , ['ɔːlməʊst] [ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli] ,

Mrs	.	Dent	was	tall	and	thin	,	and	very	quietly	,	almost	austerely	,
太太	.	凹痕	曾是	高的	和	薄的	,	和	非常	悄悄	,	几乎	简朴地	,

[drest] .

dressed	.
穿着	.

丹特太太身材高挑纤瘦，穿着朴素，近乎朴素。

[ðə; ði] [wʌn] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [taʊn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

The	one	lived	in	town	,	the	other	in	the	country	.
这	一	居住地	在	镇	,	这	其他	在	这	国家	.

一个住在城里，另一个住在乡下。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [waɪ] [ðiːz] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [mɪə(r)] ['aʊtwəd] ['sɜːkəmstəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt]

But	just	why	these	differences	in	mere	outward	circumstance	should	have	brought
但	只是	为什么	这些	差异	在	仅仅	向外	环境	应该	有	带来

[ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['beəli] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['kɜːtəsi]

about	such	a	breach	of	feeling	that	they	could	barely	greet	each	other	with	courtesy
关于	这样的	一个	违反	的	感觉	那	他们	可以	仅仅	迎接	每个	其他	和	礼貌

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,

was	a	subject	to	which	the	elder	brother	,
曾是	一个	主题	到	哪个	这	长老	兄弟	,

但是，仅仅是外在环境的这些差异，究竟为何会导致如此严重的隔阂，以至于他们几乎无法礼貌地互相问候，这个问题，哥哥百思不得其解。

[huː] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔːt] .

who	awaited	them	in	his	own	room	,	had	given	much	thought	.
WHO	等待中	他们	在	他的	自己的	房间	,	有	给定	很多	想法	.

在自己房间里等候他们的他，已经深思熟虑过了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːs] ['mætəz] .

But	he	did	not	attempt	to	force	matters	.
但	他	做过	不是	试图	到	力量	事情	.

但他并没有试图强行推进事情。

[wen] ['ɪzəbel] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [nˈɒdɪd] ['kuːlli] [æt; ət]['klara] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

When Isabel	,	standing	beside	his	chair	,	nodded	coolly	at	Clara	as	she	approached	,
什么时候伊莎贝尔	,	常设	旁	他的	椅子	,	点头	冷静地	在	克拉拉	作为	她	接近	,

当克拉拉走过来时，站在他椅子旁边的伊莎贝尔冷冷地点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ɪ'miːdiətli] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['griːtɪŋ] , ['stiːvn] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] .

and	then	moved	immediately	away	without	further	greeting	,	Stephen	took	no	notice	.
和	然后	已搬	立即地	离开	没有	更远	问候	,	史蒂芬	采取	不	注意	.

然后他没有再打招呼就径直走开了，斯蒂芬没有注意到。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] ,

If	they	could	have	seen	,
如果	他们	可以	有	已见	,

如果他们能看到的话，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][pɪ'kjuːliə(r)] [diːpə(r)] ['ʃædəuiŋ] [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

his	eyes	took	on	a	certain	peculiar	deeper	shadowing	which	meant	that	his	heart
他的	眼睛	采取	在	一个	肯定	奇特	更深	阴影	哪个	意思是	那	他的	心

[wɒz; wəz] ['ɪntɪmətli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəli] [ɪ'streɪndʒmənt] .

was	intimately	concerned	with	the	matter	of	the	sisterly	estrangement	.
曾是	亲密	担心的	和	这	事情	的	这	姐妹情谊	隔阂	.

他的眼神变得有些阴郁，这表明他内心深处非常关心与妹妹疏远的事情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['welkəmɪŋ] [smaɪl][æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] ['klara][wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]

But	his	welcoming	smile	as	he	greeted	Clara	was	as	bright	as	the	one
但	他的	欢迎	微笑	作为	他	问候	克拉拉	曾是	作为	明亮的	作为	这	一

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [tɜːnd] [ə'pɒn]['ɪzəbel] ,

he	had	lately	turned	upon	Isabel	,
他	有	最近	转向	之上	伊莎贝尔	,

但他迎接克拉拉时的笑容，和他前不久对待伊莎贝尔时的笑容一样灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	questions	concerning	her	welfare	with	which	he	detained	her
和	这	问题	有关	她	福利	和	哪个	他	被拘留	她

[ʃəʊd] [æz; əz] ['brʌðəli] [æn; ən] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [wɪ'ðɪn]

showed	as	brotherly	an	interest	as	if	he	had	not	been	quite	sure	within
显示	作为	兄弟般的	一个	兴趣	作为	如果	他	有	不是	到过	相当	当然	之内

[hɪm'self] [ðæt] ['klara][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'fendə(r)][məʊst] ['diːpli] [æt; ət] [fɔːlt] .

himself	that	Clara	was	the	offender	most	deeply	at	fault	.
他自己	那	克拉拉	曾是	这	罪犯	最多	深	在	过错	.

他询问克拉拉的安危，以此来关心她，这种关心如同兄长一般，仿佛他内心深处并不完全确定克拉拉才是罪魁祸首。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [gests] [ə'raɪvd] [ɪn] [ɪn'stɔːlmənt] .

The	Christmas	guests	arrived	in	instalments	.
这	圣诞节	客人	到达的	在	分期付款	.

圣诞节的客人分批到达。

[baɪ] [nuːn] ['dʒɔːrdʒɪz][ænd; ənd] ['wɪljəmz] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [kʌm] — [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ,

By	noon	George's	and	William's	families	had	come	—	on	the	same	train	,
经过	中午	乔治的	和	威廉的	家庭	有	来	—	在	这	相同的	火车	,

中午时分，乔治和威廉的家人都到了——他们乘坐的是同一列火车。

[ɔːl'ðəʊ] [iːtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][peɪnz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

although	each	had	taken	pains	to	ascertain	that	the	other	was	likely	to
虽然	每个	有	已采取	疼痛	到	探明	那	这	其他	曾是	可能	到

[ə'weɪt][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['aʊə(r)] .

await	a	later	hour	.
等待	一个	之后	小时	.

尽管双方都费尽心思确认对方可能会等到晚些时候。

[æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sɪl'vestər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sɪl'vestər] [hæd; həd] ['pʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

At	three	in	the	afternoon	Sylvester	and	Mrs	.	Sylvester	had	pulled	up	in	a
在	三	在	这	下午	西尔维斯特	和	太太	.	西尔维斯特	有	拉	向上	在	一个

[bɪg] ,

big	,
大的	,

下午三点，西尔维斯特和西尔维斯特太太开着一辆大车到了。

['ʃaɪni] [braʊn] ['lɪməziːn] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mɪsɪz] . [sɪl'vɛstərz] [meɪd] ,

shiny	brown	limousine	,	accompanied	by	Mrs	.	Sylvester's	maid	,
闪亮的	棕色的	豪华轿车	,	伴随	经过	太太	.	西尔维斯特的	女佣	,

一辆锃亮的棕色豪华轿车，旁边跟着西尔维斯特太太的女仆。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃəʊfə(r)] [sweið, swɔð][ɪn][fɜːrz][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

and	driven	by	a	chauffeur	swathed	in	furs	to	the	tip	of	his	nose	,
和	驱动	经过	一个	司机	裹挟着	在	毛皮	到	这	提示	的	他的	鼻子	,

司机全身披着皮草，一直到鼻子都裹得严严实实。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sɪl'vestər] .

as	were	also	Mr	.	and	Mrs	.	Sylvester	.
作为	是	还	先生	.	和	太太	.	西尔维斯特	.

西尔维斯特夫妇也是如此。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['tʃaɪldləs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

There	were	no	children	;	it	was	the	one	childless	branch	of	the	family	.
那里	是	不	孩子们	;	它	曾是	这	一	无子女	分支	的	这	家庭	.

没有孩子；这是家族中唯一没有子女的分支。

" [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] ['sʌmbədi] [els] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['træv(ə)lɪŋ] ['ɒprə] -

"	Seems	as	if	they	might	have	brought	somebody	else	in	that	great	traveling	opera	-
"	似乎	作为	如果	他们	可能	有	带来	某人	别的	在	那	伟大的	旅行	歌剧	-

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

"看来他们好像把其他人也放进了那个大型移动歌剧包厢里。"

" [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klara][frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] .

"	declared	Mrs	.	George	to	Mrs	.	Clara	from	the	library	window	.
"	声明	太太	.	乔治	到	太太	.	克拉拉	从	这	图书馆	窗户	.

"乔治太太从图书馆的窗户里对克拉拉太太说道。"

" [ðeɪ] [keɪm] [streɪt] [baɪ]['aʊə(r)] [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪljəmzˌvɪl] [rəʊd] ,

"	They	came	straight	by	our	house	if	they	came	the	Williamsville	road	,
"	他们	来了	直的	经过	我们的	房子	如果	他们	来了	这	威廉斯维尔	路	,

"如果他们走威廉斯维尔路，就会直接经过我们家。"

[æz; əz] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [dɪd] .

as	I've	no	doubt	they	did	.
作为	我已经	不	怀疑	他们	做过	.

我毫不怀疑他们确实这么做了。

[ðæt] [mə'ʃiːn] [wɪl] [həʊld]['sev(ə)n] .

That	machine	will	hold	seven	.
那	机器	将要	抓住	七	.

那台机器可以容纳七个。

[ai] ['ʃudnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['stiːvn] ,
I shouldn't say it to Stephen ,
我 不应该 说 它 到 史蒂芬 ,

我不应该对斯蒂芬说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['mʌni] [sɪl'vestər] [meɪks] [ðə; ðɪ]['kləuzə(r)]
but it looks to me as if the more money Sylvester makes the closer
但 它 看起来 到 我 作为 如果 这 更多的 钱 西尔维斯特 制作 这 更近
[hiː; hɪ][gets] . "
he gets . "
他 获得 . "

但依我看，西尔维斯特挣的钱越多，他离目标就越近。"

" [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] , " [rɪ'spɒndɪd] ['klara] , ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [æz; əz]
" That's her fault , " responded Clara , watching between the curtains as
" 那就是 她 过错 , " 回应 克拉拉 , 观看 之间 这 窗帘 作为
[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [sɪl'vɛstərz] [waɪf] ,
her brother Sylvester's wife ,
她 兄弟 西尔维斯特的 妻子 ,

"那是她的错，"克拉拉一边说着，一边透过窗帘看着她哥哥西尔维斯特的妻子。

[ɪn][fɜːrz] [wɪtʃ] [kɒst] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['klærəz] [əʊn] ,
in furs which cost several times the amount of Mrs . Clara's own ,
在 毛皮 哪个 成本 一些 时代 这 数量 的 太太 . 克拉拉的 自己的 ,

她穿的皮草价格是克拉拉太太自己皮草的好几倍。

[keɪm] ['sʌmwɒt] ['læŋgwɪdli] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wɔːk] .
came somewhat languidly up the walk .
来了 有些 懒洋洋地 向上 这 走 .

懒洋洋地沿着小路走了上来。

" [ʃiːz] ['getɪŋ] [səʊ] [ɪk'skluːsɪv] [ʃiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌt] [sɪl'vɛstərz] ['fæməli][æt; ət]['ɔːlməʊst] ['eni] [taɪm] .
" She's getting so exclusive she's likely to cut Sylvester's family at almost any time .
" 她是 获得 所以 独家的 她是 可能 到 切 西尔维斯特的 家庭 在 几乎 任何 时间 .

"她越来越排外，随时都有可能和西尔维斯特的家人断绝关系。"

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [sɪl'vestər] [ænd; ənd]['sæmjʊəl] — — "
Since the trouble between Sylvester and Samuel — — "
自从 这 麻烦 之间 西尔维斯特 和 塞缪尔 — — "

自从西尔维斯特和塞缪尔之间发生冲突以来——"

" [aɪ] [hɜːd] [θruː] [mə'tɪldə] [ðæt] [ðeɪ] ['beəli] [spiːk] [naʊ] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [dʒɔːdʒ]
" I heard through Matilda that they barely speak now , " whispered Mrs . George
" 我 听到 通过 玛蒂尔达 那 他们 仅仅 说话 现在 , " 低声说道 太太 . 乔治
['hʌrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

"我从玛蒂尔达那里听说，他们现在几乎不说话了，"乔治太太匆忙地低声说道。

[ðə; ðɪ]['laɪbrəri][hæd; həd] [biːn] [ɪn'veɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [baɪ]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] —
The library had been invaded with a rush by seven children and a dog —
这 图书馆 有 到过 入侵 和 一个 匆忙 经过 七 孩子们 和 一个 狗 —
[ðə; ðɪ][dɒg] ,
the dog ,
这 狗 ,

图书馆被七个孩子和一条狗——那条狗——冲了进去。

['ʌŋk(ə)l] ['stiːvənz] [əʊld]['faɪdəʊ] ,
Uncle Stephen's old Fido ,
叔叔 斯蒂芬的 老的 菲多 ,

斯蒂芬叔叔的老菲多，

['nɪəli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ædvent][ɒv; əv] [sʌtʃ]
nearly **out** **of** **his** **head** **with** **excitement** **over** **the** **unexpected** **advent** **of** **such**
几乎 出去 的 他的 头 和 激动 超过 这 意外 来临 的 这样的
[æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['plei,feləu] .
an **army** **of** **playfellows** **.**
一个 军队 的 玩伴们 .

面对如此众多玩伴的意外到来，他兴奋得几乎要疯了。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ɪk'striːmli] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] ['sæmjʊəl] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , " ['mɪsɪz] . ['klara]
" **I** **think** **it's** **extremely** **improbable** **that** **Samuel** **will** **come** **at** **all** **,** **"** **Mrs** **.** **Clara**
" 我 思考 它是 极其 不太可能 那 塞缪尔 将要 来 在 全部 , " 太太 . 克拉拉
['wɪspəd] [bæk] .
whispered **back** **.**
低声说道 后退 .

“我觉得塞缪尔来的可能性微乎其微，”克拉拉太太低声回答道。

" ['mɪsɪz] . ['grɪgz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sæmjʊəl] [huː] [kɔːld]
" **Mrs** **.** **Griggs** **admitted** **to** **me** **just** **now** **that** **it** **was** **Samuel** **who** **called**
" 太太 . 格里格斯 承认 到 我 只是 现在 那 它 曾是 塞缪尔 WHO 称为
[hɜː(r); hə(r)][ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] - [fəʊn] .
her **up** **over** **the** **'** **phone** **.**
她 向上 超过 这 - 电话 .

“格里格斯太太刚才向我承认，是塞缪尔给她打的电话。”

- [wiː; wi][ɪk'spekt][ðem; ðəm][ɔːl] ! - — [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
' **We** **expect** **them** **all** **!** **'** **—** **that's** **what** **she** **was** **saying** **.**
- 我们 预计 他们 全部 ! - — 那就是 什么 她 曾是 说 .

“我们预料到他们会来！”——她当时就是这么说的。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]
She **tried** **to** **put** **me** **off** **with** **the** **notion** **that** **he** **was** **inquiring** **if** **the**
她 尝试 到 放 我 离开 和 这 概念 那 他 曾是 查询 如果 这
['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɪə(r)] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [nəʊ]
children **were** **all** **here** **—** **something** **about** **presents** **for** **them** **—** **you** **know**
孩子们 是 全部 这里 — 某物 关于 礼物 为了 他们 — 你 知道
[haʊ] ['dʒenərəs] ['sæmjʊəl]['ɔːlweɪz][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
how **generous** **Samuel** **always** **is** **with** **the** **children** **.**
如何 慷慨的 塞缪尔 总是 是 和 这 孩子们 .

她试图用这样一种说法来打消我的疑虑：他是在询问孩子们是否都到齐了——好像是关于给他们准备礼物之类的——你知道塞缪尔对孩子们总是多么慷慨。

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [sɪl'vestər] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
But **I've** **no** **doubt** **at** **all** **he** **wanted** **to** **know** **if** **Sylvester** **was** **expected** **.**
但 我已经 不 怀疑 在 全部 他 通缉 到 知道 如果 西尔维斯特 曾是 预期的 .

但我毫不怀疑，他想知道西尔维斯特是否会来。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ɪf] [wiː; wi] [siː] ['sæmjʊəl] .
I **shall** **be** **very** **much** **surprised** **if** **we** **see** **Samuel** **.**
我 将 是 非常 很多 惊讶 如果 我们 看 塞缪尔 .

如果能见到塞缪尔，我会非常惊讶。

" [ðə; ði][faɪv] - [ə'klɑːk] [treɪn] [brɔːt] [dʒeɪmz][dent] , ['ɪzəbɛlz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][dent] ,
" **The** **five** **-** **o'clock** **train** **brought** **James** **Dent** **,** **Isabel's** **husband** **,** **and** **James** **Dent** **,**
" 这 五 - 点钟 火车 带来 詹姆斯 凹痕 , 伊莎贝尔的 丈夫 , 和 詹姆斯 凹痕 ,
['dʒuːniə(r)] ;
Junior **;**
初级 ;

“五点钟的火车带来了伊莎贝尔的丈夫詹姆斯·登特和詹姆斯·登特二世；

['sevrəl] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['lu:kəs] , [hu:z] ['mʌðə(r)] — ['meəriən] ['kɪŋzli] —

several	young	people	of	the	house	of	Lucas	,	whose	mother	—	Marian	Kingsley	—
一些	年轻的	人们	的	这	房子	的	卢卡斯	,	谁	母亲	—	玛丽安	金斯利	—

[wɒz; wəz][nɒt] ['lɪvɪŋ] ;

was	not	living	;
曾是	不是	活的	;

卢卡斯家的几个年轻人，他们的母亲玛丽安·金斯利已经去世了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] , [ə'sɔ:tɪd] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [nɜ:s] .

and	the	children	of	Samuel	,	assorted	ages	,	and	accompanied	by	a	nurse	.
和	这	孩子们	的	塞缪尔	,	各种各样的	年龄	,	和	伴随	经过	一个	护士	.

还有撒母耳的孩子们，年龄各异，以及一位保姆。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æn] , [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]

The	eldest	of	them	,	Anne	,	explained	that	her	father	and	mother
这	长子	的	他们	,	安妮	,	解释	那	她	父亲	和	母亲

[wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rəʊdstə(r)] .

were	coming	in	the	roadster	.
是	未来	在	这	敞篷跑车	.

她们当中年纪最大的安妮解释说，她的父母正乘坐敞篷跑车过来。

['mɪsɪz] . ['klara] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [dʒɔ:dʒ] .

Mrs	.	Clara	looked	at	Mrs	.	George	.
太太	.	克拉拉	看起来	在	太太	.	乔治	.

克拉拉太太看了看乔治太太。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃri:k] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [mɔ:(r)] ['pleɪnli] : " [jʊl]

If	she	had	shrieked	at	her	she	could	not	have	said	more	plainly	:	"	You'll
如果	她	有	尖叫	在	她	她	可以	不是	有	说	更多的	显然	:	"	你会

[si:] !

see	!
看	!

即使她对着她尖叫，她也无法更清楚地说："你会看到的！"

[ðə; ði][kɑ:(r)] [wɪl] [breɪk] [daʊn] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] .

The	car	will	break	down	,	they	will	not	come	to	-	night	.
这	车	将要	休息	向下	,	他们	将要	不是	来	到	-	夜晚	.

车子会抛锚，他们今晚来不了了。

[els] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

Else	why	didn't	they	come	on	the	train	with	the	children	?
别的	为什么	没有	他们	来	在	这	火车	和	这	孩子们	?

否则，他们为什么不和孩子们一起坐火车呢?

" [dʒeɪmz] [dent] , ['dʒu:niə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə'raɪvlz] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ]

"	James	Dent	,	Junior	,	was	the	last	of	the	evening	arrivals	to	approach
"	詹姆斯	凹痕	,	初级	,	曾是	这	最后的	的	这	晚上	到达	到	方法

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['sti:vənz] [tʃeə(r)] .

his	Uncle	Stephen's	chair	.
他的	叔叔	斯蒂芬的	椅子	.

"詹姆斯·登特二世是当晚最后一位到达他叔叔斯蒂芬的椅子前的客人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm]['eni] [læk] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz][həʊst] ,

This	was	not	from	any	lack	of	desire	to	greet	his	host	,
这	曾是	不是	从	任何	缺少	的	欲望	到	迎接	他的	主持人	,

这并非因为他不想问候主人，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ɪnstənt][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][raʊnd] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

but	because	the	instant	he	put	his	round	,	smiling	face	inside	the	door	,
但	因为	这	立即的	他	放	他的	圆形的	,	微笑	脸	里面	这	门	,

但因为他一把圆圆的、带着笑容的脸伸进门里，

[hiː; hi][wɒz; wəz][set][əˈpɒn][baɪ] [ˌfɔːˈtiːn] [ˈtʃɪldrən] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈnʌmbə(r)] [naʊ] — [ænd; ənd]

he	was	set	upon	by	fourteen	children	—	this	was	their	number	now	—	and
他	曾是	放	之上	经过	十四	孩子们	—	这	曾是	他们的	数字	现在	—	和

[ðə; ði][dɒg] ,

the	dog	,
这	狗	,

他被十四个孩子围攻——现在他们有十四个孩子了——还有那条狗，

[ænd; ənd] [ˈpʊld] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [jɒn] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][ænd; ənd] [bɑːkt] [æt; ət][ænd; ənd]

and	pulled	hither	and	yon	and	shouted	at	and	barked	at	and
和	拉	这里	和	远	和	喊叫	在	和	吠叫	在	和

[ˈdʒen(ə)rəli][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈraʊzɪŋ] [ˈwelkəm] .

generally	given	a	rousing	welcome	.
一般来说	给定	一个	振奋人心的	欢迎	.

他们拉着它到处走，大声喊叫，对着它吠叫，总之，受到了热烈的欢迎。

[hiː; hi] [dɪˈzɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	deserved	it	.
他	应得的	它	.

他罪有应得。

[ɪf] [ˈevə(r)] [ˈstiːvənsənz] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm]

If	ever	Stevenson's	description	of	the	entrance	of	a	happy	man	into	a	room
如果	曾经	史蒂文森的	描述	的	这	入口	的	一个	快乐的	男人	进入	一个	房间

[ˈfɪtɪd] [ˈenibɒdi] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɪtɪd] [dʒeɪmz] [dent] ,

fitted	anybody	it	fitted	James	Dent	,
适配	任何人	它	适配	詹姆斯	凹痕	,

如果说史蒂文森笔下那个快乐的人走进房间的场景有什么最贴切的描写，那非詹姆斯·登特莫属。

[ˈdʒuːniə(r)] .

Junior	.
初级	.

初级。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , " [æz; əz] [ðəʊ] [əˈnʌðə(r)][ˈkænd(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ˈlaɪtɪd] ,

It	was	,	indeed	,	"	as	though	another	candle	had	been	lighted	,
它	曾是	,	的确	,	"	作为	尽管	其他	蜡烛	有	到过	照明	,

的确，“仿佛又点燃了一根蜡烛”，

" [ɔːlˈðəʊ] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz] [keɪs] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈkænd(ə)ls][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] [səʊ]

"	although	in	this	young	man's	case	a	dozen	candles	could	not	have	made	so
"	虽然	在	这	年轻的	男人的	案件	一个	打	蜡烛	可以	不是	有	制成	所以

[greɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .

great	a	difference	.
伟大的	一个	不同之处	.

“尽管对于这位年轻人来说，十二根蜡烛也无法产生多大的影响。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndəˈstʊd] [haʊ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˈenibɒdi] [nɒt]

And	if	it	would	be	understood	how	impossible	it	was	for	anybody	not
和	如果	它	会	是	理解	如何	不可能的	它	曾是	为了	任何人	不是

[tuː; tə][laɪk][dʒɪm][dent] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] — [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv]

to	like	Jim	Dent	it	is	only	necessary	to	say	that	when	he	—	the	son	of
到	喜欢	吉姆	凹痕	它	是	仅有的	必要的	到	说	那	什么时候	他	—	这	儿子	的

[ˈɪzəbel] — [riːtʃt] [ɑːnt] [ˈklara][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɑːtɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi]

Isabel	—	reached	Aunt	Clara	and	kissed	her	heartily	on	her	fair	cheek	she
伊莎贝尔	—	达到	阿姨	克拉拉	和	亲吻	她	衷心地	在	她	公平的	脸颊	她

[dɪd][nɒt] [rɪˈpʌls] [hɪm] .

did	not	repulse	him	.
做过	不是	击退	他	.

如果要了解吉姆·登特是多么不可能有人不喜欢他，只需说，当他——伊莎贝尔的儿子——走到克拉拉姨妈面前，热情地亲吻她白皙的脸颊时，她并没有拒绝他。

[rɪˈpʌls] [hɪm] ?
Repulse him ?
击退 他 ?

让他反感?

[wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [rɪˈpʌls] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [briːz] !
One might as well try to repulse a summer breeze !
一 可能 作为 出色地 尝试 到 击退 一个 夏天 微风 !

这就像试图阻挡夏日微风一样徒劳!

" [klɪə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ! " [kəˈmɑːnd] [dʒeɪmz] [dent] , ['dʒuːniə(r)] .
" Clear a space , all of you ! " commanded James Dent , Junior .
" 清除 一个 空间 , 全部 的 你 ! " 命令 詹姆斯 凹痕 , 初级 .

"都让开!"小詹姆斯·登特命令道。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['stiːvn] .
" I want a chance at Uncle Stephen .
" 我 想 一个 机会 在 叔叔 史蒂芬 .

"我想给斯蒂芬叔叔一个机会。"

[biː; bi] [ɒf] !
Be off !
是 离开 !

滚开!

[aɪl] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][ten] ['mɪnɪts] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] .
I'll not speak to any of you again till I've had ten minutes alone with him .
患病的 不是 说话 到 任何 的 你 再次 直到 我已经 有 十 分钟 独自的 和 他 .

在我和他单独相处十分钟之前，我不会再和你们任何人说话。

[waɪ] , [ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .
Why , I haven't seen him for a month .
为什么 , 我 还没有 已见 他 为了 一个 月 .

哎呀，我已经一个月没见到他了。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] !
" A month !
" 一个 月 !

一个月!

[fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
Few of the others had seen him for a year .
很少 的 这 其他的 有 已见 他 为了 一个 年 .

其他人中很少有人一年来见过他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [təʊn] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] ['hʌŋgri] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði]
But the young man's tone expressed such hungry anticipation of a talk with the
但 这 年轻的 男人的 语气 表达 这样的 饥饿的 预期 的 一个 讲话 和 这

['ʌŋk(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [ə'biːdiəntli] [klɪəd]
uncle whom he had not seen for a month that everybody obediently cleared
叔叔 谁 他 有 不是 已见 为了 一个 月 那 大家 顺从地 已清除

[aʊt][ænd; ənd][left][ðə; ði] [tuː] [tə'geðə(r)] .
out and left the two together .
出去 和 左边 这 二 一起 .

但这位年轻人语气中流露出对与一个月未见的叔叔交谈的渴望，以至于所有人都顺从地离开了，只留下他们两人独处。

[ðen] [dʒɪm] [dent] [sæt] [daʊn] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [-] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː]
Then Jim Dent sat down close beside the invalid's chair and looked straight into
然后 吉姆 凹痕 卫星 向下 关闭 旁 这 无效的 椅子 和 看起来 直的 进入

[hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['dʒent(ə)l] [bluː] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['veri] ['brɪliənt] [bluː] [wʌnz] — [ænd; ənd] ,
his uncle's gentle blue eyes with his own very brilliant blue ones — and ,
他的 叔叔的 温和的 蓝色的 眼睛 和 他的 自己的 非常 杰出的 蓝色的 一个 — 和 ,

然后，吉姆·登特在病人椅子旁边坐下，用他那双明亮的蓝眼睛直视着他叔叔温柔的蓝眼睛——然后，

['sʌmhaʊ]	,
somehow	**,**
不知何故	,

不知何故，

[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɪfrəns]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
for	**all**	**of**	**the**	**difference**	**between**	**them**	**there**	**was**	**a**	**look**	**of**	**the**
为了	全部	的	这	不同之处	之间	他们	那里	曾是	一个	看	的	这

['ʌŋk(ə)l]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['nefjuː]	.
uncle	**about**	**the**	**nephew**	**.**
叔叔	关于	这	侄子	.

尽管他们之间有很多不同之处，但叔叔看着侄子时，眼神里却透着一股亲切感。

[ðə; ði]	[wel]	-	[nɪt]	,	['stɜːdi]	[jʌŋ]	[hænd]	[grɪpt]	[ðə; ði]	[θɪn]	[əʊld]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	[kləʊz]	,
The	**well**	**-**	**knit**	**,**	**sturdy**	**young**	**hand**	**gripped**	**the**	**thin**	**old**	**one**	**and**	**held**	**it**	**close**	**,**
这	出色地	-	针织	,	结实的	年轻的	手	紧握	这	薄的	老的	一	和	握住	它	关闭	,

那只结实有力的年轻手紧紧握住那只瘦弱的老手，把它搂在怀里。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[ðə; ði]	[tuː]	[ɪks'tʃeɪndʒd]	[hæd; həd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['welkəm]	[ænd; ənd]
and	**the**	**smile**	**the**	**two**	**exchanged**	**had**	**in**	**it**	**love**	**and**	**welcome**	**and**
和	这	微笑	这	二	交换	有	在	它	爱	和	欢迎	和

[ˌʌndə'stændɪŋ]	.
understanding	**.**
理解	.

两人交换的笑容中充满了爱、欢迎和理解。

"	[wel]	,	[juːv]	[gɒt]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[hɪə(r)]	,	"	[ig'zʌlt]	[dʒɪm]	[dent]	.
"	**Well**	**,**	**you've**	**got**	**them**	**all**	**here**	**,**	**"**	**exulted**	**Jim**	**Dent**	**.**
"	出色地	,	你已经	得到	他们	全部	这里	,	"	欣喜若狂	吉姆	凹痕	.

“好了，你们这里都有了，”吉姆·登特兴奋地说。

"	['nəʊbədi]	[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Nobody**	**but**	**you**	**could**	**have**	**done**	**it**	**.**
"	无人	但	你	可以	有	完毕	它	.

“除了你，没人能做到。”

['ʌŋk(ə)l]	[sæmz]	['kʌmɪŋ]	,	[æn]	[sez]	.
Uncle	**Sam's**	**coming**	**,**	**Anne**	**says**	**.**
叔叔	山姆的	未来	,	安妮	说道	.

“山姆大叔要来了，”安妮说。

[ðæts]	[greɪt]	, ['ʌŋk(ə)l]	['stiːvn]	!	"
That's	**great**	**,** **Uncle**	**Stephen**	**!**	**"**
那就是	伟大的	, 叔叔	史蒂芬	!	"

太好了，斯蒂芬叔叔！

"	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['kɒnfɪdəntli]	[ɪk'spektɪŋ]	['sæmjʊəl]	,	"	[rɪ'spɒndɪd]	[ðə; ði]	['eldə(r)]	[mæn]	.
"	**I**	**am**	**confidently**	**expecting**	**Samuel**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**elder**	**man**	**.**
"	我	是	自信地	期待	塞缪尔	,	"	回应	这	长老	男人	.

“我确信是塞缪尔，”老人回答道。

"	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[tɜːn]	[aʊt]	[ai]	['hɑːdli]	[deə(r)]	[θɪŋk]	.
"	**How**	**it**	**will**	**turn**	**out**	**I**	**hardly**	**dare**	**think**	**.**
"	如何	它	将要	转动	出去	我	几乎	敢	思考	.

“我几乎不敢去想事情最终会如何发展。”

[ðeɪ]	[meɪ]	[nɒt]	[spiːk]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
They	**may**	**not**	**speak**	**to**	**-**	**night**	**.**
他们	可能	不是	说话	到	-	夜晚	.

他们今晚可能不会说话。

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli] ['krɪsməs] [iːv] .
This is only Christmas Eve .
这 是 仅有的 圣诞节 前夕 .

现在才平安夜。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [dʒɪm] , [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] ! "
But to - morrow , Jim , is Christmas Day ! "
但 到 - 明天 , 吉姆 , 是 圣诞节 天 ! "

但是，吉姆，明天就是圣诞节了！

" [jes] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['krɪsməs] [deɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [stiːv] . "
" Yes , to - morrow's Christmas Day , Uncle Steve . "
" 是的 , 到 - 明天 圣诞节 天 , 叔叔 史蒂夫 . "

"是的，就是明天的圣诞节，史蒂夫叔叔。"

" [kæn; kən] ['brʌðəz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [spiːk] — [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , [dʒɪm] ? "
" Can brothers refuse to speak — on Christmas Day , Jim ? "
" 能 兄弟 拒绝 到 说话 — 在 圣诞节 天 , 吉姆 ? "

"吉姆，兄弟俩能在圣诞节这天拒绝说话吗？"

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kæn; kən] — ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːf] , ['ʌŋk(ə)l] [stiːv] . "
" I don't believe they can — under your roof , Uncle Steve . "
" 我 不 相信 他们 能 — 在下面 你的 屋顶 , 叔叔 史蒂夫 . "

"我不认为他们能做到——在你家屋檐下，史蒂夫叔叔。"

" [maɪ] [ruːf] , [bɔɪ] !
" My roof , boy ! "
" 我的 屋顶 , 男生 ! "

"我的屋顶，小子！"

['ʌndə(r)] [gɑːdz] [ruːf] ! "
Under God's roof ! "
在下面 神的 屋顶 ! "

在上帝的庇护下！

" [ɪts] ['prɪti] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [m'ɜːməd] [dʒɪm] [dent] , [nɒt] [ɪ'revərəntli] .
" It's pretty nearly the same thing , " murmured Jim Dent , not irreverently .
" 它是 漂亮的 几乎 这 相同的 事物 , " 低声说道 吉姆 凹痕 , 不是 不敬地 .

"这几乎是一样的，"吉姆·登特低声说道，语气并不轻蔑。

" [aɪ] [meɪ] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [help] , [dʒɪm] . "
" I may need your help , Jim . "
" 我 可能 需要 你的 帮助 , 吉姆 . "

"吉姆，我可能需要你的帮助。"

" [ʃiːp] - [dɒg] — [tuː; tə] [bɑːk] [æt; ət] [ðeə(r)] [hiːlz] [ænd; ənd] [rʌn] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm]
" Sheep - dog — to bark at their heels and run them into the same
" 羊 - 狗 — 到 吠 在 他们的 高跟鞋 和 跑步 他们 进入 这 相同的
['pɑːstʃə(r)] ?
pasture ?
牧场 ?

"牧羊犬——对着它们的脚后跟狂吠，把它们赶到同一片牧场里？"

" ['ʌŋk(ə)l] ['stiːvn] [smaɪld] .
" Uncle Stephen smiled .
" 叔叔 史蒂芬 微笑 .

斯蒂芬叔叔笑了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][dʒɪmz][met] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .
His eyes and Jim's met with a twinkle .
他的 眼睛 和 吉姆的 遇见 和 一个 闪烁 .

他和吉姆的目光相遇，彼此眼中闪过一丝光芒。

" [dʒʌst][ə'baʊt] [ðæt] , [pə'hæps] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Just about that , perhaps , " he admitted .
" 只是 关于 那 , 也许 , " 他 承认 .

"大概就是这样吧,"他承认道。

" [ai][kænt] [tel] [jet] .
" I can't tell yet .
" 我 不能 告诉 然而 .

"我现在还不能确定。"

[bʌt; bət] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] . "
But keep your eyes open . "
但 保持 你的 眼睛 打开 . "

但要保持警惕。

" [aɪl] [stænd][baɪ] , " [ə'griːd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
" I'll stand by , " agreed his nephew .
" 患病的 站立 经过 , " 同意 他的 侄子 .

"我会在一旁待命,"他的侄子同意道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] ['kidi] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] [stiːv] .
" It's a good thing the kiddies are here , Uncle Steve .
" 它是 一个 好的 事物 这 孩子们 是 这里 , 叔叔 史蒂夫 .

"孩子们在这里真是太好了，史蒂夫叔叔。"

[wen] [ai] [keɪm] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔːrdʒɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəmz] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːpɪŋ] [mɔː(r)]
When I came in Uncle George's children and Uncle William's were keeping more
什么时候 我 来了 在 叔叔 乔治的 孩子们 和 叔叔 威廉的 是 保持 更多的
[ɔː(r)] [les] [ɪn] ['seprət] [skwɒdz] ,
or less in separate squads ,
或者 较少的 在 分离 球队 ,

我进来的时候，乔治叔叔的孩子和威廉叔叔的孩子基本上是分开行动的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [pɪtʃt] [ɒn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [bʌntʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['tæŋg(ə)ld]
but the minute they pitched on to me the whole bunch were so tangled
但 这 分钟 他们 投球 在 到 我 这 所有的 束 是 所以 纠缠不清
[ʌp][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðel] ['evə(r)][get] [ˌʌn'tæŋgld] [ə'gen] .
up I don't think they'll ever get untangled again .
向上 我 不 思考 他们会 曾经 得到 解开 再次 .

但是，当它们飞到我面前时，整堆线都缠成了一团，我觉得它们再也解不开了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] .
I had a glance at the fathers and mothers .
我 有 一个 瞥一眼 在 这 父亲们 和 母亲们 .

我瞥了一眼那些父亲和母亲。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
Their faces were worth coming to see .
他们的 面孔 是 值得 未来 到 看 .

他们的脸真值得一看。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪŋzli] [lʊkt] [æt; ət][dʒɪm] ['ɜːnɪstli] .
" Mr . Kingsley looked at Jim earnestly .
" 先生 . 金斯利 看起来 在 吉姆 切实 .

金斯利先生认真地看着吉姆。

" [aɪm] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] .
" I'm counting on the children , boy , " said he .
" 我是 计数 在 这 孩子们 , 男生 , " 说 他 .

"我指望孩子们了，孩子,"他说。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][mɪks] - [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪm] [dent] ,
" When it comes to a general mix - up , " replied Jim Dent ,
" 什么时候 它 来 到 一个 一般的 混合 - 向上 , " 回复 吉姆 凹痕 ,

"如果是一般的混乱情况,"吉姆·登特回答说,

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][ðə; ði] ['jʌŋstər] ['evri] [taɪm] .
" you can count on the youngsters every time .
" 你 能 数数 在 这 年轻人 每一个 时间 .

"你总能指望年轻人。"

" [ðə; ði] [greɪ] ['rəʊdstə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['kɪŋzli] [ræn] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli]
" The gray roadster belonging to Mr . Samuel Kingsley ran swiftly and silently
" 这 灰色的 敞篷跑车 属于 到 先生 . 塞缪尔 金斯利 跑 迅速地 和 默默
[θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['entrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['stiːvənz]
through the gateway and up to the side entrance of his brother Stephen's
通过 这 网关 和 向上 到 这 边 入口 的 他的 兄弟 斯蒂芬的
[həʊm] .
home .
家 .

"属于塞缪尔·金斯利先生的灰色敞篷跑车迅速而安静地穿过大门，来到他哥哥斯蒂芬家的侧门。

['mɪsɪz] . ['sæmjʊəl][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [aɪd] [ˌmekə'nɪʃən] [rəʊd][ɪn][ðə; ði]
Mrs . Samuel sat beside her husband ; a sharp - eyed mechanician rode in the
太太 . 塞缪尔 卫星 旁 她 丈夫 ; 一个 锋利的 - 眼睛 机械师 骑 在 这
['rʌmb(ə)l][bɪ'haɪnd] .
rumble behind .
隆隆 在后面 .

萨缪尔太太坐在她丈夫旁边；一位眼尖的机械师坐在后面隆隆驶来的马车里。

" [haʊ] [lɒŋ] , ['evənz] ? " [ɪn'kwaɪə]['mɪstə(r)] . ['kɪŋzli] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
" How long , Evans ? " inquired Mr . Kingsley as the machine came to a
" 如何 长的 , 埃文斯 ? " 询问 先生 . 金斯利 作为 这 机器 来了 到 一个
['stændstɪl] .
standstill .
停顿 .

"还要多久，埃文斯？"金斯利先生问道，此时机器已经停了下来。

" ['fɔːti] - [tuː] ['mɪnɪts] , [sɜː(r)] .
" Forty - two minutes , sir .
" 四十 - 二 分钟 , 先生 .

"四十二分钟，先生。"

[ðæts] ['prɪti] [gʊd] [taɪm]['əʊvə(r)] [ðiːz] ['aɪsi] [rəʊdz] . "
That's pretty good time over these icy roads . "
那就是 漂亮的 好的 时间 超过 这些 冰冷的 道路 . "

在这种冰雪路面上，这已经算是相当不错的成绩了。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] .
" I should say so .
" 我 应该 说 所以 .

我应该这么说。

[keɪm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] , " ['mʌtə] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] ,
Came as fast as if I wanted to come , " muttered the man of affairs ,
来 作为 快速地 作为 如果 我 通缉 到 来 , " 低声说道 这 男人 的 事务 ,

"来得真快，好像我乐意似的，"那位管事的人低声说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɑːm] [tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [steps] .
with his hand under his wife's arm to escort her up the steps .
和 他的 手 在下面 他的 妻子的 手臂 到 护送 她 向上 这 步骤 .

他一手托着妻子的胳膊，搀扶着她走上台阶。

" [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [hʌŋ] , [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːtəd] [ðæn; ðən]

"	As	fast	as	if	I	wouldn't	rather	be	hung	,	drawn	and	quartered	than
"	作为	快速地	作为	如果	我	不会	相当	是	悬挂	,	绘制	和	四分	比

[miːt] [ðæt] ['skɪnflɪnt] [sɪlv] — "

meet	that	skinflint	Sylv	—	"
见面	那	吝啬鬼	西尔夫	—	"

“我宁愿被五马分尸也不愿再见到那个吝啬鬼西尔维——”

" [sæm] !

"	Sam	!
"	山姆	!

“山姆！”

" ['mɪsɪz] . [sæm] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [ɑːm] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

"	Mrs	.	Sam	pressed	his	hand	with	her	plump	arm	against	her	side	.
"	太太	.	山姆	按下	他的	手	和	她	丰满	手臂	反对	她	边	.

萨姆太太用她丰满的手臂将他的手按在身侧。

" [pliːz] [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [sɪl'vestər] [fɔː(r); fə(r)] ['stiːvənz] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] .

"	Please	be	civil	to	Sylvester	for	Stephen's	sake	and	the	children's	.
"	请	是	民用	到	西尔维斯特	为了	斯蒂芬的	清酒	和	这	孩子们的	.

“为了斯蒂芬和孩子们，请对西尔维斯特礼貌一些。”

[doʊnt][let][hɪm][ɔː(r)][ðem; ðəm] [siː] [saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] — [nɒt][æt; ət] ['krɪsməs] , [dɪə(r)] . "

Don't	let	him	or	them	see	signs	of	the	quarrel	—	not	at	Christmas	,	dear	.	"
不	让	他	或者	他们	看	标志	的	这	争吵	—	不是	在	圣诞节	,	亲爱的	.	"

别让他或他们看出争吵的迹象——尤其是在圣诞节，亲爱的。

" [ai][woʊnt] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , " [graul] ['sæmjʊəl] .

"	I	won't	shake	hands	with	him	,	"	growled	Samuel	.
"	我	惯于	摇	双手	和	他	,	"	咆哮	塞缪尔	.

“我不会和他握手，”塞缪尔咆哮道。

" [nɒt] [wɪð] ['stiːvn] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [ɒn] . "

"	Not	with	Stephen	himself	looking	on	.	"
"	不是	和	史蒂芬	他自己	寻找	在	.	"

“斯蒂芬本人可不会在场。”

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , [dɪə(r)] , [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [sæm] .

"	Yes	,	you	will	,	dear	,	on	Christmas	Eve	,	"	whispered	Mrs	.	Sam	.
"	是的	,	你	将要	,	亲爱的	,	在	圣诞节	前夕	,	"	低声说道	太太	.	山姆	.

“是的，亲爱的，圣诞夜那天你会的，”萨姆太太轻声说道。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [lɑːdʒ] [hɑːts]

By	which	it	may	be	seen	that	the	mothers	of	many	children	have	large	hearts
经过	哪个	它	可能	是	已见	那	这	母亲们	的	许多	孩子们	有	大的	心

,

,

,

由此可见，多子女的母亲心胸宽广。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['stiːvn] ['kɪŋzli] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm][wʌn][mɔː(r)]['ælaɪ][ðæn; ðən][hiː; hi]

and	that	Mr	.	Stephen	Kingsley	had	with	him	one	more	ally	than	he
和	那	先生	.	史蒂芬	金斯利	有	和	他	一	更多的	盟友	比	他

[njuː] .

knew	.
知道	.

而且，斯蒂芬·金斯利先生身边还有一位他自己都不知道的盟友。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['sæmjʊəl] ['kɪŋzli] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Although **Mr** **.** **Samuel** **Kingsley** **may** **have** **infinitely** **preferred** **,** **according** **to** **his**
虽然 先生 . 塞缪尔 金斯利 可能 有 无限地 首选 , 根据 到 他的
[əʊn] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
own **declaration** **,**
自己的 宣言 ,

尽管塞缪尔·金斯利先生可能无限偏爱，正如他自己所宣称的那样，

[tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːtəd] [ðæn; ðən][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [greɪt] ,
to **be** **hung** **,** **drawn** **and** **quartered** **than** **to** **enter** **the** **great** **,**
到 是 悬挂 , 绘制 和 四分 比 到 进入 这 伟大的 ,

宁愿被绞死、剖腹、分尸，也不愿进入天堂。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dɔːweɪ] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['sʌmweə(r)] [ə'weɪtɪd] [hɪm][æn; ən][ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [wʌn]
old **-** **fashioned** **doorway** **within** **which** **somewhere** **awaited** **him** **an** **encounter** **with** **one**
老的 - 造型 门口 之内 哪个 某处 等待中 他 一个 遇到 和 一
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
of **his** **own** **flesh** **and** **blood** **,**
的 他的 自己的 肉 和 血 ,

一扇老式的门，门内某个地方正等着他与自己的亲人相遇。

['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] .
nobody **would** **have** **guessed** **it** **from** **his** **demeanour** **.**
无人 会 有 猜对了 它 从 他的 风度 .

从他的举止上，谁也猜不到。

[lɒŋ] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [wɒt] [dʒeɪmz] [dent] , ['dʒuːniə(r)] , ['mentəli] ['kærəktəˌraɪzd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt]
Long **training** **in** **what** **James** **Dent** **,** **Junior** **,** **mentally** **characterized** **,** **as** **he** **watched**
长的 训练 在 什么 詹姆斯 凹痕 , 初级 , 精神上 特征化的 , 作为 他 观看
['ʌŋk(ə)l]['sæmjʊəl] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
Uncle **Samuel** **make** **his** **entrance** **,**
叔叔 塞缪尔 制作 他的 入口 ,

詹姆斯·登特二世看着萨缪尔叔叔出场，他用自己的话说，这是长期训练的结果。

[æz; əz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['blʌfɪŋ] — [ə'kwaɪəd] [baɪ][men][ɒv; əv] ['prɒmɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
as **the** **art** **of** **bluffing** **—** **acquired** **by** **men** **of** **prominence** **in** **the** **world**
作为 这 艺术 的 虚张声势 — 获得 经过 男人 的 显赫地位 在 这 世界
['evriweə(r)] — [ɪneɪbld] [ðæt] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
everywhere **—** **enabled** **that** **gentleman** **to** **appear** **upon** **the** **scene** **with** **an** **expression**
到处 — 已启用 那 绅士 到 出现 之上 这 场景 和 一个 表达
[ɒv; əv] [ˌæfə'bɪləti] ['mɪŋgld] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] ,
of **affability** **mingled** **with** **pleasure** **on** **his** **handsome** **countenance** **,**
的 亲切 混合 和 乐趣 在 他的 英俊的 面容 ,

这位先生凭借着虚张声势的艺术——这种艺术被世界各地有名望的人所掌握——得以出现在公众场合，英俊的脸上带着和蔼可亲又略带愉悦的表情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [wel] [ɪn] ['evɪdəns] .
and **his** **accustomed** **bearing** **of** **dignity** **and** **distinction** **well** **in** **evidence** **.**
和 他的 习惯 轴承 的 尊严 和 区别 出色地 在 证据 .

他一贯的尊严和风度也显露无疑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['mɪstə(r)] . [sɪl'vestər] ['kɪŋzli] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][kləʊz][baɪ]
As **it** **happened** **,** **Mr** **.** **Sylvester** **Kingsley** **was** **at** **the** **moment** **close** **by**
作为 它 发生 , 先生 . 西尔维斯特 金斯利 曾是 在 这 片刻 关闭 经过
[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['stiːvənz] [saɪd] ,
his **brother** **Stephen's** **side** **,**
他的 兄弟 斯蒂芬的 边 ,

当时，西尔维斯特·金斯利先生正好在他哥哥斯蒂芬身边。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [wen] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]
although **he** **had** **by** **no** **means** **intended** **to** **be** **there** **when** **his** **brother**
虽然 他 有 经过 不 方法 故意的 到 是 那里 什么时候 他的 兄弟
['sæmjʊəl][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .
Samuel **should** **arrive** **.**
塞缪尔 应该 到达 .

虽然他原本并没有打算在他哥哥塞缪尔到达时在那里。

[haʊ] [ðɪs] ['hæpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] " [ʃiːp] - [dɒg] " [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] .
How **this** **happened** **it** **is** **possible** **that** **only** **the** **"** **sheep** **-** **dog** **"** **could** **have** **told** **.**
如何 这 发生 它 是 可能的 那 仅有的 这 " 羊 - 狗 " 可以 有 讲述 .

这件事究竟是如何发生的，或许只有那只"牧羊犬"才能说得通。

" ['sæmjʊəl] , [ðɪs] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [greɪt] ['hæpinəs] , " [sed] ['stiːvn] ,
" **Samuel** **,** **this** **is** **giving** **me** **great** **happiness** **,** **"** **said** **Stephen** **,**
" 塞缪尔 , 这 是 给予 我 伟大的 幸福 , " 说 史蒂芬 ,

"塞缪尔，这让我非常高兴，"斯蒂芬说。

[ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [strɒŋ] [hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [wiːk] [wʌnz] .
and **held** **his** **brother's** **strong** **hand** **for** **a** **moment** **in** **both** **his** **weak** **ones** **.**
和 握住 他的 兄弟 强的 手 为了 一个 片刻 在 两个都 他的 虚弱的 一个 .

他用自己虚弱的两只手，紧紧握住哥哥有力的手，片刻后才松开。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [sɪl'vestər] , [huː] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][saɪd] .
Then **he** **looked** **at** **Sylvester** **,** **who** **was** **on** **his** **farther** **side** **.**
然后 他 看起来 在 西尔维斯特 , WHO 曾是 在 他的 更远 边 .

然后他看向站在他另一边的西尔维斯特。

['sæmjʊəl]['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [æt; ət] [sɪl'vestər] .
Samuel **also** **looked** **at** **Sylvester** **.**
塞缪尔 还 看起来 在 西尔维斯特 .

塞缪尔也看了看西尔维斯特。

[sɪl'vestər] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]['sæmjʊəl] .
Sylvester **looked** **back** **at** **Samuel** **.**
西尔维斯特 看起来 后退 在 塞缪尔 .

西尔维斯特回头看了看塞缪尔。

[bleɪdz] [ɒv; əv] [stiːl] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [krɒst] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [klæŋ] .
Blades **of** **steel** **could** **not** **have** **crossed** **with** **a** **sharper** **clang** **.**
刀片 的 钢 可以 不是 有 交叉 和 一个 更锐利 铿 .

刀光剑影交错，发出了一声清脆的撞击声。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɪl'vestər] ? " [in'kwaiə]['sæmjʊəl] ,
" **How** **are** **you** **,** **Sylvester** **?** **"** **inquired** **Samuel** **,**
" 如何 是 你 , 西尔维斯特 ? " 询问 塞缪尔 ,

"你好吗，西尔维斯特？"塞缪尔问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːns] [drɒpt] [tuː; tə] [sɪl'vɛstərz] [tʃɪn] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
and **his** **glance** **dropped** **to** **Sylvester's** **chin** **as** **he** **said** **it** **.**
和 他的 瞥一眼 掉落 到 西尔维斯特的 下巴 作为 他 说 它 .

说着，他的目光落在了西尔维斯特的下巴上。

[hɪz; ɪz][hænd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['stiːvənz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wiːk] ['preʃə(r)] , [ə; eɪ][kwaɪt]
His **hand** **remained** **in** **Stephen's** **,** **where** **it** **received** **a** **weak** **pressure** **,** **a** **quite**
他的 手 剩余 在 斯蒂芬的 , 在哪里 它 已收到 一个 虚弱的 压力 , 一个 相当
[ɪn'vɒləntri] [wʌn] ,
involuntary **one** **,**
非自愿 一 ,

他的手还握在斯蒂芬的手里，被轻轻地、不由自主地按压着。

[bɔːn] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .
born **of** **anxiety** **.**
出生 的 焦虑 .

源于焦虑。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['sæmjʊəl] ? " [in'kwaiə] [sɪl'vestər] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
" How are you , Samuel ? " inquired Sylvester in return ,
" 如何 是 你 , 塞缪尔 ? " 询问 西尔维斯特 在 返回 ,

"你好吗，塞缪尔？"西尔维斯特反问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːns] ['loʊərd; 'laʊərd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['skɑːfˌpɪn][ɪn]['sæmjuəlz] ['nekweə(r)] .
and his glance lowered to the expensive scarfpin in Samuel's neckwear .
和 他的 瞥一眼 降低 到 这 昂贵的 围巾夹 在 塞缪尔的 领带 .

他的目光落到了塞缪尔领带上那枚昂贵的领巾别针上。

[dʒɪm] [dent] [sed] " [gʊd] ['hevənz] !
Jim Dent said " Good heavens !
吉姆 凹痕 说 " 好的 天 !

吉姆·登特说："我的天哪！"

" ['sʌmweə(r)] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪm] ,
" somewhere inside of him ,
" 某处 里面 的 他 ,

"在他内心深处，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][wɒz; wəz][kləʊzd][baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sɪl'vɛstərz] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ]
and the incident was closed by his uncle Sylvester's rising and walking
和 这 事件 曾是 关闭 经过 他的 叔叔 西尔维斯特的 上升 和 步行
[ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
away out of the room .
离开 出去 的 这 房间 .

事件的结束，是他的叔叔西尔维斯特起身走出了房间。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [hæd; həd]['spəʊkən] — [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [spiːtʃ] .
The brothers had spoken — if this were speech .
这 兄弟 有 说 — 如果 这 是 演讲 .

兄弟俩已经说过话了——如果这算是说话的话。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['ʃeɪkən] [hændz] .
They had not shaken hands .
他们 有 不是 摇晃 双手 .

他们没有握手。

[æn; ən] [ˌæprɪ'hendɪŋ] ['ɒnlʊkə(r)] , ['betɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] ,
An apprehending onlooker , betting on the probabilities ,
一个 逮捕 旁观者 , 投注 在 这 概率 ,

一位忧心忡忡的旁观者，正在权衡各种可能性。

[wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm] [ɒn][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ʃeɪk]
would have staked a considerable sum on the proposition that they would not shake
会 有 已抵押 一个 大量 和 在 这 主张 那 他们 会 不是 摇
[hændz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] — [ɔː(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] [j'iəz] .
hands within the next twenty - four hours — or twenty - four years .
双手 之内 这 下一个 二十 - 四 小时 — 或者 二十 - 四 年 .

有人曾下注一大笔钱，赌他们在接下来的 24 小时或 24 年内不会握手。

" [wel] , [wel] — [hɪrz] [æn] ! " [kraɪd][dʒɪm] [dent] ['dʒɔɪfəli] .
" Well , well — here's Anne ! " cried Jim Dent joyfully .
" 出色地 , 出色地 — 这里是 安妮 ! " 哭 吉姆 凹痕 欣喜地 .

"哎呀，安妮来了！"吉姆·登特高兴地喊道。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm][fɔː(r); fə(r)][fɜːst] - [eɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['stiːvənz]

He	had	been	looking	about	him	for	first	-	aid	to	his	uncle	Stephen's
他	有	到过	寻找	关于	他	为了	第一的	-	援助	到	他的	叔叔	斯蒂芬的

['wuːndɪd] [hɑːt] .

wounded	heart	.
受伤	心	.

他一直在四处寻找能够治愈叔叔斯蒂芬受伤的心灵的方法。

[æn] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Anne	was	no	longer	of	the	group	of	children	who	were	accustomed	to
安妮	曾是	不	更长	的	这	团体	的	孩子们	WHO	是	习惯	到

[liːp] [ə'pɒn]['kʌz(ə)n][dʒɪm][ænd; ənd][dɪ'mɑːnd]['ɪnstənt] [spɔːt] [wɪð] [hɪm] .

leap	upon	Cousin	Jim	and	demand	instant	sport	with	him	.
飞跃	之上	表哥	吉姆	和	要求	立即的	运动	和	他	.

安妮不再是那些习惯于扑向吉姆表哥并要求立即和他玩耍的孩子们中的一员了。

[æn] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tuː] - [j'iəz] - ['æbsəns]

Anne	,	being	now	eighteen	,	and	lately	returned	from	a	two	-	years	'	absence
安妮	,	存在	现在	十八	,	和	最近	返回	从	一个	二	-	年	-	缺席

[æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ['sʌmweə(r)] [ə'brɔːd] ,

at	a	boarding	-	school	somewhere	abroad	,
在	一个	登机	-	学校	某处	国外	,

安妮今年十八岁，最近刚从国外某地的寄宿学校结束了两年的学习生活回来。

[hæd; həd] [ə'laʊd] [dʒeɪmz] [dent] , ['dʒuːniə(r)] ,

had	allowed	James	Dent	,	Junior	,
有	允许	詹姆斯	凹痕	,	初级	,

允许詹姆斯·登特二世

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf] - ['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm]

to	be	in	the	house	for	a	full	half	-	hour	before	she	emerged	from
到	是	在	这	房子	为了	一个	满的	一半	-	小时	前	她	出现	从

[sʌm; səm] [ˌʌp'steəz] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

some	upstairs	retreat	and	came	to	greet	him	.
一些	楼上	撤退	和	来了	到	迎接	他	.

她待在屋里整整半个小时后，才从楼上的某个隐蔽处出来迎接他。

['biːɪŋ] ['mɪsɪz] . [sæmz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'strɔːdnrəli] ['prɪti] ,

Being	Mrs	.	Sam's	eldest	daughter	she	was	naturally	extraordinarily	pretty	,
存在	太太	.	山姆的	长子	女儿	她	曾是	自然	非常	漂亮的	,

作为萨姆太太的长女，她天生丽质，容貌出众。

['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][hæd; həd] [lʊkt] ['twenti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

looking	much	as	her	mother	had	looked	twenty	years	before	.
寻找	很多	作为	她	母亲	有	看起来	二十	年	前	.

她的容貌和她母亲二十年前的样子非常相似。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [sæm][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['bjuːti] ,

As	Mrs	.	Sam	was	still	a	beauty	,
作为	太太	.	山姆	曾是	仍然	一个	美丽	,

萨姆太太当时依然是一位美人。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɑːnt] — [baɪ] ['mærɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]

and	as	she	was	his	favourite	aunt	—	by	marriage	—	it	will	be	easy	to
和	作为	她	曾是	他的	最喜欢的	阿姨	—	经过	婚姻	—	它	将要	是	简单的	到

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [dʒeɪmz][hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

imagine	that	when	her	nephew	James	had	greeted	her	he	had	not
想象	那	什么时候	她	侄子	詹姆斯	有	问候	她	他	有	不是

[feɪld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [æn] .

failed	to	inquire	for	Anne	.
失败的	到	查询	为了	安妮	.

而由于她是詹姆斯最喜欢的姑姑（姻亲关系），很容易想象，当她的侄子詹姆斯向她问好时，他一定会询问安妮的下落。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]['pɒsəb(ə)l][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [æn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

he	had	had	no	possible	idea	that	the	change	in	Anne	was	going	to
他	有	有	不	可能的	主意	那	这	改变	在	安妮	曾是	去	到

[biː; bi][səʊ] [greɪt] .

be	so	great	.
是	所以	伟大的	.

他完全没有想到安妮的变化会如此巨大。

[æn] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [smaɪl] .

Anne	held	out	her	hand	with	a	delightful	smile	.
安妮	握住	出去	她	手	和	一个	愉快	微笑	.

安妮面带灿烂的笑容，伸出了手。

[bʌt; bət][dʒɪm] [dent] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] ,

But	Jim	Dent	would	have	none	of	such	a	sudden	accession	of	reserve	,
但	吉姆	凹痕	会	有	没有任何	的	这样的	一个	突然	加入	的	预订	,

但吉姆·登特绝不会允许这种突然增加储备的做法。

[ænd; ənd] ['prɒmptli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

and	promptly	kissed	her	,	as	of	old	.
和	及时	亲吻	她	,	作为	的	老的	.

然后像往常一样，立刻吻了她。

[ˌweərə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]

Whereupon	her	colour	,	always	interesting	to	observe	,	became	even	more
于是	她	颜色	,	总是	有趣的	到	观察	,	成为	甚至	更多的

[ə'træktɪv] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] , [rɪ'prəʊtʃfəli] :

attractive	,	though	she	only	said	,	reproachfully	:
吸引人的	,	尽管	她	仅有的	说	,	责备地	:

于是，她那向来引人注目的肤色变得更加迷人了，尽管她只是带着责备的语气说道：

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪm] [grəʊn] [ʌp] , ['kʌz(ə)n][dʒɪm] ?

"	Don't	you	see	I'm	grown	up	,	Cousin	Jim	?
"	不	你	看	我是	生长	向上	,	表哥	吉姆	?

"吉姆表哥，你难道看不出来我已经长大了吗？"

" ['kʌz(ə)n][dʒɪm] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] ,

"	Cousin	Jim	looked	her	over	,
"	表哥	吉姆	看起来	她	超过	,

表哥吉姆上下打量了她一番，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [dɑːk] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

from	the	crown	of	her	charming	dark	head	to	the	tips	of	her
从	这	王冠	的	她	迷人	黑暗的	头	到	这	尖端	的	她

['moʊdɪʃli] [ʃɒd] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

modishly	shod	little	feet	.
时尚地	鞋子	小的	脚	.

从她迷人的黑发头顶到她穿着时髦小鞋的脚尖。

" [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Bless	your	heart	,	so	you	are	!
"	保佑	你的	心	,	所以	你	是	!

“你真是个好人！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	will	you	tell	me	what	that	has	to	do	with	it	?	"
"	但	将要	你	告诉	我	什么	那	有	到	做	和	它	?	"

“但是你能告诉我这跟这件事有什么关系吗？”

" ['evriθɪŋ] .

"	Everything	.
"	一切	.

“一切。

[aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)][kæn; kən][biː; bi] [kɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] , " [dɪ'kleəd] [mɪs] [æn]

I	no	longer	can	be	kissed	as	a	matter	-	of	-	course	,	"	declared	Miss	Anne
我	不	更长	能	是	亲吻	作为	一个	事情	-	的	-	课程	,	"	声明	错过	安妮

['kɪŋzli] .

Kingsley	.
金斯利	.

“我不能再像往常一样被人亲吻了，”安妮·金斯利小姐宣称。

" ['əʊnli][baɪ]['speʃ(ə)l][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] . "

"	Only	by	special	dispensation	.	"
"	仅有的	经过	特别的	豁免	.	"

“只有获得特别许可才能这样做。”

" [wel] , [wɒt] [duː; də][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Well	,	what	do	I	think	of	that	?	"	he	demanded	.
"	出色地	,	什么	做	我	思考	的	那	?	"	他	要求	.

“那我对此有何看法？”他问道。

" [ʃʊə(r)] , [æn; ən] - [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] !

"	Sure	,	an	'	I	don't	know	what	I	think	!
"	当然	,	一个	-	我	不	知道	什么	我	思考	!

“当然，我也不知道我在想什么！”

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[æz; əz][ai] [siː] ['plenti] [ɒv; əv]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][ə'baʊt] " — [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][ə; eɪ]

as	I	see	plenty	of	mistletoe	about	"	—	he	had	only	to	reach	up	a
作为	我	看	很多	的	槲寄生	关于	"	—	他	有	仅有的	到	抵达	向上	一个

['sɪnjuːi] [ɑːm][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [piːs] — " [ai][kæn; kən] ['iːzəli] [əb'teɪn] [ðæt] ['speʃ(ə)l][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .

sinewy	arm	to	secure	a	piece	—	"	I	can	easily	obtain	that	special	dispensation	.
筋骨	手臂	到	安全的	一个	片	—	"	我	能	容易地	获得	那	特别的	豁免	.

“我看到周围有很多槲寄生”——他只需伸出他那肌肉发达的手臂就能摘下一枝——“我可以很容易地获得这种特殊许可。”

" [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə'priːʃəbli] [mɔː(r)] ['fɜːvə(r)] [ðæn; ðən]

"	Whereupon	he	kissed	her	again	,	and	with	appreciably	more	fervour	than
"	于是	他	亲吻	她	再次	,	和	和	明显地	更多的	热情	比

[bɪ'fɔː(r)] , ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] ,

before	,	having	discovered	,
前	,	拥有	发现	,

于是他又吻了她，而且比之前更加热情，因为他发现，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɜːst] [kɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [æn] , [grəʊn] [ʌp] ,

between	the	first	kiss	and	the	second	,	that	Anne	,	grown	up	,
之间	这	第一的	吻	和	这	第二	,	那	安妮	,	生长	向上	,

在初吻和第二次吻之间，长大后的安妮

[wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [mɔː(r)] [ə'lʊərɪŋ] [ðæn; ðən] [æn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

was	unquestionably	more	alluring	than	Anne	as	he	had	last	seen	her
曾是	毫无疑问	更多的	诱人	比	安妮	作为	他	有	最后的	已见	她

,

,

,

毫无疑问，她比他上次见到的安妮更有魅力。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌpriːmə'niʃən, ˌpre-] [æz; əz]

although	he	remembered	that	even	then	he	had	had	premonitions	as
虽然	他	记得	那	甚至	然后	他	有	有	预感	作为

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hæd; həd]

to	her	future	which	he	was	now	not	at	all	surprised	to	find	had
到	她	未来	哪个	他	曾是	现在	不是	在	全部	惊讶	到	寻找	有

[biːn] [wel] ['faʊndɪd] .

been	well	founded	.
到过	出色地	创立	.

虽然他记得，即使在那时，他也曾对她的未来有所预感，而现在他一点也不惊讶地发现，这些预感都是正确的。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hevi] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l]

Feeling	that	nothing	could	be	better	for	that	heavy	heart	of	his	uncle
感觉	那	没有什么	可以	是	更好的	为了	那	重的	心	的	他的	叔叔

['stiːvənz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bɑːm] [æz; əz] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [gɜːrlz] ['swiːtnəs] ,

Stephen's	than	the	application	of	such	balm	as	lay	in	a	girl's	sweetness	,
斯蒂芬的	比	这	应用	的	这样的	香脂	作为	躺	在	一个	女孩们	甜味	,

他觉得没有什么比用少女的甜美来抚慰他叔叔斯蒂芬那颗沉重的心更好的办法了。

[dʒɪm] [dent] ['kɒndʌktid] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [nekst] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [bɪ'saɪd]

Jim	Dent	conducted	his	adorable	cousin	in	to	spend	the	next	half	-	hour	beside
吉姆	凹痕	实施	他的	可爱的	表哥	在	到	花费	这	下一个	一半	-	小时	旁

[ðə; ði] [-] [tʃeə(r)] .

the	invalid's	chair	.
这	无效的	椅子	.

吉姆·登特带着他可爱的表弟进来，在病人椅子旁待了半个小时。

[ɪn] [ðɪs] [ækt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [jʌŋ] [mæn]

In	this	act	he	showed	the	difference	between	himself	and	the	average	young	man
在	这	行为	他	显示	这	不同之处	之间	他自己	和	这	平均的	年轻的	男人

— [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːp] - [dɒg] ,

—	between	the	sheep	-	dog	,
—	之间	这	羊	-	狗	,

通过这一举动，他展现了自己与普通年轻人的区别——就像牧羊犬一样，

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

可以说，

['ɔ:lweɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['dju:ti][tu:; tə] [send] [hɪz; ɪz] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [weə(r)] [ðeɪ]

always	under	the	sway	of	a	sense	of	duty	to	send	his	charges	where	they
总是	在下面	这	摇摆	的	一个	感觉	的	责任	到	发送	他的	收费	在哪里	他们

[bɪ'lɒŋ] ,

belong	,
属于	,

他始终秉持着一种责任感，要将他所照看的人送到他们应该去的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔ:tɪv] ['teriə(r)] , [hu:] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] .

and	the	sportive	terrier	,	who	thinks	of	nothing	but	his	own	diversion	.
和	这	运动型	梗犬	,	WHO	思考	的	没有什么	但	他的	自己的	导流	.

还有那只爱玩耍的梗犬，它满脑子想的都是如何自娱自乐。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ək'nɒlɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] , [lest] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][bi:; bi] [θɔ:t] [kwaɪt]

It	must	be	acknowledged	,	however	,	lest	this	young	man	be	thought	quite
它	必须	是	已确认	,	然而	,	免得	这	年轻的	男人	是	想法	相当

[ʌn'nætʃrəli] [ˌæltru'ɪstɪk] ,

unnaturally	altruistic	,
不自然地	利他主义	,

然而，必须承认这一点，以免人们认为这位年轻人过于无私。

[ðæt] [hi:; hi][hɪm'self] [ʃeəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [æn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɑ:sk][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪə(r)]

that	he	himself	shared	with	his	cousin	Anne	the	pleasant	task	of	making	a	dear
那	他	他自己	共享	和	他的	表哥	安妮	这	令人愉快的	任务	的	制作	一个	亲爱的

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['eldəli] [mæn] [fə'get] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][ləʊd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

and	gentle	elderly	man	forget	for	a	time	the	load	upon	his	breast	,
和	温和的	老年	男人	忘记	为了	一个	时间	这	加载	之上	他的	胸部	,

他和表妹安妮一起完成了一项令人愉快的任务，那就是让一位和蔼可亲的老人暂时忘记胸中的重担。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [waɪl] [ðeɪ] [meɪd] ['meri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]

and	that	the	pair	of	them	,	while	they	made	merry	for	the	benefit
和	那	这	一对	的	他们	,	尽管	他们	制成	欢乐	为了	这	益处

[ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['sti:vn] ,

of	Uncle	Stephen	,
的	叔叔	史蒂芬	,

而他们两人，在为斯蒂芬叔叔寻欢作乐的时候，

['ɔ:lsəʊ] [lɑ:ft] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [kwaɪt][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] .

also	laughed	into	each	other's	eyes	quite	as	often	as	they	did	into	his	.
还	笑了	进入	每个	其他的	眼睛	相当	作为	经常	作为	他们	做过	进入	他的	.

他们彼此对视大笑的次数，和对他大笑的次数一样多。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [geɪv] [hɪm] ['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [ðəm'selvz] .

Which	,	of	course	,	gave	him	fully	as	much	pleasure	as	it	did	themselves	.
哪个	,	的	课程	,	给予	他	完全	作为	很多	乐趣	作为	它	做过	他们自己	.

当然，这给他带来了和它们自身一样多的快乐。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] [dʒɪm] [dent] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ['sʌmweə(r)] ,

"	Mother	,	"	said	Jim	Dent	in	a	corner	somewhere	,
"	母亲	,	"	说	吉姆	凹痕	在	一个	角落	某处	,

“妈妈，”吉姆·登特在某个角落里说道。

" [waɪ] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɑ:nt] ['klara] [haʊ] [tu:; tə]

"	why	not	take	a	day	off	from	the	fuss	and	show	Aunt	Clara	how	to
"	为什么	不是	拿	一个	天	离开	从	这	大惊小怪	和	展示	阿姨	克拉拉	如何	到

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

“为什么不放下手头的琐事，休息一天，教教克拉拉阿姨如何缩小范围呢？”

[ɔː(r)]['waɪd(ə)n] , [ɔː(r)] ['dʌb(ə)l] [ʌp] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

or	widen	,	or	double	up	,	or	whatever	she	seems	to	be	trying	to	do	,
或者	扩大	,	或者	双倍的	向上	,	或者	任何	她	似乎	到	是	尝试	到	做	,

或者加宽，或者加倍，或者不管她似乎想做什么。

[ɒn] [ðæt] [pɪŋk] [sɪlk] [θɪŋ] [ʃiːz] ['nɪtɪŋ] ?

on	that	pink	silk	thing	she's	knitting	?
在	那	粉色的	丝绸	事物	她是	针织	?

她正在织的那件粉色丝绸织物?

[ɪts] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæmz]['beɪbi] ,

It's	Christmas	Eve	,	and	she's	finishing	it	up	to	give	to	Uncle	Sam's	baby	,
它是	圣诞节	前夕	,	和	她是	精加工	它	向上	到	给	到	叔叔	山姆的	婴儿	,

今天是平安夜，她正在赶制圣诞礼物，准备送给山姆大叔的宝宝。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl] [bɔːld] [ʌp] .

and	she's	all	balled	up	.
和	她是	全部	球状	向上	.

她蜷缩成一团。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [nɪt] [spɒks] [bɪ'fɔː(r)] .

She	never	knit	socks	before	.
她	绝不	针织	袜子	前	.

她以前从没织过袜子。

['sʌmbədi] [els] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] . "

Somebody	else	helped	her	on	the	other	one	.	"
某人	别的	帮助	她	在	这	其他	一	.	"

另一件东西是别人帮她做的。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['stɜːnli] ,

"	James	,	"	said	his	mother	sternly	,
"	詹姆斯	,	"	说	他的	母亲	严厉地	,

"詹姆斯，"他母亲严厉地说。

[bʌt; bət][nɒt][æz; əz] ['stɜːnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]['spəʊkən] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [lɪps][hæd; həd]

but	not	as	sternly	as	she	might	have	spoken	if	her	son's	lips	had
但	不是	作为	严厉地	作为	她	可能	有	说	如果	她	儿子的	嘴唇	有

[nɒt] ['laɪtli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [m'ɜːməd] [ðiːz] [wɜːdz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

not	lightly	kissed	her	ear	before	they	murmured	these	words	into	it	,
不是	轻轻	亲吻	她	耳朵	前	他们	低声说道	这些	字	进入	它	,

但如果她儿子的嘴唇没有在她耳边轻轻吻了一下，低声说了这些话之前，她或许会用更严厉的语气说话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ænts] ['mænə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	it	is	impossible	to	ignore	your	aunt's	manner	to	me	.	"
"	它	是	不可能的	到	忽略	你的	姑姑的	方式	到	我	.	"

"我无法忽视你姑妈对我的态度。"

" [ɪts] [nɒt][səʊ] ['ɔːfli] ['dɪfrənt] , [ðəʊ] , ['mʌðə(r)] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)][tuː; tə]

"	It's	not	so	awfully	different	,	though	,	mother	,	from	your	manner	to
"	它是	不是	所以	非常	不同的	,	尽管	,	母亲	,	从	你的	方式	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

"不过，母亲，你对待她的方式其实并没有那么大的差别。"

[stɪl] , [lets] [siː] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gɪn] ? " [mjuːzd] [dʒɪm] .

Still	,	let's	see	,	how	did	the	thing	begin	?	"	mused	Jim	.
仍然	,	我们来吧	看	,	如何	做过	这	事物	开始	?	"	沉思	吉姆	.

"不过，让我想想，这件事是怎么开始的呢？"吉姆沉思道。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðæt] [ðeid] [ɔːl] [kʌm] [aʊt][ɪn][dʒʊ'laɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rəʊt]
" She wrote that they'd all come out in July for a month , and you wrote
" 她 写道 那 他们会 全部 来 出去 在 七月 为了 一个 月 , 和 你 写道
[bæk] — — "
back — — "
后退 — — "

"她写道，他们七月份都会出来待一个月，你回信说——"

" [aɪ] [sed] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [truː θ] , [dʒeɪmz] ,
" I said the simple truth , James ,
" 我 说 这 简单的 真相 , 詹姆斯 ,

詹姆斯，我说的只是实话。

[ðæt] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz][hɒt][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [æz; əz] [hɜːz] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] , [ɪn][dʒʊ'laɪ]
that my kitchen was quite as hot in the country as hers in the city , in July
那 我的 厨房 曾是 相当 作为 热的 在 这 国家 作为 她的 在 这 城市 , 在 七月
. "
: "
. "

七月份的时候，我在乡下的厨房和她在城里的厨房一样热。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [truː θ] , ['mʌðə(r)] .
" It certainly was the simple truth , mother .
" 它 当然 曾是 这 简单的 真相 , 母亲 .

"母亲，这的确是简单的事实。"

['sʌmwɒt] [ʌn'dekəˌreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['gɑːnɪʃ] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] , [ðəʊ] — [eɪ] ? "
Somewhat undecorated by a garnish of hospitality , though — eh ? "
有些 未装饰的 经过 一个 装饰 的 热情好客 , 尽管 — 嗯 ? "

虽然待客之道略显不足，是吧?

" [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ək'septɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ænts] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [taʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]
" I had not accepted your aunt's invitations to visit her in town in the
" 我 有 不是 公认 你的 姑姑的 邀请函 到 访问 她 在 镇 在 这
['wɪntə(r)] . "
winter . "
冬天 . "

"我没有接受你姑妈的邀请，冬天来城里看她。"

" [jʊd] [hæd; həd] - [ɪm] , [ðəʊ] .
" You'd had ' em , though .
" 你会 有 - 呃 , 尽管 .

"不过，你曾经拥有过它们。"

[dəʊnt] [ʌnək'septid] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [kaʊnt] ['eni] ?
Don't unaccepted invitations count any ?
不 不被接受 邀请函 数数 任何 ?

未被接受的邀请不算在内吗?

" ['ɪzəbel] [dent] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" Isabel Dent stirred in her chair .
" 伊莎贝尔 凹痕 搅拌 在 她 椅子 .

伊莎贝尔·登特在椅子上动了动。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "
" She had visited me time and again without invitation . "
" 她 有 到访 我 时间 和 再次 没有 邀请 . "

"她曾多次未经邀请就来拜访我。"

" [haʊ] [fɑː(r)] [bæk] [dɪd][ɔːl] [ðɪs] ['hæpən] ?
" How far back did all this happen ?
" 如何 远的 后退 做过 全部 这 发生 ?

这一切究竟发生在多久以前?

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['kreɪd(ə)l] ?

When	I	was	in	my	cradle	?
什么时候	我	曾是	在	我的	摇篮	?

当我还在摇篮里的时候?

[aɪv] [fə'gɒtn] . "

I've	forgotten	.	"
我已经	被遗忘的	.	"

我忘了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ][lɑːst][dʒʊ'laɪ] . "

"	It	was	seven	years	ago	last	July	.	"
"	它	曾是	七	年	前	最后的	七月	.	"

"那是七年前的七月。"

" ['sev(ə)n] [j'iəz] ['aʊtlɔːz] [æn; ən][ʌn'peɪd] [ə'kaʊnt] .

"	Seven	years	outlaws	an	unpaid	account	.
"	七	年	亡命之徒	一个	未付	帐户	.

"七年内未付款属于违法行为。"

[lets] [stɑːt] [ə'nʌðə(r)] .

Let's	start	another	.
我们来吧	开始	其他	.

我们再开始一个吧。

[aɪl] [bæk] [juː; jʊ][ʌp] [ɪf] [jʊl] [gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['ɒfə(r)][tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [ðæt] [sɒk] .

I'll	back	you	up	if	you'll	go	over	and	offer	to	fix	up	that	sock	.
患病的	后退	你	向上	如果	你会	去	超过	和	提供	到	使固定	向上	那	短袜	.

如果你愿意过去帮忙修补那只袜子，我会支持你的。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ðə; ðɪ] [leɪt] [ʌn'plezntnəs] [wɪl] [fɪks] [ɪt'self] [ʌp] .

If	you	do	,	the	late	unpleasantness	will	fix	itself	up	.
如果	你	做	,	这	晚的	不愉快	将要	使固定	本身	向上	.

如果你这样做，之后出现的不愉快情况就会迎刃而解。

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ðæt] .

It's	just	as	easy	as	that	.
它是	只是	作为	简单的	作为	那	.

就这么简单。

[ænd; ənd] — ['ʌŋk(ə)l] [stiːv] ['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] . "

And	—	Uncle	Steve	wants	it	.	"
和	—	叔叔	史蒂夫	想要	它	.	"

而且——史蒂夫叔叔想要它。

" [dʒeɪmz] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [təʊn][wɒz; wəz][fɜːm] ,

"	James	,	"	his	mother's	tone	was	firm	,
"	詹姆斯	,	"	他的	母亲的	语气	曾是	公司	,

"詹姆斯，"他母亲的语气坚定地说。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['klara] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'pʌls] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	if	your	Aunt	Clara	comes	to	me	I	will	not	repulse	her	.	"
"	如果	你的	阿姨	克拉拉	来	到	我	我	将要	不是	击退	她	.	"

"如果你的克拉拉阿姨来找我，我不会拒绝她。"

" [ʃiː; ʃi][woʊnt] [kʌm] .

"	She	won't	come	.
"	她	惯于	来	.

她不会来。

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ðɪ][lɑːst][hɑːd] [wɜːd] . "

You	said	the	last	hard	word	.	"
你	说	这	最后的	难的	单词	.	"

你说出了最后一句难听的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兄弟之家(Brotherly House)
第2/2页

" [dʒeɪmz] ! "
" James ! "
" 詹姆斯 ! "

“詹姆斯！”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dʒɪm] [dent] [wɪð] [əˈpærənt] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .
" All right , " said Jim Dent with apparent resignation .
" 全部 正确的 , " 说 吉姆 凹痕 和 明显 辞职 .

“好吧，”吉姆·登特似乎无奈地说。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˈenəmɪz] [dɪˈkleə(r)][ə; eɪ] [truːs] — [ɒn] [ˈkrɪsməs] [iːv] .
" But even enemies declare a truce — on Christmas Eve .
" 但 甚至 敌人 宣布 一个 休战 — 在 圣诞节 前夕 .

“但即使是敌人也会在圣诞夜宣布休战。”

" [ðen] [tuː] [smɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd][fɔː(r)][gˈɜːlz][ɒv; əv] [ˈveəriəs] [ˈsaɪzɪz] [rɔmp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)]
" Then two small boys and four girls of various sizes romped into the corner
" 然后 二 小的 男孩们 和 四 女孩们 的 各种各样的 尺寸 嬉戏玩耍 进入 这 角落
[ˈɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
after him and he went away with them .
后 他 和 他 去 离开 和 他们 .

“然后，两个小男孩和四个大小不一的女孩跟着他跑到角落里，他就和他们一起走了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː; də] [ˈʌðəwaɪz] , [wɪð] [ɔːl][sɪks] [twaɪnd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd]
It was difficult to do otherwise , with all six twined about his arms and
它 曾是 难的 到 做 否则 , 和 全部 六 缠绕 关于 他的 武器 和
[ˈpʊlɪŋ] [ˈlʌstɪli] .
pulling lustily .
拉 热情地 .

很难有其他办法，因为六个人都缠在他的胳膊上，用力地拉扯着。

" - [hiː; hi] [ðæt] [ˈlʌvθ] [nɒt][hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæθ] [siːn] ,
" ' He that loveth not his brother whom he hath seen ,
" - 他 那 爱 不是 他的 兄弟 谁 他 有 已见 ,

“凡不爱他所看见的弟兄的，

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [lʌv] [gɒd] [huːm] [hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [siːn] ? -
how can he love God whom he hath not seen ? '
如何 能 他 爱 上帝 谁 他 有 不是 已见 ? -

他怎能爱他从未见过的神呢?

" ['stiːvn] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] ['θɔːtfəli] .
" Stephen spoke the words thoughtfully .
" 史蒂芬 辐 这 字 深思熟虑 .

斯蒂芬沉思着说道。

" [stiːv] , " [sed] ['sæmjʊəl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌʃɪŋ] [feɪs] ,
" Steve , " said Samuel , with a flushing face ,
" 史蒂夫 , " 说 塞缪尔 , 和 一个 冲洗 脸 ,

“史蒂夫，”塞缪尔脸涨得通红，说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [saɪt] ['i:zɪə] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [gɒd] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['hæznt] [si:n] [ðæn; ðən] [sʌm; səm]
" it's a mighty sight easier to love a God a fellow hasn't seen than some
" 它是 一个 强大的 视线 更轻松 到 爱 一个 上帝 一个 同伴 还没有 已见 比 一些
[men] [hi:; hi] [hæz; həz] [si:n] .
men he has seen .
男人 他 有 已见 .

"爱上一个从未见过的神，比爱上一个见过的人要容易得多。"

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [ɪz] [hi:z] [skweə(r)] .
Whatever the Almighty is He's square .
任何 这 全能者 是 他是 正方形 .

无论全能的上帝是什么，祂都是正直的。

[sɪl'vestər] ['ɪz(ə)nt] . "
Sylvester isn't . "
西尔维斯特 不是 . "

西尔维斯特不是。

" [sæm] , " [sed] ['sti:vn] ['dʒentli] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['fɜ:mnəs] [wɪtʃ] [meɪd] ['sæmjʊəl] [lʊk] [æt; ət]
" Sam , " said Stephen gently , yet with a quiet firmness which made Samuel look at
" 山姆 , " 说 史蒂芬 轻轻地 , 然而 和 一个 安静的 硬度 哪个 制成 塞缪尔 看 在
[hɪm] ['kjʊəriəsli] ,
him curiously ,
他 奇怪的是 ,

"萨姆，"斯蒂芬轻声说道，但语气中却带着一丝平静的坚定，这让萨缪尔好奇地看着他。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['æbsəlu:tli] ['sɜ:t(ə)n] [sɪl'vestər] [wɒz; wəz] [nɒt] [skweə(r)] ?
" are you absolutely certain Sylvester was not square ?
" 是 你 绝对地 肯定 西尔维斯特 曾是 不是 正方形 ?

你绝对确定西尔维斯特不是个方方正正的人吗?

[əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɜ:(r); wə(r)] [pɪ'kju:liə(r)] , [ə'nɔɪɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] ['ri:z(ə)n] [ɔ:(r)]
Admitting that his methods were peculiar , annoying , without seeming reason or
承认 那 他的 方法 是 奇特 , 恼人的 , 没有 似乎 原因 或者
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
justification ,
理由 ,

他承认自己的方法很古怪、令人恼火，而且似乎没有任何理由或正当理由。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [skweə(r)] ? "
are you sure they were not square ? "
是 你 当然 他们 是 不是 正方形 ? "

你确定它们不是方形的吗?

" [aɪm] [æz; əz] ['kɒnfɪdənt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ai] [sɪt] [hɪə(r)] . "
" I'm as confident he meant to deceive me as I sit here . "
" 我是 作为 自信的 他 意思是 到 欺骗 我 作为 我 坐 这里 . "

"我现在坐在这里，仍然确信他有意欺骗我。"

" [bʌt; bət] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?
" But do you know it ?
" 但 做 你 知道 它 ?

但你知道吗?

[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv] [lɔ:] ?
Could you prove it in a court of law ?
可以 你 证明 它 在 一个 法庭 的 法律 ?

你能在法庭上证明这一点吗?

" ['sæmjʊəl] ['hezɪteɪtɪd] .
" Samuel hesitated .
" 塞缪尔 犹豫了一下 .

塞缪尔犹豫了一下。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwestʃən] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [kwaɪt][səʊ] ['iːzəli] .

That	was	a	question	not	to	be	answered	quite	so	easily	.
那	曾是	一个	问题	不是	到	是	回答	相当	所以	容易地	.

这个问题并非那么容易回答。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] . "

"	I	believe	I	could	.	"
"	我	相信	我	可以	.	"

“我相信我能做到。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ? "

"	But	you	don't	know	you	could	?	"
"	但	你	不	知道	你	可以	?	"

“但你不知道自己可以做到吗？”

" [greɪt] ['sizər] , [stiːv] , [aɪm][nɒt] [ɒm'nɪpətənt] .

"	Great	Cæsar	,	Steve	,	I'm	not	omnipotent	.
"	伟大的	凯撒	,	史蒂夫	,	我是	不是	无所不能	.

“我的天哪，史蒂夫，我又不是全能的。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	don't	know	I	could	.
我	不	知道	我	可以	.

我不知道我能不能做到。

[bʌt; bət] — — "

But	—	—	"
但	—	—	"

但 - ”

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] — [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][mɪ'steɪkən][ɪn]

"	Then	there	is	a	possibility	—	just	a	possibility	—	that	you	might	be	mistaken	in
"	然后	那里	是	一个	可能性	—	只是	一个	可能性	—	那	你	可能	是	错误	在

[jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [sɪl'vestər] . "

your	judgment	of	Sylvester	.	"
你的	判断	的	西尔维斯特	.	"

“那么，有可能——仅仅是有可能——你对西尔维斯特的判断是错误的。”

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ɪts] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] — "

"	If	there	is	it's	so	small	that	—	"
"	如果	那里	是	它是	所以	小的	那	—	"

“如果有的话，那也太小了——”

" [ðə; ði][smɔːlə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	smaller	it	is	the	more	danger	of	losing	sight	of	it	.
"	这	较小的	它	是	这	更多的	危险	的	输	视线	的	它	.

“它越小，就越容易被人忽略。”

[jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] — —

Yet	,	if	it	exists	—	—
然而	,	如果	它	存在	—	—

然而，如果它存在的话——

" ['sæmjʊəl][rəʊz] [ə'brʌptli] .

"	Samuel	rose	abruptly	.
"	塞缪尔	玫瑰	突然	.

塞缪尔突然站了起来。

" [siː] [hɪə(r)] , ['brʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['mænə(r)] ,

"	See	here	,	brother	,	"	he	said	with	an	effort	to	command	his	usual	manner	,
"	看	这里	,	兄弟	,	"	他	说	和	一个	努力	到	命令	他的	通常	方式	,

“你看，兄弟，”他努力恢复往常的镇定语气说道。

" [waɪ] [nɒt] [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn] ?
" why not let well enough alone ?
" 为什么 不是 让 出色地 足够的 独自的 ?

为什么不就此止步呢?

[aɪv] ['triːtɪd] [sɪl'vestər] ['sɪvəli] [hɪə(r)]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ruːf] .
I've treated Sylvester civilly here under your roof .
我已经 治疗 西尔维斯特 文明地 这里 在下面 你的 屋顶 .

我在这里，在你家屋檐下，一直都对西尔维斯特很客气。

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] ?
What more can you ask ?
什么 更多的 能 你 问 ?

你还能要求什么呢?

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [straɪf] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ? "
What's the use of stirring up strife on Christmas Day ? "
是什么 这 使用 的 搅拌 向上 冲突 在 圣诞节 天 ? "

在圣诞节挑起争端有什么用呢?

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp] [straɪf] ? " [briːðd] ['stiːvn] ['kɪŋzli] ,
" Am I trying to stir up strife ? " breathed Stephen Kingsley ,
" 是 我 尝试 到 搅拌 向上 冲突 ? " 呼吸 史蒂芬 金斯利 ,

"我是在挑起争端吗？"斯蒂芬·金斯利喘着气问道。

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [feɪs] ['tɜːnɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][ɪts][wəʊnt] .
his delicate face turning even a shade paler than was its wont .
他的 精美的 脸 转弯 甚至 一个 阴影 肤色较浅 比 曾是 它是 惯于 .

他那张精致的脸庞比往常还要苍白一些。

" [aɪ] — [sæm] , [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [hænd] — [nɒt] [ðæt] [ɪts] [wɜːθ] [mʌtʃ] — [tuː; tə] [siː] [straɪf] [end]
" I — Sam , I'd give my right hand — not that it's worth much — to see strife end
" 我 — 山姆 , ID 给 我的 正确的 手 — 不是 那 它是 值得 很多 — 到 看 冲突 结尾
[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sɪl] ,
between you and Syl ,
之间 你 和 西尔 ,

"我——萨姆，我愿意付出我的右手——虽然它并不值钱——来换取你和希尔之间的纷争结束。"

[hɪə(r)] — [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] . . . .
here — on Christmas Day . . . .
这里 — 在 圣诞节 天 . . . .

就在圣诞节这天.....

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [sæm] ?
What was that , Sam ?
什么 曾是 那 , 山姆 ?

山姆，那是什么?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

" ['sæmjʊəl][ræn] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [aʊt] , [glɑːns, glæns] [bæk] ,
" Samuel ran heavily to the door , opened it , looked out , glanced back ,
" 塞缪尔 跑 重度 到 这 门 , 打开 它 , 看起来 出去 , 瞥了一眼 后退 ,

塞缪尔沉重地跑到门口，打开门，向外看了一眼，又回头看了一眼。

[ðen] [rʌʃt] [θruː] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
then rushed through and shut the door sharply on the outside .
然后 匆忙 通过 和 关闭 这 门 尖锐地 在 这 外部 .

然后冲了进去，用力地把外面的门关上了。

" [əʊ] , [lɔːd] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [nɒt] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] !
" O , Lord , dear Lord , not any of the children , on Christmas Day !
" 哦 , 主 , 亲爱的 主 , 不是 任何 的 这 孩子们 , 在 圣诞节 天 !

"哦，主啊，亲爱的主啊，圣诞节那天，不要让任何一个孩子受苦！"

" ['pliːdɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd] .
" pleaded a low voice inside .
" 恳求 一个 低的 嗓音 里面 .

"里面传来一个低沉的哀求声。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒɪm] [dent] [huː] [hæd; həd] [riːtʃt] [jʌŋ] [sɪl] [fɜːst] [wen] [hiː; hi] [fel] [θruː] [ðə; ði]
It was Jim Dent who had reached young Syl first when he fell through the
它 曾是 吉姆 凹痕 WHO 有 达到 年轻的 西尔 第一的 什么时候 他 跌倒 通过 这
[wel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['stiːvənz] ['speɪʃəs] [əʊld] [hɔːlz] .
well from the third story to the first of Uncle Stephen's spacious old halls .
出色地 从 这 第三 故事 到 这 第一的 的 叔叔 斯蒂芬的 宽敞 老的 大厅 .

吉姆·登特第一个抓住了从斯蒂芬叔叔宽敞的老房子三楼掉进井里的小西尔。

[jʌŋ] [sɪl] , ['sæmjuəlz] [twelv] - [jɪə(r)] - [əʊld] [sʌn] ,
Young Syl , Samuel's twelve - year - old son ,
年轻的 西尔 , 塞缪尔的 十二 - 年 - 老的 儿子 ,

小西尔，塞缪尔十二岁的儿子，

[nemd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [sɪl'vestər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði] ['brʌðəz] [hæd; həd] [biːn]
named for his Uncle Sylvester at a period when the brothers had been
命名 为了 他的 叔叔 西尔维斯特 在 一个 时期 什么时候 这 兄弟 有 到过
['bɪznəs] ['pɑːtnə] [ænd; ənd] [kləʊz] [frendz] ,
business partners and close friends ,
商业 合作伙伴 和 关闭 朋友们 ,

他的名字是为了纪念他的叔叔西尔维斯特，当时兄弟俩既是生意伙伴又是挚友。

[hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['skʌf(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['hærəld] , ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɔːrdʒɪz] [ˌfɔː'tiːn] -
had been having a lively scuffle with his cousin Harold , Uncle George's fourteen -
有 到过 拥有 一个 热闹 扭打 和 他的 表哥 哈罗德 , 叔叔 乔治的 十四 -
[jɪə(r)] - [əʊld] ['æθliːt] .
year - old athlete .
年 - 老的 运动员 .

他曾与他的表弟哈罗德（乔治叔叔的十四岁运动员）发生过激烈的争吵。

[ðə; ði] [set] - [tuː; tə] [hæd; həd] [reɪdʒd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] ,
The set - to had raged all over the house , had reached the third story ,
这 放 - 到 有 愤怒 全部 超过 这 房子 , 有 达到 这 第三 故事 ,

这场混战蔓延到整栋房子，甚至到了三楼。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] ['eni] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]
and had arrived at a point where any means for either to get the
和 有 到达的 在 一个 观点 在哪里 任何 方法 为了 任何一个 到 得到 这
['betə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] .
better of the other had prevailed .
更好的 的 这 其他 有 最终获胜 .

双方已经到了这样一种地步：任何一方都可以用任何手段来战胜另一方。

['hærəld] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
Harold had succeeded in forcing his adversary into a position where he could
哈罗德 有 成功了 在 强制 他的 对手 进入 一个 位置 在哪里 他 可以
[θrəʊ] [hɪm] ,
throw him ,
扔 他 ,

哈罗德成功地将对手逼到了一个可以把他摔倒在地的境地。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['skuːlbɔɪ] ['meθəd] , [ænd; ənd] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)]

after	some	schoolboy	method	,	and	,	blinded	by	the	excitement	of	the	affair
后	一些	男生	方法	,	和	,	失明	经过	这	激动	的	这	事务

,

,

,

经过一番幼稚的尝试，并且被这桩婚外情带来的兴奋冲昏了头脑，

[hæd; həd][nɒt] ['riːəlaɪzd] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

had	not	realized	just	where	he	was	.
有	不是	已实现	只是	在哪里	他	曾是	.

他当时并没有意识到自己身在何处。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [sɪl] [wɪð] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ]

He	had	thrown	Syl	with	such	success	that	the	younger	boy	had	lost	his	clutch
他	有	抛掷	西尔	和	这样的	成功	那	这	年轻	男生	有	丢失的	他的	离合器

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [reɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['hærəld] [njuː] [wɒt]

upon	his	antagonist	and	had	gone	over	the	low	rail	before	Harold	knew	what
之上	他的	反派	和	有	已消失	超过	这	低的	轨	前	哈罗德	知道	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

他成功地把西尔扔了出去，以至于这个小男孩还没来得及抓住对手，就翻过了低矮的栏杆，哈罗德还没反应过来发生了什么事。

" [kiːp] [kuːl] ！ " [wɒz; wəz][dʒɪmz][fɜːst] [kə'mɑːnd] ,

"	Keep	cool	!	"	was	Jim's	first	command	,
"	保持	凉爽的	！	"	曾是	吉姆的	第一的	命令	,

“保持冷静！”这是吉姆发出的第一条指令。

['lɜːnɪd] [ɪn] ['meni] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ɒn] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [æθ'letɪk] ['fiːldz] .

learned	in	many	an	emergency	on	school	and	college	athletic	fields	.
学习	在	许多	一个	紧急情况	在	学校	和	大学	运动	字段	.

在学校和大学运动场上的多次紧急情况中吸取了教训。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən][stænd][ə; eɪ][lɒt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['lændɪd][ɒn][ðə; ði] [rʌg] .

"	A	boy	can	stand	a	lot	,	and	he	landed	on	the	rug	.
"	一个	男生	能	站立	一个	很多	,	和	他	登陆	在	这	小地毯	.

“一个男孩能承受很多，他摔倒在地毯上。”

" [ðeɪ] [traɪd] [hɑːd][tuː; tə][ə'beɪ] [hɪm] .

"	They	tried	hard	to	obey	him	.
"	他们	尝试	难的	到	服从	他	.

他们努力服从他。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sək'siːdɪd] [best] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [liːst] .

His	mother	succeeded	best	,	his	father	least	.
他的	母亲	成功了	最好的	,	他的	父亲	至少	.

他的母亲最成功，他的父亲最不成功。

['sæmjʊəl] ['kɪŋzli] [kʊd; kəd][nɒt] [weɪt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ,

Samuel	Kingsley	could	not	wait	to	see	his	boy	return	to	consciousness	,
塞缪尔	金斯利	可以	不是	等待	到	看	他的	男生	返回	到	意识	,

塞缪尔·金斯利迫不及待地想看到他的儿子恢复意识。

[kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] — [tuː] [fɪ'zɪʃən] — [baɪ]

could	not	wait	after	he	had	summoned	a	physician	—	two	physicians	—	by
可以	不是	等待	后	他	有	被召唤	一个	医生	—	二	医生	—	经过

['telɪfəʊn] ,

telephone	,
电话	,

他等不及了，先是打电话叫来了一位医生——后来又叫来了两位医生。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [rʌʃ] [aʊt][tuː; tə][get][ðə; ði][greɪ]['rəʊdstə(r)] , [wɪð] [ɪts]['sɪksti] - [hɔːs] -

but	must	needs	rush	out	to	get	the	gray	roadster	,	with	its	sixty	-	horse	-
但	必须	需求	匆忙	出去	到	得到	这	灰色的	敞篷跑车	,	和	它是	六十	-	马	-

['paʊə(r)] ['sɪlɪndəz] ,

power	cylinders	,
力量	气缸	,

但他必须赶紧出去把那辆灰色敞篷跑车弄到手，那辆车有六十马力的发动机。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] ['greɪəm] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

declaring	that	he	would	meet	Graham	on	the	way	.
声明	那	他	会	见面	格雷厄姆	在	这	方式	.

他声称会在路上与格雷厄姆碰面。

['greɪəm] [ræn]['əʊnli][ə; eɪ]['tɜːt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːti] - ['hɔːspaʊə(r)] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)]

Graham	ran	only	a	turtle	of	a	forty	-	horsepower	machine	and	would	never
格雷厄姆	跑	仅有的	一个	龟	的	一个	四十	-	马力	机器	和	会	绝不

[get][ðeə(r)] .

get	there	.
得到	那里	.

格雷厄姆只开着一台动力只有四十马力的慢车，永远也到不了目的地。

[hɪz; ɪz] [ˌmekə'nɪʃən] , ['evənz] , [wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

His	mechanician	,	Evans	,	was	not	on	the	ground	.
他的	机械师	,	埃文斯	,	曾是	不是	在	这	地面	.

他的机械师埃文斯当时不在现场。

[hiː; hi] , [wɪð] [lɛdz] , [sɪl'vɛstərz] ['ʃəʊfə(r)] , [hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ɒn][sʌm; səm] ['krɪsməsɪŋ] [ɒv; əv]

He	,	with	Ledds	,	Sylvester's	chauffeur	,	had	gone	off	on	some	Christmasing	of
他	,	和	莱德斯	,	西尔维斯特的	司机	,	有	已消失	离开	在	一些	圣诞节	的

[ðeə(r)] [əʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

他和西尔维斯特的司机莱兹一起去过圣诞节了。

[wɪð] [hændz] [ðæt] ['trembld] ['sæmjʊəl][gɒt][hɪz; ɪz]['məʊtə(r)] [θrɒbɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] ,

With	hands	that	trembled	Samuel	got	his	motor	throbbing	—	it	took	time	,
和	双手	那	颤抖	塞缪尔	得到	他的	发动机	悸动	—	它	采取	时间	,

塞缪尔双手颤抖，启动了马达——这需要时间。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪf(ə)nɪŋ] [kəʊld][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mekənɪzəm] .

because	of	the	stiffening	cold	of	all	the	mechanism	.
因为	的	这	刚度	寒冷的	的	全部	这	机制	.

因为整个机械装置都因寒冷而僵硬。

[ðen] [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

Then	he	leaped	into	his	car	.
然后	他	跳跃	进入	他的	车	.

然后他跳进了自己的车里。

" ['betə(r)] [teɪk] [taɪm][tuː; tə][pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)][kəʊt][ænd; ənd] [glʌvz] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm]

"	Better	take	time	to	put	on	your	coat	and	gloves	,	"	said	a	voice	behind	him
"	更好的	拿	时间	到	放	在	你的	外套	和	手套	,	"	说	一个	嗓音	在后面	他

.

:

.

"最好花点时间穿上外套和手套，"他身后传来一个声音。

" [jʊl] [draɪv][fɑːstə(r)] , [wɔːm] .

"	You'll	drive	faster	,	warm	.
"	你会	驾驶	快点	,	温暖的	.

"你会开得更快，天气暖和些。"

" [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [sɪl'vestər] [klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɪm'self] [ɪn] [fɜ:(r)] - [laɪnd] ['gɑ:mənts] .
" His brother Sylvester climbed in beside him , himself in fur - lined garments .
" 他的 兄弟 西尔维斯特 攀登 在 旁 他 , 他自己 在 毛皮 - 衬里 服装 .

"他的兄弟西尔维斯特也爬了进去，他自己穿着毛皮衬里的衣服。

[hi:; hi] [held] ['sæmjuəlz] [kəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,
He held Samuel's coat for him ,
他 握住 塞缪尔的 外套 为了 他 ,

他帮他拿着塞缪尔的外套。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ðə; ði] ['hevi] ['məʊtərɪŋ] [glʌvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sæmjʊəl] [hæd; həd] [nɒt]
and handed his brother the heavy motoring gloves of which Samuel had not
和 递交 他的 兄弟 这 重的 汽车 手套 的 哪个 塞缪尔 有 不是
[stɒpt] [tu:; tə] [θɪŋk] .
stopped to think .
停止 到 思考 .

然后把塞缪尔没想到要买的那副厚重的汽车手套递给了他的兄弟。

" [aɪl] [lʊk] [aʊt] [weə(r)] [ju:; jʊ] [bæk] ; [let] [hɜ:(r); hə(r)] [gəʊ] , " [kə'mɑ:nd] [sɪl'vestər] ,
" I'll look out where you back ; let her go , " commanded Sylvester ,
" 患病的 看 出去 在哪里 你 后退 ; 让 她 去 , " 命令 西尔维斯特 ,

"我会看着你回去的方向；放她走，"西尔维斯特命令道。

[ænd; ənd] ['sæmjʊəl] [bækt] [hɪz; ɪz] [kɑ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [stʊd]
and Samuel backed his car out of the narrow space where it had stood
和 塞缪尔 支持的 他的 车 出去 的 这 狭窄的 空间 在哪里 它 有 站立
[bɪ'twi:n] [sɪl'vɛstərz] [bɪg] [braʊn] ['lɪməzi:n] [ænd; ənd] ['sti:vənz] ['mɒdɪst] .
between Sylvester's big brown limousine and Stephen's modest phaëton .
之间 西尔维斯特的 大的 棕色的 豪华轿车 和 斯蒂芬的 谦虚的 法厄同 .

塞缪尔把车从西尔维斯特的大棕色豪华轿车和斯蒂芬的简朴四轮轿车之间的狭窄空间里倒了出来。

['sæmjʊəl] [ju:st] [keə(r)] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [kɜ:rvz] [frɒm; frəm] [bɑ:n] [tu:; tə] [rəʊd] ,
Samuel used care until he had made the curves from barn to road ,
塞缪尔 用过的 关心 直到 他 有 制成 这 曲线 从 谷仓 到 路 ,

塞缪尔小心翼翼地修好了从谷仓到公路的弯道。

[bɪ'twi:n] [tri:z] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [braʊn] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] , [aʊt]
between trees and hedges and the brown remains of a garden , out
之间 树木 和 对冲 和 这 棕色的 遗迹 的 一个 花园 , 出去
[θru:] [ðə; ði] [əʊld] [stəʊn] - ['pəʊstɪd] ['geɪtweɪ] .
through the old stone - posted gateway .
通过 这 老的 石头 - 发布 网关 .

穿过树木、树篱和花园的褐色残骸，穿过古老的石柱门。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] ['tɜ:npaɪk] [rəʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] ['əʊnli] ['twenti] [maɪlz]
Then , with a straight turnpike road before him and the city only twenty miles
然后 , 和 一个 直的 收费公路 路 前 他 和 这 城市 仅有的 二十 英里
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

然后，眼前是一条笔直的收费公路，距离城市也只有二十英里，

['sæmjʊəl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['θrɒtl] .
Samuel opened his throttle .
塞缪尔 打开 他的 风门 .

塞缪尔加大了油门。

[ðə; ði][slɪm] , ['paʊəf(ə)l] [mə'ʃi:n] , [ɪts] [ɪg'zɔ:st] , [ˌʌn'mʌfəld] , ['rɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [nəʊt][pv; əv]['paʊə(r)]

The	slim	,	powerful	machine	,	its	exhaust	,	unmuffled	,	roaring	a	deep	note	of	power
这	苗条的	,	强大的	机器	,	它是	排气	,	未消音的	,	咆哮	一个	深的	笔记	的	力量

,

,

,

这台纤细而强劲的机器，排气管没有消音器，发出低沉而有力的轰鸣声。

[ʃɒt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] .

shot	away	down	the	road	like	the	wind	.
射击	离开	向下	这	路	喜欢	这	风	.

像风一样沿着公路疾驰而去。

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ˌɪn'saɪd]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['kɪŋzli] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .

At	a	window	inside	Mr	.	William	Kingsley	was	watching	excitedly	.
在	一个	窗户	里面	先生	.	威廉	金斯利	曾是	观看	兴奋地	.

威廉·金斯利先生正透过窗户兴奋地观看。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgə(r)][pv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [pv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['ɪzəbɛlz] ['hʌzbənd] , [dʒeɪmz]

A	tall	figure	of	the	general	proportions	of	his	sister	Isabel's	husband	,	James
一个	高的	数字	的	这	一般的	比例	的	他的	姐姐	伊莎贝尔的	丈夫	,	詹姆斯

[dent] ,

Dent	,
凹痕	,

他身材高大，体型与他姐姐伊莎贝尔的丈夫詹姆斯·登特大致相似。

[wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

was	at	his	elbow	.
曾是	在	他的	弯头	.

就在他手肘边。

" [baɪ] [dʒɔ:dʒ] !

"	By	George	!
"	经过	乔治	!

"我的天哪！"

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , " [sɪlz] [gɒn] [wɪð] [sæm] !

"	he	ejaculated	,	"	Syl's	gone	with	Sam	!
"	他	射精	,	"	希尔的	已消失	和	山姆	!

他脱口而出："希尔和萨姆走了！"

" ['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] ['kɪŋzli] , ['pɑ:ʃəli] [def] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɜ:st] [neɪm] .

"	Mr	.	George	Kingsley	,	partially	deaf	,	caught	his	own	first	name	.
"	先生	.	乔治	金斯利	,	部分	聋	,	捕捉	他的	自己的	第一的	姓名	.

"乔治·金斯利先生是一位半聋人，他听到了自己的名字。"

" [wʌts] [ðæt] , [wɪl] ? " [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['i:gəli] .

"	What's	that	,	Will	?	"	he	responded	eagerly	.
"	是什么	那	,	将要	?	"	他	回应	急切地	.

"那是什么，威尔？"他急切地问道。

['wɪljəm] [wi:ld] [ænd; ənd] [sɔ:] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] .

William	wheeled	and	saw	whom	he	was	addressing	.
威廉	带轮子的	和	锯	谁	他	曾是	解决	.

威廉猛地转过身，看到了他正在和谁说话。

[dʒɔ:dʒ] , [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪz] ['pɪərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] , [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [pv; əv]

George	,	his	anxious	eyes	peering	down	the	road	,	was	plainly	not	thinking	of
乔治	,	他的	焦虑的	眼睛	窥视	向下	这	路	,	曾是	显然	不是	思维	的

['fæməli] ['kwɔrəlz] .

family	quarrels	.
家庭	争吵	.

乔治焦虑地望着路边，显然没有想到家庭争吵。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['enibɒdi] [θɪŋk] [ɒv; əv]['fæməli] ['kwɔrəlz] [wɪð] [sæmz] [jʌŋ] [sɪl] ['laɪɪŋ] [ˌʌp'steəz] ['lʊkɪŋ]
Why should anybody think of family quarrels with Sam's young Syl lying upstairs looking
为什么 应该 任何人 思考 的 家庭 争吵 和 山姆的 年轻的 西尔 说谎 楼上 寻找
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][laɪf][hæd; həd] [biːn] [nɒkt] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][baɪ][ðæt] [tə'rɪfɪk] [fɔːl] ?
as if the life had been knocked out of him by that terrific fall ?
作为 如果 这 生活 有 到过 敲门 出去 的 他 经过 那 了不起 落下 ?

谁会想到萨姆家的小儿子西尔躺在楼上，看起来好像被那次可怕的摔落夺去了生命，这和家庭争吵有什么关系呢?

['wɪljəm] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] .
William found himself unable to answer this question .
威廉 成立 他自己 无法 到 回答 这 问题 .

威廉发现自己无法回答这个问题。

" [sɪl'vɛstərz] [gɒn] [wɪð] [sæm]['ɑːftə(r)]['dɒktə(r)] ['greɪəm] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn] ['dʒɔːrdʒɪz]
" Sylvester's gone with Sam after Doctor Graham , " he announced in George's
" 西尔维斯特的 已消失 和 山姆 后 医生 格雷厄姆 , " 他 宣布 在 乔治的
[ˌɪntə'rɒgətɪv] [best] [ɪə(r)] .
interrogative best ear .
疑问 最好的 耳朵 .

"西尔维斯特跟着萨姆去找格雷厄姆医生了，"他凑到乔治耳边，用他那充满疑问的眼神说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] ! " [rɪ'spɒndɪd] [dʒɔːdʒ] .
" You don't say ! " responded George .
" 你 不 说 ! " 回应 乔治 .

"真的吗！"乔治回答道。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
" Well , it's a good thing .
" 出色地 , 它是 一个 好的 事物 .

"嗯，这是件好事。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] .
" It certainly was .
" 它 当然 曾是 .

确实如此。

[nɒt] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][bʌt; bət] [wʊd] [əd'mɪt] [ðæt] .
Not a member of the family but would admit that .
不是 一个 成员 的 这 家庭 但 会 承认 那 .

虽然我不是这个家庭的成员，但我承认这一点。

['ɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sɪl'vestər] [ænd; ənd][sæm][tuː; tə][teə(r); tɪə] [daʊn] [ðə; ði]
if it was a good thing for Sylvester and Sam to tear down the
如果 它 曾是 一个 好的 事物 为了 西尔维斯特 和 山姆 到 撕 向下 这
[rəʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['sɪksti] - [hɔːs] - ['paʊə(r)][kɑː(r)] ,
road together in a sixty - horse - power car ,
路 一起 在 一个 六十 - 马 - 力量 车 ,

如果西尔维斯特和山姆开着一辆六十马力的汽车一起在路上飞驰是一件好事，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['enibɒdi] [mʌst; məst] [kən'siːd] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)]
after a quarrel the proportions of which anybody must concede were far
后 一个 争吵 这 比例 的 哪个 任何人 必须 承认 是 远的
[mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'twiːn] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ,
more serious than those of the difficulty between George and William ,
更多的 严肃的 比 那些 的 这 困难 之间 乔治 和 威廉 ,

争吵之后，任何人都不得不承认，这场争吵的严重程度远远超过了乔治和威廉之间的矛盾。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ˈrɑːðə(r)] [fɔːst] , [æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [əˈbaʊt] [jʌŋ]

it	would	seem	rather	forced	,	at	least	until	the	truth	was	known	about	young
它	会	似乎	相当	强制	,	在	至少	直到	这	真相	曾是	已知	关于	年轻的

[sɪl] ,

Syl	,
西尔	,

至少在年轻的希尔的真相揭晓之前，这似乎有点牵强。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈʌðə(r)] [ˈbrʌðəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˈaʊtwəd]

for	two	other	brothers	looking	out	of	the	same	window	to	cling	to	outward
为了	二	其他	兄弟	寻找	出去	的	这	相同的	窗户	到	黏着	到	向外

[saɪnz] [ɒv; əv] [ɪˈstreɪndʒmənt] .

signs	of	estrangement	.
标志	的	隔阂	.

而另外两兄弟从同一扇窗户向外望去，却都紧紧抓住彼此疏远的迹象不放。

" [sæmz] [gɒt] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈpaʊəf(ə)l] [məˈʃiːn] , " [əbˈzɜːvd] [ˈwɪljəm] , [kənˈtɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [geɪz]

"	Sam's	got	an	extremely	powerful	machine	,	"	observed	William	,	continuing	to	gaze
"	山姆的	得到	一个	极其	强大的	机器	,	"	观察到	威廉	,	继续	到	目光

[daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

down	the	road	,
向下	这	路	,

"萨姆有一台动力极其强劲的机器，"威廉一边说着，一边继续望着前方的道路。

[ðəʊ] [ðə; ði] [əˈfɔːsed] [məˈʃiːn] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [aʊt]

though	the	aforesaid	machine	was	already	probably	a	mile	away	and	far	out
尽管	这	上述	机器	曾是	已经	大概	一个	英里	离开	和	远的	出去

[ɒv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

尽管上述机器可能已经远在一英里之外，完全看不见了。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [hæz; həz] .

"	I	guess	he	has	.
"	我	猜测	他	有	.

我想他肯定有。

[mʌst; məst] [gəʊ] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [sɪlˈvɛstərz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

Must	go	faster	than	Sylvester's	,	I	should	say	.	"
必须	去	快点	比	西尔维斯特的	,	我	应该	说	.	"

肯定比西尔维斯特的快。

" [sɪlˈvɛstərz] [ˈɪz(ə)nt] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgetɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti]

"	Sylvester's	isn't	made	so	much	for	speed	as	for	getting	about	the	city
"	西尔维斯特的	不是	制成	所以	很多	为了	速度	作为	为了	获得	关于	这	城市

[wɔːm] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

warm	and	comfortable	for	his	wife	.
温暖的	和	舒服的	为了	他的	妻子	.

"西尔维斯特的车与其说是为了速度而设计的，不如说是为了让他的妻子在城市里温暖舒适地出行而设计的。"

[sɪlz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒn] [spiːd] , [æz; əz] [aɪ] [rɪˈembə(r)] .

Syl's	not	much	on	speed	,	as	I	remember	.
希尔的	不是	很多	在	速度	,	作为	我	记住	.

我记得，Syl 对速度并不感冒。

[ˈʃudnt] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [sæmz] [peɪs] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [wʊd] [meɪk] [sɪl] [hæŋ] [ɒn]

Shouldn't	wonder	if	Sam's	pace	going	to	meet	the	doctor	would	make	Syl	hang	on
不应该	想知道	如果	山姆的	步伐	去	到	见面	这	医生	会	制作	西尔	悬挂	在

[sʌm; səm] . "

some	.	"
一些	.	"

不难想象，萨姆匆匆赶去见医生，会让希尔稍稍耽搁一下。

" [ɪts] [sæmz] [bɔɪ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][təʊn] .
" It's Sam's boy , " said George in a lower tone .
" 它是 山姆的 男生 , " 说 乔治 在 一个 降低 语气 .

"是山姆的儿子,"乔治压低声音说。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ə'griːd] ['wɪljəm] .
" So it is , " agreed William .
" 所以 它 是 , " 同意 威廉 .

"的确如此,"威廉同意道。

" ['kʊd(ə)nt] [bleɪm] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [tʃɑːnsiz] .
" Couldn't blame him if he took some chances .
" 不能 责备 他 如果 他 采取 一些 机会 .

"如果他冒险一试，也不能怪他。"

[doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [hiːl] [get] ['greɪəm] [hɪə(r)] [mə'rɛn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [hiː; hi][kʊd; kəd][get]
Don't know as he'll get Graham here more'n five minutes quicker'n he could get
不 知道 作为 地狱 得到 格雷厄姆 这里 更多 五 分钟 - 他 可以 得到
[hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɑː(r)] ,
here with his own car ,
这里 和 他的 自己的 车 ,

不知道，因为他送格雷厄姆过来肯定比格雷厄姆自己开车快五分钟以上。

[bʌt; bət] ['itl] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [streɪn] [fɔː(r); fə(r)][sæm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . "
but it'll relieve the strain for Sam a little to be doing something . "
但 它将 缓解 这 拉紧 为了 山姆 一个 小的 到 是 正在做 某物 . "

但这样一来，让萨姆做点什么，就能稍微减轻他的压力了。

" [ðæts] [səʊ] , " [əd'mɪtɪd] [dʒɔːdʒ] .
" That's so , " admitted George .
" 那就是 所以 , " 承认 乔治 .

"确实如此,"乔治承认道。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]['hærəld] , ['dʒɔːrdʒɪz] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] ,
At this moment Harold , George's boy , with a pale ,
在 这 片刻 哈罗德 , 乔治的 男生 , 和 一个 苍白 ,

这时，乔治的儿子哈罗德脸色苍白，

['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] [red] [aɪz] ,
frightened face and a pair of very red eyes ,
害怕 脸 和 一个 一对 的 非常 红色的 眼睛 ,

惊恐的脸和一双通红的眼睛，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
came into the room and up to his father .
来了 进入 这 房间 和 向上 到 他的 父亲 .

他走进房间，走到他父亲面前。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] ['stændɪŋ] [hɑːf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
He had no eyes for his Uncle William standing half within the long ,
他 有 不 眼睛 为了 他的 叔叔 威廉 常设 一半 之内 这 长的 ,

他没有注意到站在长廊中间一半身子的威廉叔叔，

['krɪmz(ə)n][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ['kɜːtənz] .
crimson folds of the library curtains .
赤红 折叠 的 这 图书馆 窗帘 .

图书馆窗帘的深红色褶皱。

" [dæd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] — — "
" Dad , " said the boy , " did you know I — — "
" 爸爸 , " 说 这 男生 , " 做过 你 知道 我 — — "

"爸爸,"男孩说，"你知道我——"

" [eɪ] ? " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [ɪə(r)] .
" Eh ? " said his father , turning his best ear .
" 嗯 ? " 说 他的 父亲 , 转弯 他的 最好的 耳朵 .

"嗯？"他父亲侧过头，侧耳倾听。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [feɪs] .
Then he saw his son's face .
然后 他 锯 他的 儿子的 脸 .

然后他看到了儿子的脸。

" [waɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Why , what's the matter ?
" 为什么 , 是什么 这 事情 ?

"怎么了？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .
" he asked anxiously .
" 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

" [ɪz] [sɪl] — — "
" Is Syl — — "
" 是 西尔 — — "

"是Syl——"

" [dæd] , " [bɜːst] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ai] — [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Dad , " burst out the boy , " I — I was the one that did it .
" 爸爸 , " 爆裂 出去 这 男生 , " 我 — 我 曾是 这 一 那 做过 它 .

"爸爸，"男孩突然喊道，"是我——是我干的。"

[ai] — [θruː] — [sɪl] !
I — threw — Syl !
我 — 扔 — 西尔 !

我——扔——Syl!

" [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɑːm] .
" He buried his head against his father's arm .
" 他 埋葬 他的 头 反对 他的 父亲的 手臂 .

他将头埋在父亲的胳膊上。

" [waɪ] , ['hæri] — ['hæri] , [bɔɪ] — — " [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
" Why , Harry — Harry , boy — — " began his father in consternation .
" 为什么 , 哈里 — 哈里 , 男生 — — " 开始 他的 父亲 在 惊愕 .

"为什么，哈利——哈利，孩子——"他父亲惊慌地开口道。

['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
Uncle William came out from behind the curtain .
叔叔 威廉 来了 出去 从 在后面 这 窗帘 .

威廉叔叔从帘子后面走了出来。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
He thought he had better get out of the room .
他 想法 他 有 更好的 得到 出去 的 这 房间 .

他觉得最好还是离开房间。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] ['hærəld] [hɪz; ɪz] [hænd] ['pætɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [hed] .
But as he passed Harold his hand patted the young head .
但 作为 他 通过了 哈罗德 他的 手 轻拍 这 年轻的 头 .

但他经过哈罗德身边时，伸手轻轻拍了拍这个年轻人的头。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪə(r)] .
He stooped to the boy's ear .
他 弯腰 到 这 男孩们 耳朵 .

他弯下腰，凑到男孩耳边说话。

" [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	We	all	know	it	was	an	accident	,	"	he	whispered	.
"	我们	全部	知道	它	曾是	一个	事故	,	"	他	低声说道	.

“我们都知道这是一场意外，”他低声说道。

[ə; eɪ] ['nɜːsmeɪd] [nɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['stiːvn] ['kɪŋzliːz] [ruːm] .

A	nursemaid	knocked	upon	the	door	of	Mr	.	Stephen	Kingsley's	room	.
一个	保姆	敲门	之上	这	门	的	先生	.	史蒂芬	金斯利的	房间	.

一位保姆敲了敲斯蒂芬·金斯利先生的房门。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [sæmz] ['beɪbi] ,

In	her	arms	was	Mrs	.	Sam's	baby	,
在	她	武器	曾是	太太	.	山姆的	婴儿	,

她怀里抱着萨姆太太的孩子，

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['beɪbi][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

the	prettiest	baby	of	the	three	who	were	in	the	house	.
这	最漂亮的	婴儿	的	这	三	WHO	是	在	这	房子	.

屋里三个孩子中最漂亮的一个。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪŋzli] , " [sed] [ðə; ði][meɪd] ,

"	Mr	.	Kingsley	,	"	said	the	maid	,
"	先生	.	金斯利	,	"	说	这	女佣	,

“金斯利先生，”女仆说道。

" ['mɪstə(r)] . [dent] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ɑːsk]

"	Mr	.	Dent	—	the	young	man	—	said	I	should	bring	Dorothy	to	you	and	ask
"	先生	.	凹痕	—	这	年轻的	男人	—	说	我	应该	带来	多萝西	到	你	和	问

[juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

you	to	take	care	of	her	for	a	little	while	,
你	到	拿	关心	的	她	为了	一个	小的	尽管	,

“丹特先生——那位年轻人——说我应该把多萝西带到你那里，请你照顾她一段时间。”

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] .

if	you	didn't	mind	.
如果	你	没有	头脑	.

如果你不介意的话。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] . "

He	has	something	for	me	to	do	.	"
他	有	某物	为了	我	到	做	.	"

他有事要我做。

" [jes] , [jes] — [jes] , [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

"	Yes	,	yes	—	yes	,	yes	,	"	answered	the	invalid	.
"	是的	,	是的	—	是的	,	是的	,	"	回答	这	无效的	.

“是，是——是，是，”病人回答道。

" [aɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I'll	keep	her	.
"	患病的	保持	她	.

“我会留下她。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

"	He	reached	out	his	arms	.
"	他	达到	出去	他的	武器	.

他伸出了双臂。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	How	is	the	boy	now	,	do	you	know	?
"	如何	是	这	男生	现在	,	做	你	知道	?

“你知道那孩子现在情况怎么样吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][lɑːst][faɪv] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] ['mɪnɪts] [gəʊ]

He	had	had	a	bulletin	within	the	last	five	minutes	,	but	minutes	go
他	有	有	一个	公告	之内	这	最后的	五	分钟	,	但	分钟	去

['sləʊli] ['ʌndə(r)] [sə'spens] .

slowly	under	suspense	.
缓慢地	在下面	悬念	.

他五分钟前收到了一份简报，但在紧张的等待中，时间过得格外漫长。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['bædli] [hɜːt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ][meɪd] .

"	They	think	he	may	not	be	badly	hurt	,	sir	,	"	said	the	maid	.
"	他们	思考	他	可能	不是	是	糟糕	伤害	,	先生	,	"	说	这	女佣	.

“他们认为他可能伤得不重，先生，”女仆说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	this	was	what	they	had	told	him	from	the	beginning	.
但	这	曾是	什么	他们	有	讲述	他	从	这	开始	.

但他们从一开始就告诉过他这些。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] .

He	felt	that	they	could	not	know	.
他	毛毡	那	他们	可以	不是	知道	.

他觉得他们不可能知道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][tuː; tə][ə'lɑːm][hɪm] .

They	were	afraid	to	alarm	him	.
他们	是	害怕的	到	警报	他	.

他们害怕惊动他。

[fɔːl] [səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][nɒt][biː; bi]['bædli] [hɜːt] ?

Fall	so	far	and	not	be	badly	hurt	?
落下	所以	远的	和	不是	是	糟糕	伤害	?

从那么高的地方摔下来竟然没受重伤?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] .

It	was	not	possible	.
它	曾是	不是	可能的	.

这不可能。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [waɪt] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːz][ɒv; əv][rəʊz] - [liːf] [pɪŋk] .

He	took	the	baby	,	and	laid	his	white	cheek	against	hers	of	rose	-	leaf	pink	.
他	采取	这	婴儿	,	和	铺设	他的	白色的	脸颊	反对	她的	的	玫瑰	-	叶子	粉色的	.

他抱起婴儿，将自己白皙的脸颊贴在她玫瑰色的脸颊上。

[səʊ][dʒɪm][hæd; həd][sent][hɪm][ðə; ðɪ]['beɪbi][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

So	Jim	had	sent	him	the	baby	to	take	up	his	mind	.
所以	吉姆	有	发送	他	这	婴儿	到	拿	向上	他的	头脑	.

所以吉姆把孩子送给他，让他转移注意力。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [dʒɪm]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ?

Was	there	anything	Jim	didn't	think	of	?
曾是	那里	任何事物	吉姆	没有	思考	的	?

吉姆还有什么没想到的吗?

[ænd; ənd][wʌn] ['sɜːt(ə)nli] ['kænɒt] [lʊk] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [eɪt] - [mʌnθs] - [əʊld]['beɪbi][ænd; ənd][nɒt] [gɪv]

And	one	certainly	cannot	look	after	an	eight	-	months	-	old	baby	and	not	give
和	一	当然	不能	看	后	一个	八	-	几个月	-	老的	婴儿	和	不是	给

[ðə; ði]['mætə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	matter	considerable	attention	.
这	事情	大量	注意力	.

当然，照顾一个八个月大的婴儿，不可能不给予这个问题足够的重视。

[jʌŋ] [sɪl'vestər] ['kɪŋzli] , ['sæmjuəlz][sʌn] , ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Young	Sylvester	Kingsley	,	Samuel's	son	,	opened	his	eyes	.
年轻的	西尔维斯特	金斯利	,	塞缪尔的	儿子	,	打开	他的	眼睛	.

小西尔维斯特·金斯利，塞缪尔的儿子，睁开了眼睛。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] , [wɪtʃ] [smaɪld][æt; ət][hɪm] .

The	first	thing	he	saw	was	his	mother's	face	,	which	smiled	at	him	.
这	第一的	事物	他	锯	曾是	他的	母亲的	脸	,	哪个	微笑	在	他	.

他首先看到的是母亲的脸，母亲正对他微笑。

['mʌðəz] [kæn; kən]['ɔːlweɪz] [smaɪl] , [ɪf] ['nesəsəri] , [θæŋk] [gɒd] !

Mothers	can	always	smile	,	if	necessary	,	thank	God	!
母亲们	能	总是	微笑	,	如果	必要的	,	感谢	上帝	!

必要时，母亲们总可以微笑，感谢上帝！

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['nəʊtɪsəb(ə)l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][dʒɪmz] [braɪt] [bluː] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)]

The	next	thing	noticeable	was	his	Cousin	Jim's	bright	blue	eyes	looking	rather
这	下一个	事物	显	曾是	他的	表哥	吉姆的	明亮的	蓝色的	眼睛	寻找	相当

[braɪtə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

brighter	than	usual	.
更亮	比	通常	.

接下来引人注目的是，他的表弟吉姆那双湛蓝的眼睛看起来比平时更加明亮。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kɔːt] [breθ] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['wɪspə(r)] : " [ʃ] - [eɪtʃ] —

He	heard	a	caught	breath	somewhere	near	and	then	a	whisper	:	"	Sh	-	h	—
他	听到	一个	捕捉	气息	某处	靠近	和	然后	一个	耳语	:	"	什	-	h	—

[doʊnt]['stɑːt(ə)l][hɪm] !

don't	startle	him	!
不	惊吓	他	!

他听到附近传来一声倒吸冷气的声音，然后是一声低语："嘘——别吓到他！"

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['klærəz]['rɑːðə(r)]['sɪbɪlənt] ['wɪspə(r)] .

"	It	sounded	like	his	Aunt	Clara's	rather	sibilant	whisper	.
"	它	听起来	喜欢	他的	阿姨	克拉拉的	相当	咝音	耳语	.

"听起来像是他姑妈克拉拉略带嘶嘶声的低语。"

[ɑːnt] ['klara][hæd; həd][ðə; ði][tˈaɪniəst] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɪsp] .

Aunt	Clara	had	the	tiniest	sort	of	a	lisp	.
阿姨	克拉拉	有	这	最小的	种类	的	一个	口齿不清	.

克拉拉阿姨说话有点轻微的口齿不清。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv]['kæmfə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

There	was	a	strong	smell	of	camphor	in	the	air	,
那里	曾是	一个	强的	闻	的	樟	在	这	空气	,

空气中弥漫着浓烈的樟脑味。

[ænd; ənd] [sɪlz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'prest] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd][kəʊld] .

and	Syl's	forehead	seemed	to	be	oppressed	by	something	heavy	and	cold	.
和	希尔的	前额	似乎	到	是	受压迫者	经过	某物	重的	和	寒冷的	.

希尔的额头似乎被什么沉重冰冷的东西压着。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk]
He attempted to put up his hand to his head , but the thing didn't work
他 尝试过 到 放 向上 他的 手 到 他的 头 , 但 这 事物 没有 工作
, ['sʌmhaʊ] .
, somehow .
, 不知何故 .

他试图抬手摸摸头，但不知为何没能做到。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [hɜːt] , [bɪ'saɪdz] .
He was conscious that his arm hurt , besides .
他 曾是 有意识的 那 他的 手臂 伤害 , 除了 .

此外，他还感觉到自己的手臂很疼。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] ['spiːkɪŋ] , [səʊ] [hiː; hi] [stɛərd] ['kwestʃənɪŋlɪ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n]
He didn't feel exactly like speaking , so he stared questioningly into his Cousin
他 没有 感觉 确切地 喜欢 请讲 , 所以 他 凝视 质疑地 进入 他的 表哥
[dʒɪmz] [feɪs] .
Jim's face .
吉姆的 脸 .

他不太想说话，于是疑惑地盯着表弟吉姆的脸。

" [ɔːl] [raɪt] , [əʊld] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] ['kʌz(ə)n] [dʒɪm] ['ɪnstəntlɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ,
" All right , old man , " replied Cousin Jim instantly , in a quiet ,
" 全部 正确的 , 老的 男人 , " 回复 表哥 吉姆 即刻 , 在 一个 安静的 ,

“好的，老头，”吉姆表哥立刻平静地回答道。

['tʃɪəf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [məʊst] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .
cheerful sort of way which was most reassuring .
快乐 种类 的 方式 哪个 曾是 最多 令人安心 .

他那种轻松愉快的语气让人感到非常安心。

" [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɒkaʊt] , [bʌt; bət] [wiːl; wil] [suːn] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɪkst] [ʌp] .
" You've had a bit of a knockout , but we'll soon have you fixed up .
" 你已经 有 一个 少量 的 一个 昏死 , 但 出色地 很快 有 你 固定的 向上 .

“你受了点轻伤，但我们会很快帮你治好。”

[jes] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɑːm] [həːts] — ['ðætl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ['prez(ə)ntlɪ] .
Yes , I know that arm hurts — that'll be all right presently .
是的 , 我 知道 那 手臂 疼痛 — 那将 是 全部 正确的 目前 .

是的，我知道你的胳膊很疼——不过很快就会没事的。

" [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɔːl] [ɑːnt] ['klara] ,
" Out in the upper hall Aunt Clara ,
" 出去 在 这 上 大厅 阿姨 克拉拉 ,

“克拉拉阿姨在楼上的走廊里，

[huː] [hæd; həd] [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [lest] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ə'laɪv] ,
who had crept out of the room lest the relief of seeing the lad alive ,
WHO 有 悄悄地爬 出去 的 这 房间 免得 这 宽慰 的 看到 这 小伙子 活 ,

谁偷偷溜出了房间，以免看到男孩还活着而松一口气？

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [sɪlz] ['mʌðə(r)] [smaɪl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] ,
and the wonder of watching Syl's mother smile at her boy like that ,
和 这 想知道 的 观看 希尔的 母亲 微笑 在 她 男生 喜欢 那 ,

看着西尔的母亲那样对着儿子微笑，真是令人惊叹。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌes əʊ 'biː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θrəʊt] [bɜːst] [aʊt] ,
should make the sob in her own throat burst out ,
应该 制作 这 哭泣 在 她 自己的 喉 爆裂 出去 ,

应该让她喉咙里的呜咽声爆发出来，

[ræn]['blaɪndli]['ɪntuː][ə; eɪ]['fɪgə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

ran	blindly	into	a	figure	at	the	top	of	the	stairs	.
跑	盲目地	进入	一个	数字	在	这	顶部	的	这	楼梯	.

盲目地撞到了楼梯顶端的一个人影。

" [əʊ] , [hiːz] [kʌm] [tuː; tə] !

"	Oh	,	he's	come	to	!
"	哦	,	他是	来	到	!

“哦，他醒了！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['laʊdli] .

"	she	whispered	loudly	.
"	她	低声说道	高声	.

她大声地低语道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ?

"	He	has	?
"	他	有	?

他有吗?

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] !

Thank	the	Lord	!
感谢	这	主	!

感谢主!

" [keɪm] [bæk] [ɪn][ə'nʌðə(r)] ['dʒɔɪfl] ['wɪspə(r)] .

"	came	back	in	another	joyful	whisper	.
"	来了	后退	在	其他	快乐	耳语	.

“又传来一阵欢快的低语。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] [hɜːt] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

"	But	he	must	be	awfully	hurt	,	just	the	same	.
"	但	他	必须	是	非常	伤害	,	只是	这	相同的	.

但他肯定也受到了极大的伤害。

[wiː; wi][kænt] [nəʊ] [tɪl] [ðə; ði]['dɑːktərz] [kʌm] .

We	can't	know	till	the	doctors	come	.
我们	不能	知道	直到	这	医生	来	.

只有医生来了才能知道结果。

[doʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][naʊ] ? "

Don't	you	suppose	it	must	be	time	for	them	now	?	"
不	你	认为	它	必须	是	时间	为了	他们	现在	?	"

你不觉得现在是时候让他们出事了吗?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[huz] [wɪð] [hɪm] ? "

Who's	with	him	?	"
谁是	和	他	?	"

谁跟他在一起?

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [ðæt] ['eɪndʒl][dʒɪm] .

"	His	mother	and	that	angel	Jim	.
"	他的	母亲	和	那	天使	吉姆	.

“他的母亲和天使吉姆。”

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['enibɒdi] [laɪk][dʒɪm] [dent] .

I	never	saw	anybody	like	Jim	Dent	.
我	绝不	锯	任何人	喜欢	吉姆	凹痕	.

我从未见过像吉姆·登特这样的人。

[hiːz] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['feləʊ] , [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [θɪŋks] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

He's	the	dearest	fellow	,	so	cool	and	cheerful	,	thinks	of	everything	and
他是	这	亲爱的	同伴	，	所以	凉爽的	和	快乐	，	思考	的	一切	和

['evribɒdi] .

everybody	.
大家	.

他真是个可爱的人，冷静又开朗，事事都考虑到了每个人。

[nəʊ]['wʌndə(r)] ['stiːvn] [ə'dɔː] [hɪm] . "

No	wonder	Stephen	adores	him	.	"
不	想知道	史蒂芬	喜爱	他	.	"

难怪斯蒂芬那么喜欢他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['klara] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['wʊmən] .

"	Thank	you	,	Clara	,	"	whispered	the	other	woman	.
"	感谢	你	，	克拉拉	，	"	低声说道	这	其他	女士	.

“谢谢你，克拉拉，”另一个女人低声说道。

['klara] ['heɪstɪli] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Clara	hastily	wiped	her	eyes	.
克拉拉	草草	擦拭	她	眼睛	.

克拉拉慌忙擦了擦眼睛。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [θɪk] [wɪð] [tɪəz] .

The	hall	was	dim	and	her	eyes	had	been	thick	with	tears	.
这	大厅	曾是	暗淡	和	她	眼睛	有	到过	厚的	和	眼泪	.

大厅光线昏暗，她的眼睛里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['wɪspərz] [wɪð] ['ɪzəbel] .

She	had	been	exchanging	whispers	with	Isabel	.
她	有	到过	交换	低语	和	伊莎贝尔	.

她一直在和伊莎贝尔窃窃私语。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] .

It	didn't	matter	.
它	没有	事情	.

没关系。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	glad	of	it	.
她	曾是	高兴的	的	它	.

她对此感到高兴。

[ðə; ði]['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [dʒɪm] [dent] [dɪ'zɜːvd] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn]

The	mother	of	Jim	Dent	deserved	recognition	,	if	she	had	said	her	kitchen
这	母亲	的	吉姆	凹痕	应得的	认出	，	如果	她	有	说	她	厨房

[wɒz; wəz] [hɒt] [ɪn] ['sʌmə(r)] .

was	hot	in	summer	.
曾是	热的	在	夏天	.

如果吉姆·登特的母亲说过她家厨房夏天很热，那她就应该受到表扬。

['klara] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

Clara	put	out	her	arms	.
克拉拉	放	出去	她	武器	.

克拉拉张开双臂。

['ɪzəbel] [keɪm] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

Isabel	came	into	them	.
伊莎贝尔	来了	进入	他们	.

伊莎贝尔也来到了他们中间。

['klærəz] [plʌmp] [tʃiːk] [tʌtʃt] ['ɪzəbɛlz] [θɪn] ['ʃəʊldə(r)] .

Clara's	**plump**	**cheek**	**touched**	**Isabel's**	**thin**	**shoulder**	**.**
克拉拉的	丰满	脸颊	感动	伊莎贝尔的	薄的	肩膀	.

克拉拉丰满的脸颊碰到了伊莎贝尔纤细的肩膀。

['ɪzəbɛlz] [hænd] ['pætɪd] ['klærəz] [bæk] .

Isabel's	**hand**	**patted**	**Clara's**	**back**	**.**
伊莎贝尔的	手	轻拍	克拉拉的	后退	.

伊莎贝尔的手轻轻拍了拍克拉拉的背。

[dʒɪm] [dent] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Jim	**Dent**	**opened**	**the**	**door**	**.**
吉姆	凹痕	打开	这	门	.

吉姆·登特打开了门。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

Seeing	**the**	**affair**	**outside**	**he**	**closed**	**it**	**again**	**and**	**went**	**to**	**find**	**something**	**he**
看到	这	事务	外部	他	关闭	它	再次	和	去	到	寻找	某物	他

['wɒntɪd] ,

wanted	**,**
通缉	,

看到外面的情况，他又关上门，去找他想要的东西。

[baɪ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['eksɪt] .

by	**a**	**different**	**exit**	**.**
经过	一个	不同的	出口	.

从另一个出口出去。

[hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [wɒz; wəz] [stɪl] [greɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [saɪd] ['ɪʃuː] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi]

His	**anxiety**	**was**	**still**	**great**	**,**	**but**	**a**	**side**	**issue**	**like**	**this**	**one**	**must**	**not**	**be**
他的	焦虑	曾是	仍然	伟大的	,	但	一个	边	问题	喜欢	这	一	必须	不是	是

[ˌʌp'set] .

upset	**.**
沮丧的	.

他仍然很焦虑，但像这样的小事不应该让他烦恼。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] ['eksɪt] [hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmbədi] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

But	**by**	**the**	**second**	**exit**	**he**	**found**	**somebody**	**else**	**in**	**his**	**path**	**.**
但	经过	这	第二	出口	他	成立	某人	别的	在	他的	小路	.

但走到第二个出口时，他又发现有人挡住了他的去路。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlə(r)] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [waɪd] [wɪð]

All	**the**	**beautiful**	**colour**	**shaken**	**out**	**of**	**her**	**cheeks**	**,**	**her**	**dark**	**eyes**	**wide**	**with**
全部	这	美丽的	颜色	摇晃	出去	的	她	脸颊	,	她	黑暗的	眼睛	宽的	和

[ə'lɑːm] ,

alarm	**,**
警报	,

她双颊上美丽的血色瞬间褪去，深邃的眼眸中充满了惊恐。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [prest] [taɪt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['efət] [æt; ət] [self] - [kən'trəʊl] , [jʌŋ] [sɪlz]

her	**lips**	**pressed**	**tight**	**together**	**in**	**her**	**effort**	**at**	**self**	**-**	**control**	**,**	**young**	**Syl's**
她	嘴唇	按下	紧的	一起	在	她	努力	在	自己	-	控制	,	年轻的	希尔的

['sɪstə(r)] ,

sister	**,**
姐姐	,

她紧紧抿着嘴唇，努力克制自己，她是年轻的希尔的妹妹。

[æn] , [kɔːt] [æt; ət] [dʒɪm] [dɛnts] ['keɪpəb(ə)l] , [bluː] - [sɜːdʒ] [ɑːm] .

Anne	**,**	**caught**	**at**	**Jim**	**Dent's**	**capable**	**,**	**blue**	**-**	**serge**	**arm**	**.**
安妮	,	捕捉	在	吉姆	丹特的	有能力的	,	蓝色的	-	哔叽	手臂	.

安妮被吉姆·登特那双能干的蓝斜纹布手臂抓住了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] :

She	**said**	**not**	**a**	**word**	**,**	**but**	**he**	**answered**	**her**	**as**	**if**	**she**	**had**	**spoken**	**:**
她	说	不是	一个	单词	,	但	他	回答	她	作为	如果	她	有	说	:

她一言不发，但他却像她开口说话一样回答了她：

" [hiːz] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪə(r)] .

"	**He's**	**opened**	**his**	**eyes**	**,**	**dear**	**.**
"	他是	打开	他的	眼睛	,	亲爱的	.

“他睁开眼睛了，亲爱的。”

[ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

That	**means**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**
那	方法	一个	好的	交易	,	我是	当然	.

那肯定意味着一笔不小的数目。

[kiːp] [kuːl] . "

Keep	**cool**	**.**	**"**
保持	凉爽的	.	"

保持冷静。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ! "

"	**If**	**I**	**could**	**only**	**do**	**something**	**!**	**"**
"	如果	我	可以	仅有的	做	某物	!	"

“如果我能做点什么就好了！”

" [juː; jʊ][kæn; kən] — [wɒt] [wɪr] [ɔːl] ['duːɪŋ] . "

"	**You**	**can**	**—**	**what**	**we're**	**all**	**doing**	**.**	**"**
"	你	能	—	什么	是	全部	正在做	.	"

“你可以——就像我们都在做的那样。”

" [əʊ] , [jes] ! " [briːðd] ['lɪt(ə)l] [æn] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**!**	**"**	**breathed**	**little**	**Anne**	**.**
"	哦	,	是的	!	"	呼吸	小的	安妮	.

“哦，是的！”小安妮轻声说道。

" [əʊ][dʒɪm] ! — [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][helps] — ['riːəli] ? "

"	**O**	**Jim**	**!**	**—**	**do**	**you**	**think**	**it**	**helps**	**—**	**really**	**?**	**"**
"	哦	吉姆	!	—	做	你	思考	它	帮助	—	真的	?	"

“哦，吉姆！——你觉得这真的有用吗？”

" [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'sɜːtɪd] [dʒɪm][dent] , [æz; əz] ['kɒnfɪdəntli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [sed]

"	**Know**	**it**	**,**	**"**	**asserted**	**Jim**	**Dent**	**,**	**as**	**confidently**	**as**	**he**	**had**	**ever**	**said**
"	知道	它	,	"	断言	吉姆	凹痕	,	作为	自信地	作为	他	有	曾经	说

['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

anything	**in**	**his**	**life**	**.**
任何事物	在	他的	生活	.

“你要明白，”吉姆·登特断言道，语气之自信，堪称他一生中最自信的一次。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn] .

He	**smiled**	**at**	**her**	**and**	**hurried**	**on**	**.**
他	微笑	在	她	和	慌忙	在	.

他朝她笑了笑，然后匆匆离去。

[ðæt] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [wɪn] [geɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [tiːmz]
That smile of his had been known to win games for his college teams
那 微笑 的 他的 有 到过 已知 到 赢 游戏 为了 他的 大学 团队

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [bʌt; bət] [lɒst] — [waɪ] ['ʃudnt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪə(r)] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːl] [ænd; ənd]
which had been all but lost — why shouldn't it cheer a frightened girl and
哪个 有 到过 全部 但 丢失的 — 为什么 不应该 它 欢呼 一个 害怕 女孩 和

[ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['duːɪŋ] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]
encourage her to go on doing that one thing which was the only thing she
鼓励 她 到 去 在 正在做 那 一 事物 哪个 曾是 这 仅有的 事物 她

[kʊd; kəd] [duː; də] ,
could do ,
可以 做 ,

他那笑容曾帮助他所在的大学球队赢下几乎已经输掉的比赛——为什么不能给一个害怕的女孩带来希望，鼓励她继续做她唯一能做的事情呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dʒɪm] [dent] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʃʊə(r)] [wʊd] [help] ?
and which Jim Dent was so sure would help ?
和 哪个 吉姆 凹痕 曾是 所以 当然 会 帮助 ?

吉姆·登特如此确信哪些方法会有帮助?

[ðə; ði] [greɪ] ['rəʊdstə(r)] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] ['beəli] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
The gray roadster came down the road at a speed which barely allowed it to
这 灰色的 敞篷跑车 来了 向下 这 路 在 一个 速度 哪个 仅仅 允许 它 到

['slækən] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kɜːv] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
slacken in time to make the curve at the gateway .
放松 在 时间 到 制作 这 曲线 在 这 网关 .

那辆灰色敞篷跑车以极快的速度沿着道路驶来，速度之快，几乎来不及减速就转弯通过了入口处的弯道。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ðə; ði] [stəʊn] [pəʊst] [ɒn] [ðə; ði] [left] [baɪ] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tenpəniː] [neɪl] .
It missed the stone post on the left by the width of a tenpenny nail .
它 错过 这 石头 邮政 在 这 左边 经过 这 宽度 的 一个 十便士 指甲 .

它与左侧的石柱擦肩而过，只差一枚十便士钉子的宽度。

[sɪl'vestər] , [ɪn] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] , [tɜːnd] [nɒt] [ə; eɪ] [heə(r)] .
Sylvester , in the rumble , turned not a hair .
西尔维斯特 , 在 这 隆隆 , 转向 不是 一个 头发 .

混战之中，西尔维斯特纹丝未动。

['θɜːti] [maɪlz] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] , [wɪð] [sæmz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] - [wiːl] ,
Thirty miles of driving , with Sam's hand on the steering - wheel ,
三十 英里 的 驾驶 , 和 山姆的 手 在 这 转向 - 车轮 ,

三十英里的车程，萨姆的手一直放在方向盘上。

[hæd; həd] [brɔːt] [sɪl'vestər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['temprəri] [pə'ræləsɪs] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd]
had brought Sylvester to a condition of temporary paralysis as regarded
有 带来 西尔维斯特 到 一个 状况 的 暂时的 麻痹 作为 认为

['deɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

西尔维斯特因此陷入暂时性瘫痪状态，被认为很危险。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə]
The three of them were in the house in less time than it takes to
这 三 的 他们 是 在 这 房子 在 较少的 时间 比 它 需要 到

[tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
tell it ,
告诉 它 ,

他们三人进屋的时间，比说完这段时间还要短。

['dɑːktər; draɪv] . ['wilfəd] ['greɪəm] [prə'peld] [baɪ][ə; eɪ][hænd][ɒn] [iːtʃ] [ɑːm] .

Dr	.	Wilford	Graham	propelled	by	a	hand	on	each	arm	.
博士	.	威尔福德	格雷厄姆	推进	经过	一个	手	在	每个	手臂	.

威尔福德·格雷厄姆博士双手撑着双臂向前走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

It	would	have	been	difficult	for	him	to	say	which	of	his	companions
它	会	有	到过	难的	为了	他	到	说	哪个	的	他的	同伴

[siːmd] [ðə; ði][mɔː(r)]['iːgə(r)][tuː; tə][get] [hɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

seemed	the	more	eager	to	get	him	up	the	stairs	.
似乎	这	更多的	渴望的	到	得到	他	向上	这	楼梯	.

他很难说他的同伴中谁更急于把他扶上楼。

['sæmjʊəl]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [jʌŋ] [sɪl] ,

Samuel	opened	the	door	of	the	room	where	he	had	left	young	Syl	,
塞缪尔	打开	这	门	的	这	房间	在哪里	他	有	左边	年轻的	西尔	,

塞缪尔打开了他把小西尔留在的那间房间的门，

[hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [nɒb] .

his	hand	shaking	on	the	knob	.
他的	手	摇晃	在	这	旋钮	.

他握着门把手的手在颤抖。

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['fiːb(ə)l][bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdlɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] ['griːtɪd] [hɪm] .

A	somewhat	feeble	but	decidedly	cheerful	voice	greeted	him	.
一个	有些	微弱	但	绝对地	快乐	嗓音	问候	他	.

一个略显虚弱但明显充满喜悦的声音向他问好。

" [seɪ] , [dæd] , [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ] ['tʌmbld] [frɒm; frəm] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	Say	,	dad	,	you'll	tell	me	where	I	tumbled	from	,	won't	you	?
"	说	,	爸爸	,	你会	告诉	我	在哪里	我	翻滚	从	,	惯于	你	?

"爸爸，你会告诉我我是从哪里摔下来的，对吗？"

[ðə; ði][rest][ɒv; əv] - [ɪm] [hæv; həv][gɒt][ˌem 'iː] [stʌŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

The	rest	of	'	em	have	got	me	stung	about	it	.
这	休息	的	-	呃	有	得到	我	被蜇了	关于	它	.

其他人的话让我很生气。

" ['sæmjʊəl] [tɜːnd] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	Samuel	turned	around	to	the	doctor	behind	him	.
"	塞缪尔	转向	大约	到	这	医生	在后面	他	.

塞缪尔转过身，看向他身后的医生。

[hiː; hi] [pʊʃt] [pɑːst][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['bəʊltɪd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

He	pushed	past	the	doctor	and	bolted	out	into	the	hall	.
他	推动	过去的	这	医生	和	螺栓连接	出去	进入	这	大厅	.

他推开医生，冲进了走廊。

[hiː; hi] [bʌmpt] ['smɑːtlɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [sɪl'vestər] , [huː] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə][weɪt][dʒʌst]

He	bumped	smartly	into	his	brother	Sylvester	,	who	had	stopped	to	wait	just
他	撞	聪明地	进入	他的	兄弟	西尔维斯特	,	WHO	有	停止	到	等待	只是

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

outside	the	door	.
外部	这	门	.

他与哥哥西尔维斯特撞了个正着，西尔维斯特当时正停在门外等着。

[sɪl'vestər] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn]['sæmjʊəlz] ['ʃəʊldə(r)] .

Sylvester	put	his	hand	on	Samuel's	shoulder	.
西尔维斯特	放	他的	手	在	塞缪尔的	肩膀	.

西尔维斯特把手放在塞缪尔的肩膀上。

" [aɪ] [hɜːd] , [sæm] , [aɪ] [hɜːd] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

"	I	heard	,	Sam	,	I	heard	,	"	he	murmured	.
"	我	听到	,	山姆	,	我	听到	,	"	他	低声说道	.

“我听到了，萨姆，我听到了，”他低声说道。

[ˈsæmjʊəl] [nˈɒdɪd] .

Samuel	nodded	.
塞缪尔	点头	.

塞缪尔点了点头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

He	could	not	speak	.
他	可以	不是	说话	.

他无法说话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][pəˈtɪkjələ(r)] [niːd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] .

There	was	no	particular	need	that	he	should	.
那里	曾是	不	特别的	需要	那	他	应该	.

他其实没有必要这么做。

[jʌŋ] [sɪl] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbrəʊkən][ɑːm] .

Young	Syl	had	a	broken	arm	.
年轻的	西尔	有	一个	破碎的	手臂	.

年轻的希尔手臂骨折了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][ˈbrəʊkən][ɑːm] ,

But	what	is	a	broken	arm	,
但	什么	是	一个	破碎的	手臂	,

但什么是手臂骨折呢?

[wen] [baɪ][əˈkwaɪərɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][wʌn] [ɪˈskeɪps] [ˈɪndʒərɪŋ][sʌm; səm] [ˈvaɪt(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv] [wʌnz] [ˈbɒdi] ?

when	by	acquiring	it	one	escapes	injuring	some	vital	part	of	one's	body	?
什么时候	经过	收购	它	一	逃脱	受伤	一些	必不可少的	部分	的	一个人的	身体	?

获得它之后，何时才能避免伤及身体的某些重要部位?

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˈɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [saɪzd] [kənˈtjuːʒn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	had	,	also	,	a	large	-	sized	contusion	on	his	head	,
他	有	,	还	,	一个	大的	-	尺寸	挫伤	在	他的	头	,

他的头部还有一大块挫伤。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒn][ðə; ði] [rɪˈbaʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈsʌmwɒt] [ˈfɔːsəbli] [ˈɪntuː][ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]

because	on	the	rebound	he	had	come	somewhat	forcibly	into	contact	with	the
因为	在	这	反弹	他	有	来	有些	强制	进入	接触	和	这

['njuːəl] - [pəʊst] .

newel	-	post	.
新楼	-	邮政	.

因为反弹球时，他与楼梯立柱发生了比较强烈的碰撞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈtjuːʒn] [wɒz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ɒn][ðə; ði][spɒt] [ˈspeʃəli] [ˈfɔːtɪfaɪd] [baɪ][ˈneɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)]

But	the	contusion	was	precisely	on	the	spot	specially	fortified	by	Nature	for
但	这	挫伤	曾是	恰恰	在	这	点	特别	强化	经过	自然	为了

[sʌtʃ] [ɪˈmɜːrdʒənsi] ,

such	emergencies	,
这样的	紧急情况	,

但受伤的部位恰好是大自然专门为应对此类紧急情况而加固的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktərz] [fɪəd] [nəʊ][ˈiːv(ə)l] [rɪˈzʌlts] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	doctors	feared	no	evil	results	from	it	.
和	这	医生	害怕	不	邪恶的	结果	从	它	.

医生们并不担心会因此产生任何不良后果。

" [ɪn] [ʃɔːt] , " [dɪ'kleəd] ['dɒktə(r)] ['greɪəm] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
" In short , " declared Doctor Graham with great satisfaction ,
" 在 短的 , " 声明 医生 格雷厄姆 和 伟大的 满意 ,

"总之,"格雷厄姆医生非常满意地宣布道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl]
" the boy has managed to get out of his fall easier than many a football
" 这 男生 有 管理 到 得到 出去 的 他的 落下 更轻松 比 许多 一个 足球
['vɪktɪm] [huː] [ɪz] [θrəʊn] ['əʊnli] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪt] .
victim who is thrown only the distance of his own height .
受害者 WHO 是 抛掷 仅有的 这 距离 的 他的 自己的 高度 .

"这名男孩比许多被足球摔倒后只被抛出与自身身高相同距离的受害者更容易地从摔倒中脱身。"

[aɪ] [woʊnt] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɜːki] ['kɑːpɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lepəd] - [skɪn] [rʌg] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]
I won't say that a Turkey carpet with a leopard - skin rug on top of it doesn't
我 惯于 说 那 一个 火鸡 地毯 和 一个 豹 - 皮肤 小地毯 在 顶部 的 它 不
[meɪk] [ə; eɪ] ['feəli] ['kʌmftəb(ə)l] [bed] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] .
make a fairly comfortable bed to fall on .
制作 一个 相当 舒服的 床 到 落下 在 .

我不会说土耳其地毯上铺着豹纹地毯就不能算作一张相当舒适的床。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [beə(r)] [flɔːz] , [naʊ] ! — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] . "
If it had been one of our modern bare floors , now ! — But it wasn't . "
如果 它 有 到过 一 的 我们的 现代的 裸 楼层 , 现在 ! — 但 它 不是 . "

如果换成我们现在常见的裸露地板就好了！——但事实并非如此。

" ['meiənt] [ai] [hæv; həv] [maɪ] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - [ɪm] ? " [begd] [sɪl] .
" Mayn't I have my dinner with the rest of ' em ? " begged Syl .
" 可能不会 我 有 我的 晚餐 和 这 休息 的 - 呃 ? " 乞求 西尔 .

"我能和他们一起吃晚饭吗？"西尔恳求道。

['dɪnə(r)] !
Dinner !
晚餐 !

晚餐！

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] !
The Christmas dinner !
这 圣诞节 晚餐 !

圣诞晚餐！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
They had all forgotten it except the hero of the day .
他们 有 全部 被遗忘的 它 除了 这 英雄 的 这 天 .

除了今天的英雄之外，其他人都忘记了这件事。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] ['ɔːfli] ['hʌŋgri] , " [ɜːrdʒd] [sɪl] .
" Because I'm awfully hungry , " urged Syl .
" 因为 我是 非常 饥饿的 , " 敦促 西尔 .

"因为我饿极了,"西尔催促道。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [hɔːl] [ˌdaʊn'steəz] [dʒɪm] [dent] ['hæpɪli] [ɪn'kaʊntəd] [æn] .
In the deserted hall downstairs Jim Dent happily encountered Anne .
在 这 荒凉的 大厅 楼下 吉姆 凹痕 快乐地 遭遇 安妮 .

在楼下空荡荡的走廊里，吉姆·登特欣喜地遇到了安妮。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
He seized her hand .
他 查获 她 手 .

他抓住了她的手。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['ʌŋk(ə)l] ['stiːvn] !
" Come with me to tell Uncle Stephen !
" 来 和 我 到 告诉 叔叔 史蒂芬 !

"跟我来告诉斯蒂芬叔叔！"

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
" he commanded .
" 他 命令 .

他命令道。

" [bʌt; bət] — [stɒp] ['kraɪɪŋ] [fɜːst] !
" But — stop crying first !
" 但 — 停止 哭泣 第一的 !

但是——先别哭了!

['ʌŋk(ə)l] [stiːvz] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪz][mæn] ,
Uncle Steve's a pretty wise man ,
叔叔 史蒂夫的 一个 漂亮的 明智的 男人 ,

史蒂夫叔叔是个相当睿智的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][kænt][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
but he can't be expected to tell the difference between tears of sorrow
但 他 不能 是 预期的 到 告诉 这 不同之处 之间 眼泪 的 悲哀
[ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv]['kreɪzi][dʒɔɪ] — [nɒt][æt; ət][fɜːst] [saɪt] . "
and tears of crazy joy — not at first sight . "
和 眼泪 的 疯狂的 喜悦 — 不是 在 第一的 视线 . "

但不能指望他一眼就能分辨出悲伤的眼泪和狂喜的眼泪。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪm] ['kraɪɪŋ] , " [sɔb] [æn] ,
" I don't know why I'm crying , " sobbed Anne ,
" 我 不 知道 为什么 我是 哭泣 , " 啜泣 安妮 ,

"我不知道我为什么哭，"安妮抽泣着说。

['breɪkɪŋ] [daʊn] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] [bluː] - [sɜːdʒ] ['ʃəʊldə(r)]
breaking down completely and burying her face on the blue - serge shoulder
打破 向下 完全地 和 埋葬 她 脸 在 这 蓝色的 - 哔叽 肩膀
[wɪtʃ] [kən'viːniəntli] ['ɒfəd] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] ,
which conveniently offered itself at the moment ,
哪个 方便 提供 本身 在 这 片刻 ,

她彻底崩溃了，把脸埋在了恰好露出的那块蓝色斜纹布肩膀上。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
just as she had done many times since she was a baby .
只是 作为 她 有 完毕 许多 时代 自从 她 曾是 一个 婴儿 .

就像她从婴儿时期就经常做的那样。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [eɪt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][dʒɪm][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,
Even when she was eight and Cousin Jim was fifteen ,
甚至 什么时候 她 曾是 八 和 表哥 吉姆 曾是 十五 ,

即使她只有八岁，而表哥吉姆十五岁的时候，

[ðæt] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] [wʌn][tuː; tə][haɪd] [wʌnz] [ʌn'hæpi] [aɪz] [ə'pɒn] .
that shoulder of his had been one to hide one's unhappy eyes upon .
那 肩膀 的 他的 有 到过 一 到 隐藏 一个人的 不开心 眼睛 之上 .

他的肩膀曾是人们用来掩藏忧伤目光的地方。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][kraɪ][ə; eɪ][drɒp] — [tɪl] [aɪ] [njuː] [sɪl] [wɒz; wəz][es] - [seɪf] ! "
" I didn't cry a drop — till I knew Syl was s - safe ! "
" 我 没有 哭 一个 降低 — 直到 我 知道 西尔 曾是 s - 安全的 ! "

"直到我知道西尔安全了，我才哭出来！"

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[kwɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Queer , isn't it ?
酷儿 , 不是 它 ?

真奇怪，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [wɜːks] [ðæt] [wei] .
It always works that way .
它 总是 作品 那 方式 .

总是这样。

[ai] [kən'fes] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [maɪ'self] ,
I confess I had some difficulty in seeing the way across the room myself ,
我 承认 我 有 一些 困难 在 看到 这 方式 穿过 这 房间 我 ,

我承认我自己当时也有些看不清房间对面的路。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
a few minutes ago .
一个 很少 分钟 前 .

几分钟前。

[bʌt; bət][waɪp] - [ɪm] [ə'weɪ][ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] !
But wipe ' em away and come on !
但 擦拭 - 呃 离开 和 来 在 !

但把它们擦掉，然后继续!

['ʌŋk(ə)l] ['stiːvn] ['mʌsnt] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][njuːz] .
Uncle Stephen mustn't have to wait for his news .
叔叔 史蒂芬 不得 有 到 等待 为了 他的 消息 .

斯蒂芬叔叔不必再等消息了。

[lʊk] [ʌp][hɪə(r)] .
Look up here .
看 向上 这里 .

抬头看这里。

[smaɪl] !
Smile !
微笑 !

微笑!

[hɪə(r)] — ['meɪbi] [ðɪs] [wɪl] [help] — — " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)]
Here — maybe this will help — — " and for the third time within twenty - four
这里 — 或许 这 将要 帮助 — — " 和 为了 这 第三 时间 之内 二十 - 四
['aʊəz] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
hours he stooped and kissed her .
小时 他 弯腰 和 亲吻 她 .

“来——或许这会有帮助——”然后，在二十四小时内，他第三次弯下腰吻了她。

[ðə; ði] ['tremjələs] [lɪps] [brəʊk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði][smaɪl][hiː; hi] [suːd] [fɔː(r); fə(r)] .
The tremulous lips broke suddenly into the smile he sued for .
这 颤抖的 嘴唇 打破 突然 进入 这 微笑 他 被起诉 为了 .

颤抖的嘴唇突然绽放出他梦寐以求的笑容。

[θruː] [ðə; ði] [tɪəz] [ʃɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɪstʃɪvəs] [laɪt] .
Through the tears shone a sudden mischievous light .
通过 这 眼泪 闪耀 一个 突然 恶作剧 光 .

泪光中突然闪过一丝狡黠的光芒。

" ['kʌz(ə)n][dʒɪm] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:vd] , " [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔ:(r); jə(r)] ['meθədz] [ə; eɪ]
" Cousin Jim , " she observed , " you seem to have changed your methods a
" 表哥 吉姆 , " 她 观察到 , " 你 似乎 到 有 已更改 你的 方法 一个
[gʊd] [di:l] .
good deal .
好的 交易 .

"表哥吉姆，"她说道，"你的方法似乎已经发生了很大的变化。"

['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tʃɔkəlits] .
Always before it was chocolates .
总是 前 它 曾是 巧克力 .

以前一直是巧克力。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][aʊt][ɒv; əv] ['tʃɔkəlits] ? "
Are you out of chocolates ? "
是 你 出去 的 巧克力 ? "

巧克力卖完了吗?

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt][aʊt][ɒv; əv] ['tʃɔkəlits] .
" No , I'm not out of chocolates .
" 不 , 我是 不是 出去 的 巧克力 .

"不，我的巧克力还没吃完。"

" [dʒeɪmz] [dent] , ['dʒu:niə(r)][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [blu:] - [sɜ:dʒ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [prə'dju:st]
" James Dent , Junior put his hand into his blue - serge pocket and produced
" 詹姆斯 凹痕 , 初级 放 他的 手 进入 他的 蓝色的 - 哔叽 口袋 和 生产
[ə; eɪ] [smɔ:l] [bɒks] .
a small box .
一个 小的 盒子 .

"小詹姆斯·登特把手伸进他的蓝色斜纹布口袋里，掏出一个小盒子。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [tu:] [əʊld][fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][bɒks] [bæk] .
" But you're too old for ' em , " he explained , and put the box back .
" 但 你是 也 老的 为了 - 呃 , " 他 解释 , 和 放 这 盒子 后退 .

"但你年纪太大了，不适合玩这些了，"他解释道，然后把盒子放了回去。

[hi:; hi] ['hʌrid] [hɜ:(r); hə(r)][pɑ:st][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sti:vn] ['kɪŋzli:z] [ru:m] .
He hurried her past the threshold of Mr . Stephen Kingsley's room .
他 慌忙 她 过去的 这 临界点 的 先生 . 史蒂芬 金斯利的 房间 .

他催促她赶紧走进斯蒂芬·金斯利先生的房间。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['beɪbiz] ['gəʊldən] [hed] ['ʌŋk(ə)l] ['sti:vn] [lʊkt] ['tensli] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] .
Across the baby's golden head Uncle Stephen looked tensely up at them .
穿过 这 婴儿的 金的 头 叔叔 史蒂芬 看起来 紧张地 向上 在 他们 .

斯蒂芬叔叔紧张地抬头看着他们，目光越过婴儿金色的脑袋。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [bʌt; bət][wʌn] [lʊk] .
It needed but one look .
它 需要 但 一 看 .

只需一眼就能看出来。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [spræŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [tʊk] ['ænz] ['beɪbi]['sɪstə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][grɑ:sp]
Then his nephew sprang forward and took Anne's baby sister from a grasp
然后 他的 侄子 弹簧 向前 和 采取 安妮的 婴儿 姐姐 从 一个 抓牢
[wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] ['nɜ:vləs] ,
which had grown suddenly nerveless ,
哪个 有 生长 突然 无神经 ,

然后他的侄子猛地扑上前去，从一个突然失去知觉的手中抱走了安妮的妹妹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:s] , ['stu:pɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [tʃeə(r)] ,
and his niece , stooping over her uncle's chair ,
和 他的 侄女 , 弯腰 超过 她 叔叔的 椅子 ,

他的侄女正弯腰趴在她叔叔的椅子上，

['dʒentli] ['pætɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [tʃiːk] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] ['sləʊli]
gently **patted** **a** **white** **cheek** **down** **which** **the** **first** **tear** **of** **relief** **was** **slowly**
轻轻地 轻拍 一个 白色的 脸颊 向下 哪个 这 第一的 撕 的 宽慰 曾是 缓慢地
['trɪklɪŋ] .
trickling **.**
涓涓细流 .

他轻轻拍了拍白皙的脸颊，一滴如释重负的泪水缓缓滑落。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] " [wɜːk] [ðæt] [wei] " [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .
It **seems** **to** **"** **work** **that** **way** **"** **with** **the** **whole** **human** **race** **.**
它 似乎 到 " 工作 那 方式 " 和 这 所有的 人类 种族 .

似乎整个人类都是"这样运作的"。

[ɪk'sept] , [pə'hæps] , [wɪð] ['mʌðəz] .
Except **,** **perhaps** **,** **with** **mothers** **.**
除了 , 也许 , 和 母亲们 .

或许母亲们除外。

[ˌʌp'steəz] , ['mɪsɪz] . [sæm][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [bed] ,
Upstairs **,** **Mrs** **.** **Sam** **sat** **beside** **her** **boy's** **bed** **,**
楼上 , 太太 . 山姆 卫星 旁 她 男孩们 床 ,

楼上，萨姆太太坐在儿子的床边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [jʌŋ] [aɪz] [sɔː] [nəʊ] [tɪəz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] , ['reɪdiənt] [feɪs] .
and **his** **keen** **young** **eyes** **saw** **no** **tears** **upon** **her** **lovely** **,** **radiant** **face** **.**
和 他的 敏锐的 年轻的 眼睛 锯 不 眼泪 之上 她 迷人的 , 辐射状 脸 .

他那双敏锐的年轻眼睛没有在她美丽动人的脸上看到一丝泪痕。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kraɪd][æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [hɑːt] —
If **she** **cried** **at** **all** **it** **was** **only** **in** **her** **heart** **—** **her** **happy** **heart** **—**
如果 她 哭 在 全部 它 曾是 仅有的 在 她 心 — 她 快乐的 心 —
[wɪtʃ] [eɪkt] [jet] [wɪð] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] — [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] .
which **ached** **yet** **with** **the** **agony** **of** **what** **might** **have** **been** **—** **on** **Christmas** **Day** **.**
哪个 疼痛 然而 和 这 痛苦 的 什么 可能 有 到过 — 在 圣诞节 天 .

如果她哭了，那也只是在她心里——她那颗快乐的心里——却因为圣诞节那天本该发生的事情而感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]
It **was** **a** **good** **thing** **that** **the** **dining** **-** **room** **in** **the** **old** **house** **was** **a** **big**
它 曾是 一个 好的 事物 那 这 用餐 - 房间 在 这 老的 房子 曾是 一个 大的
[wʌn] .
one **.**
一 .

老房子的餐厅很大，这真是件好事。

['mɪstə(r)] . ['kɪŋzli] [hæd; həd] ['speʃəli] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['evrɪbɒdi] — ['evrɪbɒdi] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Mr **.** **Kingsley** **had** **specially** **decreed** **that** **everybody** **—** **everybody** **—** **should** **be**
先生 . 金斯利 有 特别 颁布 那 大家 — 大家 — 应该 是
['siːtɪd] [æt; ət][wʌn] [greɪt] ['teɪb(ə)l] .
seated **at** **one** **great** **table** **.**
坐着 在 一 伟大的 桌子 .

金斯利先生特意下令，所有人——所有人——都要坐在一张大桌子旁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊ] ['kɒmprəmaɪz] [ɪ'fektɪd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)]

There	was	to	be	no	compromise	effected	by	having	the	children	wait	for
那里	曾是	到	是	不	妥协	受影响	经过	拥有	这	孩子们	等待	为了

[ðə; ði] " ['sekənd] ['teɪb(ə)l] " — [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['evə(r)] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] " ['sekənd]

the	"	second	table	"	—	has	any	one	who	has	ever	waited	for	that	"	second
这	"	第二	桌子	"	—	有	任何	一	WHO	有	曾经	等待	为了	那	"	第二

['teɪb(ə)l] " [æt; ət] [ə; eɪ] ['fæməli] ['gæðərɪŋ] [fə'gɒtn] [wɒt] [æn; ən] [ɔ:'di:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

table	"	at	a	family	gathering	forgotten	what	an	ordeal	it	is	,
桌子	"	在	一个	家庭	采集	被遗忘的	什么	一个	考验	它	是	,

绝不允许让孩子们等"第二张桌子"——任何在家庭聚会上等过"第二张桌子"的人，难道还记得那是一种多么煎熬的经历吗？

[ɔ:(r)] [haʊ] [ɪn'tɜ:mɪnəbli] [lɒŋ] [ðə; ði] [əʊld] [fəʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

or	how	interminably	long	the	old	folks	are	about	it	?
或者	如何	无休止地	长的	这	老的	各位	是	关于	它	?

或者老人们在这件事上究竟要纠结多久？

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['twenti] - [naɪn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [θri:] ['beɪbiz] ,

There	were	twenty	-	nine	of	them	,	including	the	three	babies	,
那里	是	二十	-	九	的	他们	,	包括	这	三	婴儿	,

他们共有二十九人，其中包括三个婴儿。

[bʌt; bət] [baɪ] [sʌm; səm] ['mɑ:v(ə)l] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] ['mɪsɪz] . ['grɪgz] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk]

but	by	some	marvel	of	arrangement	Mrs	.	Griggs	had	managed	to	make
但	经过	一些	奇迹	的	安排	太太	.	格里格斯	有	管理	到	制作

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] .

a	place	for	every	one	.
一个	地方	为了	每一个	一	.

但格里格斯太太巧妙地安排，竟然让每个人都有了自己的位置。

" [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [wɪr] [tu:; tə] [si:t] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['grɪgz] ,

"	But	you'll	have	to	say	how	we're	to	seat	them	,	"	said	Mrs	.	Griggs	,
"	但	你会	有	到	说	如何	是	到	座位	他们	,	"	说	太太	.	格里格斯	,

"但是你得告诉我们该怎么安排他们的座位，"格里格斯太太说。

['æŋkʃəsli] [ɪn'veɪdɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['sti:vn] ['kɪŋzli:z] [ru:m] .

anxiously	invading	Mr	.	Stephen	Kingsley's	room	.
焦虑地	入侵	先生	.	史蒂芬	金斯利的	房间	.

焦急地闯入斯蒂芬·金斯利先生的房间。

" [wɪð] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['plænɪŋ] [wɪv] [fə'gɒt] [ðæt] [pɑ:t] .

"	With	all	our	planning	we've	forgot	that	part	.
"	和	全部	我们的	规划	我们已经	忘了	那	部分	.

"尽管我们做了周密的计划，却忘记了这一点。"

[jʊd] ['betə(r)] [meɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] ,

You'd	better	make	me	out	a	list	,
你会	更好的	制作	我	出去	一个	列表	,

你最好给我列个清单，

[səʊ] [aɪ] [kæn; kən] [leɪ] [ðəʊz] ['hɒli] [kɑ:dz] [ju:v] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [nems] [ɒn] . "

so	I	can	lay	those	holly	cards	you've	written	the	names	on	.	"
所以	我	能	躺	那些	冬青	牌	你已经	书面	这	姓名	在	.	"

这样我就可以摆放你写着名字的那些冬青卡片了。

" [bles] [maɪ] [səʊl] , " [m'ɜ:məd] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋzli] , " [mʌst; məst] [ðeɪ] [bi:; bi] ['speʃəli] [ə'reɪndʒd] ?

"	Bless	my	soul	,	"	murmured	Mr	.	Kingsley	,	"	must	they	be	specially	arranged	?
"	保佑	我的	灵魂	,	"	低声说道	先生	.	金斯利	,	"	必须	他们	是	特别	安排	?

"我的天哪，"金斯利先生低声说道，"他们一定要特别安排吗？"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [mʌst; məst] .
Of **course** **they** **must** **.**
的 课程 他们 必须 .

当然必须如此。

[aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] .
I **had** **forgotten** **.**
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

['klara] " — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [huː] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] — " [help][ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Clara **"** **—** **he** **turned** **to** **his** **sister** **who** **came** **in** **at** **the** **moment** **—** **"** **help** **me** **with** **this** **,** **will** **you** **?** **"**
克拉拉 " — 他 转向 到 他的 姐姐 WHO 来了 在 在 这 片刻 — " 帮助 我 和 这 , 将要 你 ? "

"克拉拉，"他转向这时进来的妹妹，"帮我一下，好吗？"

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][kɑːdz] , ['mɪsɪz] . ['grɪgz] , " [rɪ'kwestɪd] ['mɪsɪz] . ['klara]['keɪpəbli] .
" **Give** **me** **the** **cards** **,** **Mrs** **.** **Griggs** **,** **"** **requested** **Mrs** **.** **Clara** **capably** **.**
" 给 我 这 牌 , 太太 . 格里格斯 , " 请求 太太 . 克拉拉 能够 .

"格里格斯太太，把牌给我，"克拉拉太太熟练地请求道。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ə; eɪ][klɪə(r)] [speɪs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['elbəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk]
She **swept** **a** **clear** **space** **on** **the** **table** **at** **her** **brother's** **elbow** **as** **she** **spoke** **.** **:** .
她 扫荡 一个 清除 空间 在 这 桌子 在 她 兄弟 弯头 作为 她 辐

说话间，她扫了扫哥哥胳膊肘旁边的桌子，腾出一块地方。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [dʒɪm] [dent] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
" **What's** **all** **this** **?** **"** **asked** **Jim** **Dent** **at** **the** **door** **five** **minutes** **later** **.**
" 是什么 全部 这 ? " 问 吉姆 凹痕 在 这 门 五 分钟 之后 .

"这是怎么回事？"五分钟后，吉姆·登特在门口问道。

" [kɑːd] [geɪmz] ? "
" **Card** **games** **?** **"**
" 卡片 游戏 ? "

"纸牌游戏？"

" [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː] , [dʒɪm] , " [kraɪd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] .
" **Do** **come** **and** **help** **me** **,** **Jim** **,** **"** **cried** **his** **aunt** **.**
" 做 来 和 帮助 我 , 吉姆 , " 哭 他的 阿姨 .

"吉姆，快来帮帮我！"他姑妈喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] .
" **I** **thought** **this** **would** **be** **easy** **,** **but** **it's** **not** **.**
" 我 想法 这 会 是 简单的 , 但 它是 不是 .

我原以为这会很容易，但事实并非如此。

[aɪ][kænt] [kiːp] ['dʒɔːrdʒɪz][ænd; ənd] ['wɪljəmz] ['fæmɪlɪz] [ə'pɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][təʊn] .
I **can't** **keep** **George's** **and** **William's** **families** **apart** **,** **"** **she** **explained** **in** **a** **lower** **tone** **.**
我 不能 保持 乔治的 和 威廉的 家庭 除 , " 她 解释 在 一个 降低 语气 .

"我不能让乔治和威廉的家人分开，"她压低声音解释道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" **There** **are** **so** **many** **of** **them** **.** **"**
" 那里 是 所以 许多 的 他们 . "

"他们太多了。"

" [doʊnt][traɪ] . "
" Don't try . "
" 不 尝试 . "

"别试。"

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .
" Oh , but I must .
" 哦 , 但 我 必须 .

"哦，但我必须这么做。"

[ðeɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [əʊld] — — "
They — you know that old — — "
他们 — 你 知道 那 老的 — — "

他们——你知道那个老——"

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] .
" It seems to be a thing of the past .
" 它 似乎 到 是 一个 事物 的 这 过去的 .

"这似乎已经成为过去了。"

[aɪ][met]['ʌŋk(ə)l]['dʒɔːrdʒɪz] [bɔɪ] ['hærəld][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [hænd][ɪn][hænd]
I met Uncle George's boy Harold and Uncle William coming downstairs hand in hand
我 遇见 叔叔 乔治的 男生 哈罗德 和 叔叔 威廉 未来 楼下 手 在 手
[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .

我刚才看到乔治叔叔的儿子哈罗德和威廉叔叔手牵手从楼上下来。

[ðeid] [biːn] [ʌp][tuː; tə] [siː] [sɪl] [tə'geðə(r)] . "
They'd been up to see Syl together . "
他们会 到过 向上 到 看 西尔 一起 . "

他们一起去看望了希尔。

" [dʒɪm] !
" Jim !
" 吉姆 !

吉姆!

" [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] ['laɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] .
" His uncle's face lighted as if the sunlight had struck it .
" 他的 叔叔的 脸 照明 作为 如果 这 阳光 有 击 它 .

"他叔叔的脸像被阳光照耀过一样容光焕发。"

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] ?
" But the fathers ?
" 但 这 父亲们 ?

但是父亲们呢?

" [dʒɪm][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm]
" Jim put his head out of the door and took a survey of the room
" 吉姆 放 他的 头 出去 的 这 门 和 采取 一个 民意调查 的 这 房间
[bɪ'jɒnd] .
beyond .
超过 .

吉姆把头伸出门外，环顾了一下门外的房间。

" ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" Sitting on opposite sides of the fireplace , " he announced .
" 坐着 在 对面的 侧面 的 这 壁炉 , " 他 宣布 .

"我们分别坐在壁炉的两侧，"他宣布道。

" [ðæts] ['prɪti] [nɪə(r)] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɪŋzli] .
" That's pretty near , " admitted Mr . Kingsley .
" 那就是 漂亮的 靠近 , " 承认 先生 . 金斯利 .

"差不多了,"金斯利先生承认道。

" [ðæts] ['sɜːt(ə)nli] ['prɪti] [nɪə(r)] .
" That's certainly pretty near .
" 那就是 当然 漂亮的 靠近 .

"那确实非常接近了。"

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
With a fire between them .
和 一个 火 之间 他们 .

他们之间隔着一团火。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] — — "
I wonder what — — "
我 想知道 什么 — — "

我想知道——"

" [sɪlz] ['tʌmb(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" Syl's tumble did it .
" 希尔的 翻滚 做过 它 .

"是希尔的摔倒造成的。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][mɪks] - [ʌp][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
It made the mix - up we were looking for .
它 制成 这 混合 - 向上 我们 是 寻找 为了 .

它制造出了我们想要的混乱局面。

[nɒt] [ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] , [ai]
Not exactly as we would have planned it , but rather more effectively , I
不是 确切地 作为 我们 会 有 计划 它 , 但 相当 更多的 有效地 , 我
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
should say . "
应该 说 . "

虽然结果并非完全如我们所计划的那样，但可以说，效果更好了。

" ['stiːvn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klara] , ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən]['æbsənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ,
" Stephen , " said Mrs . Clara , moving the cards about in an absent sort of way ,
" 史蒂芬 , " 说 太太 . 克拉拉 , 移动 这 牌 关于 在 一个 缺席的 种类 的 方式 ,

"斯蒂芬,"克拉拉太太一边漫不经心地摆弄着手中的牌，一边说道。

" ['stiːvn] [ænd; ənd][dʒɪm] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] — [wel] — ['ɪzəbel] [ænd; ənd][ai] — — "
" Stephen and Jim , I want to tell you that — well — Isabel and I — — "
" 史蒂芬 和 吉姆 , 我 想 到 告诉 你 那 — 出色地 — 伊莎贝尔 和 我 — — "

"斯蒂芬和吉姆，我想告诉你们——嗯——伊莎贝尔和我——"

" [jes] , " [helpt] ['stiːvn] ['iːgəli] .
" Yes , " helped Stephen eagerly .
" 是的 , " 帮助 史蒂芬 急切地 .

"是的,"斯蒂芬急切地说道。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! " [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] .
" Good for you ! " encouraged her nephew .
" 好的 为了 你 ! " 鼓励 她 侄子 .

"真为你高兴！"她侄子鼓励道。

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [nɒt] [hɪə(r)] — [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] — ['ɑːftə(r)] [sɪl] —

"	**We**	**couldn't**	**seem**	**to**	**keep**	**it**	**up**	**—**	**not**	**here**	**—**	**on**	**Christmas**	**Day**	**—**	**after**	**Syl**	**—**
"	我们	不能	似乎	到	保持	它	向上	—	不是	这里	—	在	圣诞节	天	—	后	西尔	—

— " [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] ['hɒli] [kɑːdz] .

—	**"**	**Tears**	**were**	**suddenly**	**threatening**	**the**	**holly**	**cards**	**.**
—	"	眼泪	是	突然	威胁	这	冬青	牌	.

“我们似乎无法坚持下去——在这里——在圣诞节——在Syl之后——”泪水突然涌上心头，几乎要夺走冬青卡片。

['mɪsɪz] . ['klara] [rəʊz] ['kwɪkli] .

Mrs	**.**	**Clara**	**rose**	**quickly**	**.**
太太	.	克拉拉	玫瑰	迅速地	.

克拉拉夫人迅速起身。

" [aɪ] [θɪŋk] ['ðer] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ['stiːvn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**think**	**they're**	**all**	**right**	**now**	**,**	**Stephen**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	思考	它们是	全部	正确的	现在	,	史蒂芬	,	"	她	说	,

“我想他们现在都没事了，斯蒂芬，”她说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɑːdz] [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [leɪs] -

indicating	**the**	**cards**	**and**	**clearing**	**her**	**eyes**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**a**	**lace**	**-**
表明	这	牌	和	清理	她	眼睛	和	一个	触碰	的	一个	蕾丝	-

['bɔːdəd] ['hæŋkətʃɪf] .

bordered	**handkerchief**	**.**
带边框	手帕	.

她一边指着牌，一边用蕾丝边的手帕擦了擦眼睛。

" [aɪv] [pʊt] [sæm] [ænd; ənd] [sɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] . "

"	**I've**	**put**	**Sam**	**and**	**Syl**	**at**	**the**	**far**	**ends**	**of**	**the**	**table**	**.**	**"**
"	我已经	放	山姆	和	西尔	在	这	远的	结束	的	这	桌子	.	"

“我把萨姆和西尔安排在了桌子的两端。”

" [aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] . "

"	**I**	**want**	**them**	**near**	**together**	**.**	**"**
"	我	想	他们	靠近	一起	.	"

我希望他们住得近一些。

" [bʌt; bət] — [hæd; həd] [juː; jʊ] ['betə(r)] ? "

"	**But**	**—**	**had**	**you**	**better**	**?**	**"**
"	但	—	有	你	更好的	?	"

“但是——你的情况好转了吗？”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I'm**	**going**	**to**	**risk**	**it**	**.**	**"**
"	我是	去	到	风险	它	.	"

“我要冒险一试。”

" [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [stiːv] , " [əd'vaɪzd] [dʒɪm] .

"	**Risk**	**it**	**,**	**Uncle**	**Steve**	**,**	**"**	**advised**	**Jim**	**.**
"	风险	它	,	叔叔	史蒂夫	,	"	建议	吉姆	.

“冒险一试吧，史蒂夫叔叔，”吉姆建议道。

" ['ɛvriˌbɑːdiz] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	**Everybody's**	**taking**	**chances**	**to**	**-**	**day**	**.**	**"**
"	每个人的	采取	机会	到	-	天	.	"

“现在每个人都在冒险。”

" [bʌt; bət] — [sæm] [ænd; ənd] [sɪl'vestər] ! " [pə'sistid] ['klara] ['daʊtfəli] .

"	**But**	**—**	**Sam**	**and**	**Sylvester**	**!**	**"**	**persisted**	**Clara**	**doubtfully**	**.**
"	但	—	山姆	和	西尔维斯特	!	"	持续	克拉拉	怀疑地	.

“可是——萨姆和西尔维斯特！”克拉拉疑惑地坚持道。

" [ɪts] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [tuː] , " ['ɑːgjuːd] [dʒɪm] .

"	It's	Christmas	Day	with	them	,	too	,	"	argued	Jim	.
"	它是	圣诞节	天	和	他们	,	也	,	"	争论	吉姆	.

"对他们来说，今天也是圣诞节，"吉姆反驳道。

['mɪsɪz] . ['klara] [went] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːdz] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['pleɪsɪz] .

Mrs	.	Clara	went	out	with	the	cards	and	laid	them	down	at	the	proper	places	.
太太	.	克拉拉	去	出去	和	这	牌	和	铺设	他们	向下	在	这	恰当的	地方	.

克拉拉太太拿着扑克牌出去，把它们放在了合适的地方。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn] [ə'pruːvd] ['dɪnə(r)] [staɪl] , [ə; eɪ] [mæn] [nekst] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

She	had	arranged	them	as	nearly	as	possible	in	approved	dinner	style	,	a	man	next	a	woman	,
她	有	安排	他们	作为	几乎	作为	可能的	在	得到正式认可的	晚餐	风格	,	一个	男人	下一个	一个	女士	,

她尽可能按照标准的晚餐姿势安排了他们的座位，一男一女。

[ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðen] [ə; eɪ] [gɜːl] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

then	a	boy	,	then	a	girl	,	then	another	man	,	another	woman	,	and	so	on	.
然后	一个	男生	,	然后	一个	女孩	,	然后	其他	男人	,	其他	女士	,	和	所以	在	.

然后是一个男孩，然后是一个女孩，然后又是一个男人，又是一个女人，以此类推。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [dʒɪm] [sniːkt] [aʊt] [ænd; ənd] ['skruːtənaɪzd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .

When	she	had	gone	Jim	sneaked	out	and	scrutinized	this	arrangement	.
什么时候	她	有	已消失	吉姆	偷偷摸摸	出去	和	仔细审查	这	安排	.

她走后，吉姆偷偷溜出去仔细查看了这个安排。

['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːdz] [ænd; ənd] ['dʒʌgld] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Laughing	to	himself	he	picked	up	the	cards	and	juggled	with	them	.
笑	到	他自己	他	挑选	向上	这	牌	和	杂耍	和	他们	.

他笑着捡起牌，把玩起来。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['stiːvn] [hiː; hi] [gruːpt] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θriː] ['brʌðəz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [waɪvz] .

About	his	uncle	Stephen	he	grouped	the	cards	of	his	three	brothers	and	their	wives	.
关于	他的	叔叔	史蒂芬	他	分组	这	牌	的	他的	三	兄弟	和	他们的	妻子们	.

关于他的叔叔斯蒂芬，他把叔叔的三个兄弟和他们的妻子的卡片归为一类。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [hiː; hi] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] .

At	the	other	end	of	the	table	he	put	all	the	children	together	.
在	这	其他	结尾	的	这	桌子	他	放	全部	这	孩子们	一起	.

他把所有孩子都安排在桌子的另一端。

" [ðeə(r)] , [ðæts] ['betə(r)] , " [sed] [dʒɪm] [wɪð] [kən'vɪkʃn] , [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	There	,	that's	better	,	"	said	Jim	with	conviction	,	to	himself	.
"	那里	,	那就是	更好的	,	"	说	吉姆	和	定罪	,	到	他自己	.

"这样好多了，"吉姆自信地自言自语道。

['mɪsɪz] . ['grɪgz] [ə'naʊnst] ['dɪnə(r)] .

Mrs	.	Griggs	announced	dinner	.
太太	.	格里格斯	宣布	晚餐	.

格里格斯夫人宣布晚餐开始。

[dʒɪm] [dent] [brɔ:t] ['ʌŋk(ə)l] ['sti:vn] [aʊt] [fɜ:st] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wi:l] - [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm] [æt; ət]

Jim	Dent	brought	Uncle	Stephen	out	first	in	his	wheel	-	chair	and	placed	him	at
吉姆	凹痕	带来	叔叔	史蒂芬	出去	第一的	在	他的	车轮	-	椅子	和	放置	他	在

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

the	head	of	the	table	.
这	头	的	这	桌子	.

吉姆·登特先用轮椅把斯蒂芬叔叔推出来，让他坐在桌子的主位上。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rest] , ['sæmjʊəl] ['kɪŋzli] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [sɪl] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hɪərəʊ] - [laɪk]

Then	came	the	rest	,	Samuel	Kingsley	carrying	his	son	Syl	,	looking	very	hero	-	like
然后	来了	这	休息	,	塞缪尔	金斯利	携带	他的	儿子	西尔	,	寻找	非常	英雄	-	喜欢

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

然后是其他人，塞缪尔·金斯利抱着他的儿子西尔，看起来确实很像个英雄。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [hed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] .

with	his	bandaged	head	and	his	arm	in	a	sling	.
和	他的	包扎	头	和	他的	手臂	在	一个	吊索	.

他头部缠着绷带，手臂吊着绷带。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] ['fæsnˌetɪdli] [ɒn] [sɪl] [æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn]

All	the	children's	eyes	were	riveted	fascinatedly	on	Syl	as	he	was	placed	in
全部	这	孩子们的	眼睛	是	铆接	着迷地	在	西尔	作为	他	曾是	放置	在

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['i:zi] [tʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

a	special	easy	chair	at	the	foot	of	the	table	,
一个	特别的	简单的	椅子	在	这	脚	的	这	桌子	,

孩子们都目不转睛地盯着西尔，他被安排坐在桌子脚边的一张特制扶手椅上。

[weə(r)] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [hɪt] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [ɑ:m] .

where	nobody	could	possibly	by	any	chance	hit	the	injured	arm	.
在哪里	无人	可以	可能	经过	任何	机会	打	这	受伤	手臂	.

确保任何人都不可能无意中碰到受伤的手臂。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['sti:vn] ['kɪŋzli] , ['mɪsɪz] . ['sæmjʊəl] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ; [ɒn]

On	one	side	of	Mr	.	Stephen	Kingsley	,	Mrs	.	Samuel	found	her	place	;	on
在	一	边	的	先生	.	史蒂芬	金斯利	,	太太	.	塞缪尔	成立	她	地方	;	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

the	other	side	,
这	其他	边	,

在斯蒂芬·金斯利先生的一侧，塞缪尔夫人找到了自己的位置；在另一侧，

['mɪsɪz] . [sɪl'vestər] .

Mrs	.	Sylvester	.
太太	.	西尔维斯特	.

西尔维斯特夫人。

[sɪl'vestər] [wɒz; wəz] [nekst] ['mɪsɪz] . [sæm] , [sæm] [bɪ'jɒnd] ['mɪsɪz] . [sɪl] .

Sylvester	was	next	Mrs	.	Sam	,	Sam	beyond	Mrs	.	Syl	.
西尔维斯特	曾是	下一个	太太	.	山姆	,	山姆	超过	太太	.	西尔	.

西尔维斯特是萨姆太太的下一位，萨姆比西尔太太更胜一筹。

[haʊ] [hi:; hi] [deəd] , ['evri] [wʌn] [w'ʌndəd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌŋk(ə)l] ['sti:vənz] [plæn] .

How	he	dared	,	every	one	wondered	,	thinking	it	Uncle	Stephen's	plan	.
如何	他	敢于	,	每一个	一	想知道	,	思维	它	叔叔	斯蒂芬的	计划	.

大家都纳闷他怎么敢这么做，都以为这是斯蒂芬叔叔的计划。

['ʌŋk(ə)l] ['stiːvn] [hɪm'self] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd]

Uncle	Stephen	himself	turned	a	little	pale	as	he	saw	them	standing	behind
叔叔	史蒂芬	他自己	转向	一个	小的	苍白	作为	他	锯	他们	常设	在后面

[ðeə(r)] [tʃeəz] .

their	chairs	.
他们的	椅子	.

看到他们站在椅子后面，斯蒂芬叔叔的脸色也有些发白。

['əʊnli][dʒɪm] [dent] , [huːz] [waɪd] - [ə'weɪk] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ɔːl] [deɪ] ,

Only	Jim	Dent	,	whose	wide	-	awake	eyes	had	been	seeing	things	all	day	,
仅有的	吉姆	凹痕	,	谁	宽的	-	醒	眼睛	有	到过	看到	事物	全部	天	,

只有吉姆·登特，他那双睁得大大的眼睛一整天都在观察着各种事物。

[felt] [æt; ət] [ɔːl] [kuːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

felt	at	all	cool	about	it	.
毛毡	在	全部凉爽的		关于	它	.

我一点也不觉得这有什么酷的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt][æz; əz] [kuːl] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

And	even	he	was	not	quite	as	cool	as	he	looked	.
和	甚至	他	曾是	不是	相当	作为	凉爽的	作为	他	看起来	.

而他本人其实并没有看起来那么酷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [hʌʃt] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

There	was	a	moment's	hushed	silence	before	they	sat	down	,	even	the	children
那里	曾是	一个	瞬间	静静地	沉默	前	他们	卫星	向下	,	甚至	这	孩子们

['flʌtərɪŋ] ['ɪntuː]['kwaɪət] .

fluttering	into	quiet	.
飘动	进入	安静的	.

他们坐下前，房间里一片寂静，就连孩子们也安静了下来。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] ['evribɒdi] [leɪd][hændz][ɒn] [tʃɛrbæk] , ['sæmjʊəl] ['kɪŋzli] [spəʊk] .

Then	,	just	as	everybody	laid	hands	on	chairback	,	Samuel	Kingsley	spoke	.
然后	,	只是	作为	大家	铺设	双手	在	椅背	,	塞缪尔	金斯利	辐	.

然后，就在大家把手放在椅背上的时候，塞缪尔·金斯利开口说话了。

" [stiːv] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] .

"	Steve	,	"	he	said	,	looking	at	his	brother	,	"	I	want	to	make	a	little	speech	.
"	史蒂夫	,	"	他	说	,	寻找	在	他的	兄弟	,	"	我	想	到	制作	一个	小的	演讲	.

“史蒂夫，”他看着他的兄弟说，“我想发表一个简短的演讲。”

" ['evribɒdi] [wɒz; wəz][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Everybody	was	at	attention	.
"	大家	曾是	在	注意力	.

“所有人都立正站好。”

['stiːvn] ['kɪŋzli] [lʊkt] [ʌp] , ['wʌndərɪŋ] .

Stephen	Kingsley	looked	up	,	wondering	.
史蒂芬	金斯利	看起来	向上	,	好奇	.

斯蒂芬·金斯利抬起头，疑惑地看着他。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l]

He	smiled	at	his	brother	,	but	his	heart	was	making	riot	in	his	feeble
他	微笑	在	他的	兄弟	,	但	他的	心	曾是	制作	暴动	在	他的	微弱

[brest] .

breast	.
胸部	.

他朝哥哥笑了笑，但他虚弱的胸膛里却狂跳不止。

[wɒt] [wɒz; wəz][sæm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

What	was	Sam	going	to	do	?
什么	曾是	山姆	去	到	做	?

山姆打算怎么办?

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] ['sæmjʊəl] — [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .

"	I	want	to	say	,	"	said	Samuel	—	then	he	stopped	.
"	我	想	到	说	,	"	说	塞缪尔	—	然后	他	停止	.

“我想说，”塞缪尔说道——然后他停了下来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spiːkə(r)] , [wɒz; wəz] ['sæmjʊəl] ['kɪŋzli] ,

He	was	an	accomplished	after	-	dinner	speaker	,	was	Samuel	Kingsley	,
他	曾是	一个	完成	后	-	晚餐	扬声器	,	曾是	塞缪尔	金斯利	,

塞缪尔·金斯利是一位颇有成就的餐后演讲者。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

but	he	had	never	had	a	speech	to	make	like	this	one	.
但	他	有	绝不	有	一个	演讲	到	制作	喜欢	这	一	.

但他从未发表过像这样的演讲。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

He	had	thought	he	had	it	ready	on	his	tongue	,	but	it	stuck	in	his	throat	.
他	有	想法	他	有	它	准备好	在	他的	舌头	,	但	它	卡住	在	他的	喉	.

他原以为已经准备好了，结果却卡在了喉咙里。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [sɪl] .

He	turned	and	looked	down	the	table	at	his	boy	Syl	.
他	转向	和	看起来	向下	这	桌子	在	他的	男生	西尔	.

他转过身，越过桌子看向他的儿子西尔。

[sɪl] [n'ɒdɪd] [æt; ət] [hɪm] ,

Syl	nodded	at	him	,
西尔	点头	在	他	,

希尔朝他点了点头。

[ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [wei] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] .

comprehending	in	a	boyish	way	that	his	father	was	having	some	sort	of	difficulty	with	his	speaking	apparatus	.
理解	在	一个	男孩气	方式	那	他的	父亲	曾是	拥有	一些	种类	的	困难	和	他的	请讲	设备	.

他像个孩子一样明白，他父亲的说话器官似乎出了点问题。

[ðen] ['sæmjʊəl] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['sæmjʊəl] , [huː] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .

Then	Samuel	looked	at	Mrs	.	Samuel	,	who	smiled	at	him	.
然后	塞缪尔	看起来	在	太太	.	塞缪尔	,	WHO	微笑	在	他	.

然后塞缪尔看向塞缪尔太太，她对他笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [jet] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [braɪt] [æz; əz] ['evə(r)] .

She	was	a	little	pale	yet	,	but	her	smile	was	bright	as	ever	.
她	曾是	一个	小的	苍白	然而	,	但	她	微笑	曾是	明亮的	作为	曾经	.

她的脸色还有些苍白，但笑容依旧灿烂。

[jet] [stɪl] ['sæmjʊəl] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Yet	still	Samuel	could	not	make	his	speech	.
然而	仍然	塞缪尔	可以	不是	制作	他的	演讲	.

然而，塞缪尔仍然无法发表他的演讲。

[ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [tens] .

The	silence	grew	tense	.
这	沉默	生长	紧张	.

沉默变得令人窒息。

[dʒɪm] [dent] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['iːgəli] , [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

Jim	Dent	,	leaning	forward	and	watching	his	uncle	eagerly	,	felt	that	it	must
吉姆	凹痕	,	倾斜	向前	和	观看	他的	叔叔	急切地	,	毛毡	那	它	必须

[biː; bi] [rɪ'liːvd] .

be	relieved	.
是	松了口气	.

吉姆·登特向前倾身，热切地看着他的叔叔，觉得他一定松了一口气。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

He	lifted	his	glass	.
他	抬起	他的	玻璃	.

他举起了酒杯。

" [hɪrz] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][sæmz] [spiːtʃ] !

"	Here's	to	Uncle	Sam's	speech	!
"	这里是	到	叔叔	山姆的	演讲	!

为山姆大叔的演讲干杯!

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [brəʊk] .

The	tension	broke	.
这	紧张	打破	.

紧张气氛缓解了。

['evribɒdi] [lɑːft] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪdli] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæmz] [fɜːm][lɪps] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Everybody	laughed	—	a	little	agitatedly	,	and	Uncle	Sam's	firm	lips	,	under	the
大家	笑了	—	一个	小的	激动地	,	和	叔叔	山姆的	公司	嘴唇	,	在下面	这

[kləʊz] - [kʌt] , [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

close	-	cut	,	gray	moustache	,
关闭	-	切	,	灰色的	胡子	,

大家都笑了——笑声有些激动，山姆大叔紧抿的嘴唇，在修剪整齐的灰色胡须下，

['weivə] , [ðen] [set] [ðəm'selvz] .

wavered	,	then	set	themselves	.
犹豫不决	,	然后	放	他们自己	.

他们犹豫不决，然后下定决心。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

He	looked	at	his	nephew	,
他	看起来	在	他的	侄子	,

他看着他的侄子，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'fekʃn] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [bluː] [aɪz] ['stedi] [hɪm]

and	something	about	the	sympathetic	affection	in	the	bright	blue	eyes	steadied	him
和	某物	关于	这	交感神经	感情	在	这	明亮的	蓝色的	眼睛	稳定	他

.

:

.

那双明亮的蓝眼睛里流露出的同情和爱意，让他感到安心。

" [aɪm][ə'freɪd][ai][kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dʒɪm] , " [sed] ['sæmjʊəl] .

"	I'm	afraid	I	can't	make	it	,	after	all	,	Jim	,	"	said	Samuel	.
"	我是	害怕的	我	不能	制作	它	,	后	全部	,	吉姆	,	"	说	塞缪尔	.

“恐怕我还是去不了了，吉姆，”塞缪尔说。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ai][kæn; kən][ækt][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	perhaps	I	can	act	it	.
"	但	也许	我	能	行为	它	.

但或许我可以演绎出来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [sɪl'vestər] ,

"	And	he	stretched	his	hand	across	the	table	toward	his	brother	Sylvester	,
"	和	他	拉伸	他的	手	穿过	这	桌子	朝向	他的	兄弟	西尔维斯特	,

[huː] [grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] ,

who	grasped	it	,
WHO	抓住	它	,

"他把手伸过桌子，伸向他的弟弟西尔维斯特，西尔维斯特抓住了他的手。"

[æz; əz] ['evrɪbɒdi] [kʊd; kəd] [siː] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [stʌŋ] .

as	everybody	could	see	,	with	a	grip	that	stung	.
作为	大家	可以	看	,	和	一个	紧握	那	被蜇了	.

所有人都看得出来，他抓得非常紧。

[dʒɪm] [dɛnts] [aɪz] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['stiːvənz] [feɪs] .

Jim	Dent's	eyes	flew	to	his	Uncle	Stephen's	face	.
吉姆	丹特的	眼睛	飞翔	到	他的	叔叔	斯蒂芬的	脸	.

吉姆·登特的目光迅速转向了他叔叔斯蒂芬的脸。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [seɪnt] ['stiːvənz] [ɒv; əv][əʊld] ,

He	saw	it	like	that	of	Saint	Stephen's	of	old	,
他	锯	它	喜欢	那	的	圣	斯蒂芬的	的	老的	,

他觉得它就像古代圣斯蒂芬大教堂一样。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .

"	as	it	had	been	the	face	of	an	angel	.
"	作为	它	有	到过	这	脸	的	一个	天使	.

"仿佛是天使的脸庞。"

" [tuː; tə] [jʌŋ] [sɪl'vestər] ['kɪŋzli] , ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [stɪl]

"	To	young	Sylvester	Kingsley	,	hero	of	the	day	,	was	destined	to	come	still
"	到	年轻的	西尔维斯特	金斯利	,	英雄	的	这	天	,	曾是	注定	到	来	仍然

['fɜːðə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] .

further	distinction	.
更远	区别	.

"对于年轻的西尔维斯特·金斯利来说，这位当日的英雄注定会获得更大的荣誉。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

It	was	all	of	a	chance	observation	of	his	,
它	曾是	全部	的	一个	机会	观察	的	他的	,

这一切都是他偶然的观察。

[meɪd] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][bed] — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['beɪbi]

made	just	before	his	removal	to	bed	—	at	the	same	hour	as	his	baby
制成	只是	前	他的	移动	到	床	—	在	这	相同的	小时	作为	他的	婴儿

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

就在他上床睡觉前——和他妹妹上床睡觉的时间一样——

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] .

much	to	his	disgust	.
很多	到	他的	厌恶	.

令他十分厌恶。

[bʌt; bət] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

But	,	resigning	himself	to	his	fate	,
但	,	辞职	他自己	到	他的	命运	,

但他认命了，接受了自己的命运。

[æz; əz]['kʌz(ə)n][dʒɪm] [stuːpt] [tuː; tə][beə(r)][hɪm] [ə'weɪ] [hiː; hi] [geɪv] [wʌn][lɑːst] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði]

as	Cousin	Jim	stooped	to	bear	him	away	he	gave	one	last	look	about	the
作为	表哥	吉姆	弯腰	到	熊	他	离开	他	给予	一	最后的	看	关于	这

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

当吉姆表哥弯腰把他抱走时，他最后环顾了一下这令人愉快的景象。

['hɒli] - [hʌŋ] [ruːm] .

holly	-	hung	room	.
冬青	-	悬挂	房间	.

挂满冬青树的房间。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] ['eldəz] [hæd; həd] [kept] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['dɪfərənsɪz] [frɒm; frəm]

Although	their	elders	had	kept	as	many	of	the	family	differences	from
虽然	他们的	长者	有	保留	作为	许多	的	这	家庭	差异	从

[ðeə(r)] ['tʃɪldrənz] [ɪəz] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,

their	children's	ears	as	was	possible	,
他们的	孩子们的	耳朵	作为	曾是	可能的	,

尽管长辈们尽可能地不让孩子们听到家庭内部的分歧，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ʃɑːp] [aɪz] ,

they	had	not	been	able	to	forestall	the	use	of	the	children's	sharp	eyes	,
他们	有	不是	到过	有能力的	到	垄断	这	使用	的	这	孩子们的	锋利的	眼睛	,

他们没能阻止孩子们利用他们敏锐的眼力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [sɪl] [naʊ] [sɔː] [strʌk] [hɪm][æz; əz][ʌn'juːʒuəl] .

and	the	sight	Syl	now	saw	struck	him	as	unusual	.
和	这	视线	西尔	现在	锯	击	他	作为	异常	.

西尔眼前所见的景象令他感到十分不同寻常。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][faɪv] ['brʌðəz] , [ɒv; əv] ['veərɪɪŋ] ['eɪdʒɪz]

It	was	nothing	more	than	the	gathering	of	five	brothers	,	of	varying	ages
它	曾是	没有什么	更多的	比	这	采集	的	五	兄弟	,	的	变化	年龄

,

,

,

这只不过是五个年龄各异的兄弟的一次聚会而已。

[ə'baʊt] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,

about	the	chair	of	one	of	their	number	,
关于	这	椅子	的	一	的	他们的	数字	,

关于他们其中一人的椅子，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪəpleɪs] [weə(r)] [rɔːd] [ænd; ənd]['kræk(ə)ld][ə; eɪ] ['maɪti] ['faɪə(r)][ɒv; əv]

in	front	of	the	great	fireplace	where	roared	and	crackled	a	mighty	fire	of
在	正面	的	这	伟大的	壁炉	在哪里	咆哮	和	噼啪作响	一个	强大的	火	的

[lɒgz] .

logs	.
日志	.

在巨大的壁炉前，熊熊燃烧的木柴发出噼啪作响的火焰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌdʒiːni'æləti][ænd; ənd] ['kɔːdiəl] ['ɪntrəst] [ə'pɒn][ðə; ði][faɪv]['feɪsɪz]

But	the	expressions	of	geniality	and	cordial	interest	upon	the	five	faces
但	这	表达式	的	温和	和	亲切	兴趣	之上	这	五	面孔

['ɪndəˌkeɪtɪd] [sʌtʃ] [gʊd] ['feləʊʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [sʌn] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['kɪŋzli] [wɒz; wəz] [muːvd]

indicated	such	good	fellowship	that	the	young	son	of	Samuel	Kingsley	was	moved
表明的	这样的	好的	奖学金	那	这	年轻的	儿子	的	塞缪尔	金斯利	曾是	已搬

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][dʒɪm] :

to	say	to	his	cousin	Jim	:
到	说	到	他的	表哥	吉姆	:

但五人脸上洋溢的友善和热情表明彼此关系如此融洽，以至于塞缪尔·金斯利的幼子忍不住对他的表弟吉姆说道：

" [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['brʌðəz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
" **What a lot of brothers there are in this house !**
" 什么 一个 很多 的 兄弟 那里 是 在 这 房子 !

"这房子里兄弟真多啊！"

[dædz] [gɒt][fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [θri:] [ænd; ənd] ['herəldz] [tu:] , [ænd; ənd] ['ðer] [ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
Dad's got four , and I've three and Harold's two , and they're all in this room .
爸爸的 得到 四 , 和 我已经 三 和 哈罗德的 二 , 和 它们是 全部 在 这 房间 .

爸爸有四个，我有三个，哈罗德有两个，它们都在这个房间里。

[ðɪs] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] - ['brʌðəli] [haʊs] . - "
This ought to be called ' Brotherly House . ' "
这 应该 到 是 称为 - 兄弟般的 房子 . - "

这里应该叫"兄弟之家"。

" [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] , " [ə'gri:d] [dʒɪm] [dent] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
" **So it ought , " agreed Jim Dent , smiling at the thought .**
" 所以 它 应该 , " 同意 吉姆 凹痕 , 微笑 在 这 想法 .

"理应如此，"吉姆·登特笑着赞同道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] , [ænd; ənd] [tru:] , [tu:] .
" **It would be a fine name , and true , too .**
" 它 会 是 一个 美好的 姓名 , 和 真的 , 也 .

"这会是个好名字，而且也很贴切。"

" [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] ,
" **He carried the boy away ,**
" 他 携带 这 男生 离开 ,

他把男孩带走了。

[ænd; ənd] [stɒpt] [tu:; tə] [tel] [hɪm][ə; eɪ] ['stɔ:ri]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][bed] — [ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] ['stɔ:ri] ,
and stopped to tell him a story after he was in bed — a football story ,
和 停止 到 告诉 他 一个 故事 后 他 曾是 在 床 — 一个 足球 故事 ,

他躺下后，停下来给他讲故事——一个足球故事。

[sʌtʃ] [æz; əz]['əʊnli]['kʌz(ə)n][dʒɪm][kʊd; kəd] [tel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]
such as only Cousin Jim could tell , because he knew all about it from
这样的 作为 仅有的 表哥 吉姆 可以 告诉 , 因为 他 知道 全部 关于 它 从
[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
the inside .
这 里面 .

只有吉姆表哥才能说得出来，因为他从内部了解一切。

[bʌt; bət] [wen] [dʒɪm] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪəsaɪd][hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv] [jʌŋ] [sɪlz] [aɪ'dɪə]
But when Jim came back to the fireside he told them of young Syl's idea
但 什么时候 吉姆 来了 后退 到 这 炉边 他 讲述 他们 的 年轻的 希尔的 主意
.
:
.

但吉姆回到炉火旁时，把小西尔的想法告诉了他们。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɒli][aɪ'dɪə][aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?
" **And a jolly idea I call it , don't you ?**
" 和 一个 快乐的 主意 我 称呼 它 , 不 你 ?

"我觉得这是个好主意，你不觉得吗？"

" [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **he added .**
" 他 额外 .

他补充道。

['ʌŋk(ə)l] ['stiːvn] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][men] [ə'raʊnd][hɪm] ,

Uncle	**Stephen**	**looked**	**from**	**one**	**to**	**another**	**of**	**the**	**four**	**men**	**around**	**him**	**,**
叔叔	史蒂芬	看起来	从	一	到	其他	的	这	四	男人	大约	他	,

斯蒂芬叔叔环顾四周，看了看周围的四个人。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ə'sent] [smaɪlz] [ə'pɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] — [ə; eɪ][bɪt] [ʃeɪm] - [feɪst] , [pə'hæps] ,

and	**saw**	**the**	**assenting**	**smiles**	**upon**	**their**	**faces**	**—**	**a**	**bit**	**shame**	**-**	**faced**	**,**	**perhaps**	**,**
和	锯	这	同意	微笑	之上	他们的	面孔	—	一个	少量	耻辱	-	面对	,	也许	,

[jet] ['dʒenjuɪn] .

yet	**genuine**	**.**
然而	真的	.

看到他们脸上露出赞同的笑容——或许有些羞愧，但却是真诚的。

['sæmjʊəl] ['kɪŋzli] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Samuel	**Kingsley**	**rose**	**to**	**his**	**feet**	**.**
塞缪尔	金斯利	玫瑰	到	他的	脚	.

塞缪尔·金斯利站了起来。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [spiːtʃ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [lɑːf] ,

"	**I**	**could**	**make**	**my**	**speech**	**now**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**happy**	**laugh**	**,**
"	我	可以	制作	我的	演讲	现在	,	"	他	说	,	和	一个	快乐的	笑	,

“我现在就可以发表演讲了，”他笑着说。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʌvd] [wel] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

his	**hands**	**shoved**	**well**	**down**	**into**	**his**	**pockets**	**,**
他的	双手	推搡	出色地	向下	进入	他的	口袋	,

他的双手深深地插进口袋里，

[weə(r)] [ðeɪ] ['dʒɪŋgld][sʌm; səm] [luːs] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

where	**they**	**jingled**	**some**	**loose**	**change**	**there**	**in**	**a**	**boyish**	**fashion**	**.**
在哪里	他们	叮当作响	一些	松动的	改变	那里	在	一个	男孩气	时尚	.

他们在那里像孩子一样摇晃着零钱。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] .

"	**But**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**.**
"	但	我	不	想	到	.

但我不想那样做。

[aɪm]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk]

I'm	**only**	**going**	**to**	**say**	**that**	**as**	**long**	**as**	**I**	**have**	**a**	**brother**	**in**	**the**	**world**	**like**
我是	仅有的	去	到	说	那	作为	长的	作为	我	有	一个	兄弟	在	这	世界	喜欢

['stiːvn] ['kɪŋzli] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [hiːl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

Stephen	**Kingsley**	**I'm**	**coming**	**to**	**see**	**him**	**as**	**often**	**as**	**he'll**	**have**	**me**	**.**
史蒂芬	金斯利	我是	未来	到	看	他	作为	经常	作为	地狱	有	我	.

我只想说，只要我这辈子还有像斯蒂芬·金斯利这样的兄弟，我就会尽可能经常去看他。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [aɪ] [miːt] [hɪə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [aɪl] [biː; bi] [pliːzd] —

And	**the**	**more**	**of**	**you**	**boys**	**I**	**meet**	**here**	**the**	**better**	**I'll**	**be**	**pleased**	**—**
和	这	更多的	的	你	男孩们	我	见面	这里	这	更好的	患病的	是	高兴	—

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [miːt] [hɪə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] — " [hiː; hi][glɑːns, glæns] ,

particularly	**if**	**the**	**boy**	**I**	**meet**	**here**	**happens**	**to**	**be**	**—**	**"**	**he**	**glanced**	**,**
特别	如果	这	男生	我	见面	这里	发生	到	是	—	"	他	瞥了一眼	,

“我在这里遇到的男孩越多，我就越高兴——特别是如果我在这里遇到的男孩碰巧是——”他瞥了一眼，

['smaɪlɪŋ] , [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] — " [maɪ]['brʌðə(r)] [sɪl] ! "

smiling	**,**	**across**	**the**	**little**	**circle**	**—**	**"**	**my**	**brother**	**Syl**	**!**	**"**
微笑	,	穿过	这	小的	圆圈	—	"	我的	兄弟	西尔	!	"

笑着，隔着小圈子——“我的弟弟西尔！”

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] ! " ['ɑːnsə(r)d] [sɪl'vestər] ['kɪŋzliːz] [diːp] [vɔɪs] .

"	**Hear**	**,**	**hear**	**!**	**"**	**answered**	**Sylvester**	**Kingsley's**	**deep**	**voice**	**.**
"	听到	,	听到	!	"	回答	西尔维斯特	金斯利的	深的	嗓音	.

“说得好！”西尔维斯特·金斯利低沉的声音回答道。

[səʊ] , [tuː; tə] ['stiːvn] ['kɪŋzliːz] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] , " ['brʌðəli] [haʊs] " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd]

So	,	to	Stephen	Kingsley's	intense	delight	,	"	Brotherly	House	"	it	was	—	and
所以	,	到	史蒂芬	金斯利的	激烈的	喜	,	"	兄弟般的	房子	"	它	曾是	一	和

[hæz; həz] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] .

has	been	ever	since	.
有	到过	曾经	自从	.

所以，令斯蒂芬·金斯利欣喜若狂的是，《兄弟之家》就此诞生——并且一直沿用至今。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres]

THE	COUNTRY	LIFE	PRESS
这	国家	生活	按

乡村生活出版社

['gɑːd(ə)n] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .

GARDEN	CITY	,	N	.	Y	.
花园	城市	,	N	.	是	.

纽约州花园城

['prɪntə(r)]['ləʊgəʊ] , ['sɑːmp(ə)l][peɪdʒ]

Printer	logo	,	sample	page
打印机	标识	,	样本	页

打印机徽标，样页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神